幼稚園・保育園ガイドブック

～タガログ語版～

愛知教育大学

はじめに

近年、日本に滞在する外国人労働者の多くは、数年で帰国する出稼ぎから定住化の傾向にあると言われています。このような状況にともない、彼らの子どもたちは日本で生まれ、あるいは幼少期に来日し、日本の幼稚園や保育園に通うケースが増えてきました。この子どもたちの保護者は、日本の保育園や幼稚園についてどれほど情報を持っているのでしょうか。母国で幼少期を過ごした保護者たちは、日本の保育園や幼稚園について知らないことも多いでしょう。また、保護者の母国と日本では、幼児期についての考え方に違いがあったり、保育園や幼稚園自体が母国のものとは違っていたりすることもあるでしょう。

こうした現状をふまえ、「幼稚園・保育園ガイドブック」の作成を試みました。このガイドブックの目的は、日本で成長していく外国にルーツを持つ子どもたちの保護者に、日本の幼稚園・保育園をよく知ってもらい、園の活動や行事に積極的に参加してもらうことです。また、ガイドブックの作成にあたっては、保護者の方に少しでもよく理解していただくために、「日本ではこうなんだ」という、ただ単に知識を提供するだけではなく、「～の目的のためにこうしている」という視点を大切にしました。保育者の先生方が日頃の保育の中で使用していただくことで、保護者とのコミュニケーションに役立てていただき、外国にルーツを持つ子どもたちへの支援につながることを願っております。

なお、このガイドブックは、文部科学省特別経費プロジェクトの補助を得て出版するものです。

平成 25 年 3 月

川口直巳

PAUNANG SALITA

Sa kasalukuyan, maraming mga dayuhan mula sa iba't ibang bansa ang napariritо sa Japan. Pagkaraan ng mga ilang taong paghahanap-buhay, karamihan sa kanila ay dito na naninirahan ng pang matagalan. Sa kabila ng sitwasyong ito, dito na rin isinilang sa Japan ang kani-kanilang mga anak at ang iba pa ay dinala ang mga anak ng maliliit pa at karamihan ay ipinapasok sa *Youchien o Hoikuen* dito sa Japan. Gaano kaya ang mga kaala-man ng mga magulang na ito ukol *sa Youchien • Hoikuen* ? Dahil sa ang mga magulang na ito ay lumaki sa kanilang sinilangang bansa, marami silang hindi alam ukol sa *Youchien • Hoikuen* dito sa Japan. At dahil sa kaibahan ng bansang kinagisnan ng mga magulang, iba rin ang paraan ng pagpapalaki ng mga bata sa kanilang bansa kaysa sa Japan. Natural lamang na kakaiba din ang *Youchien • Hoikuen* sa kanilang bansa.

Dahil sa ganitong kalagayan 「幼稚園・保育園ガイドブック」ay naisagawa. Ang layunin ng guidebook na ito, ay para sa mga paglaki ng mga batang may mga magulang na ibang bansa ang pinagmulan, para ipaalam kung ano ang *Youchien • Hoikuen* dito sa Japan na dapat silang makisalamuha o makisama sa mga aktibidad at mga gawain nito. Ang dahilan din sa pagbuo ng guidebook na ito ay para lalong higit na maunawa-an ng mga magulang na hindi lang "*ganito pala dito sa Japan*" ang masasabi kung hindi "～ *pala ang layunin kaya ganito dito*" na mahalagang maidudulot namin. Inaasahan din na magagamit ito sa mga pang-araw na pangangalaga ng mga guro na maging kapaki-pakina-bang din sa komunikasyon sa mga magulang, lalo na sa pagsuporta ng mga batang may sariling wikang pambansa.

Ang guidebook na ito ay hatid sa espesyal na proyekto sa tulong ng Ministri ng Edukasyon, Kultura, Sports at Agham.

Marso 2013

NAOMI　KAWAGUCHI

ガイドブックの使い方について

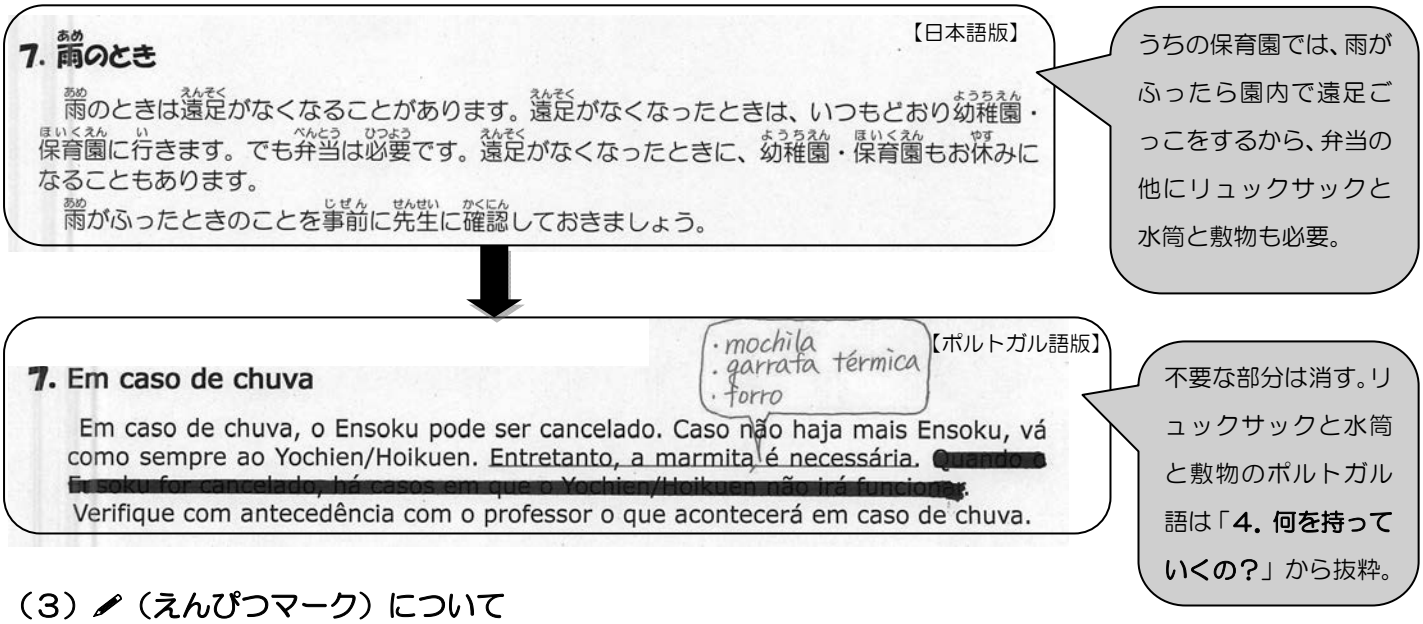
（1）外国語版が必要な保護者に渡すとき

必要に応じて必要なページをコピーして保護者に渡すようにしてください。まとめて渡してもなかなか読んでもらえません。また渡すときにはできるだけコミュニケーションをとるようにしましょう。本当に書かれている内容を理解してもらえているかどうかを確認することも必要です。

（2）内容について

このガイドブックは一般的な内容で書かれています。各幼稚園・保育園によってガイドブックに書かれている内容と異なる場合があります。保護者に渡す前に必ず目を通してください。必要に応じて絵や写真を差し替える、不要な部分を消すなどしてそれぞれの幼稚園・保育園に合わせた内容に修正してから、保護者に渡すようにしてください。

日本語版と外国語版が見開きで対応しています。以下は修正の例です。（[遠足]のページより）



（3）✎（えんぴつマーク）について

ガイドブックの中に✎（えんぴつマーク）が出てきます。そこにはそれぞれの幼稚園・保育園に合わせた内容を記入して、完成させてください。

（4）外国語版にある［　］内の補足説明について

外国語版にところどころ［　］内に補足説明が加えられている部分があります。日本独自のものであったり、文化の違いにより、日本語をそのまま訳すだけでは伝わらないときにその言語で説明を加えてあります。［　］内の内容は日本語版には書かれていませんのでご注意ください。

（5）その他

このガイドブックに書かれている内容が全ての幼稚園・保育園にあてはまるわけではありません。また保護者がガイドブックに書かかれた内容をそのまま受け取る、もしくはこちらの意図とは異なる受け取り方をしてしまい、本来伝えたい内容が伝わらず、そこからトラブルが生じる可能性もあります。このガイドブックの目的は外国にルーツを持つ子どもたちの保護者に、日本の幼稚園・保育園をよく知ってもらい、園の活動や行事に積極的に参加してもらうことです。このガイドブックを使用することで伝える手間、質問する手間を省くのではなく、ガイドブックを幼稚園・保育園の先生と保護者で一緒に見ながら、コミュニケーションをとる機会を増やしてください。

目次 MGA NILALAMAN

1. 日本の幼稚園・保育園について Tungkol sa *Youchien ・Hoikuen* dito sa Japan

（1）日本の幼稚園・保育園ってどんなところ？Ano ba ang *Youchien ・Hoikuen* dito sa Japan ?

幼稚園・保育園ってどんなところ？ Ano ang *Youchien ・Hoikuen* ? ……1

服装 Pananamit・Kasuotan ……7

必要なもの Mga damit na kailangan ……11

送り・迎え Paghatid / Pagsundo ……23

連絡 Pakikipag-ugnayan ……27

緊急連絡 Biglaang (Emergency) Pagtawag ……31

休みになるとき Walang Pasok ang *Youchien ・Hoikuen* ……33

（2）日本の幼稚園・保育園の行事 Mga Aktibidad ng *Youchien ・Hoikuen* sa Japan

① 行事 Aktibidad

入園式 Seremonya ng Pasukan ……37

先生とのお話 Pakikipag-usap sa Guro ……41

（家庭訪問・懇談会・参観日）

遠足 ekskursyon o fieldtrip ……46

プール Pool ……49

防災・避難訓練 Pag-iwas sa Sunog・Kalamidad ……53

運動会 Sports Festival ……55

生活発表会 Pagtatanghal ng mga Bata sa Buhay- Paaralan ……61

卒園式 Graduation agtatapos ……65

② 季節の行事 Mga Pampanahunanag Aktibidad

季節の行事 Mga Aktibidad sa bawat panahon ……71

（3）子どもの体や成長 Tungkol sa Katawan at Paglaki ng Bata

① 病気やけがのとき Sa Oras ng karamdaman / Sakit o pagkasugat ……77

② 健康について Tungkol sa Kalusugan

予防接種 Bakuna / Imunisasyon ……81

ぎょう虫検査 Thread worm Test / Pagsusuri ng bulate sa katawan ……85

検便 Pagsuri ng Dumi ……89

感染症 Impeksyon ……93

健康診断 Pagsusuri sa kalusugan ……97

③ トイレトレーニング Pagsasanay ng paggamit sa Kubeta (Toilet) ……101

④ 元気な子どもの一日 Ang Isang Araw nang Malusog na Bata ……105

（4）食事について Tungkol sa Pagkain

① 給食 Tanghalian ……107

② お弁当・水筒 Baon・Inumin ……111

2. コラム Kolum

① 家庭での使用言語 Mga salitang ginagamit sa loob ng bahay ……115

② よんでみませんか？えほん Gusto n’yo bang magbasa ? Picture Books ……117

③ 100 円均一を賢く使おう！ Gamitin natin ang 100yen shop! ……123

3. 便利帳 Mga Makakatulong na Pahina

① 事前確認事項 Mga Paunang bagay na dapat alamin ……125

② 送り迎えの変更 Pagbabago sa Paghatid . at Pagsundo ……127

③ 行事のおしらせ Impormasyon sa mga Aktibidad ……128

幼稚園・保育園ってどんなところ？

子どもを預ける施設は、おもに２つあります。幼稚園と保育園です。

		幼稚園	保育園
		公立の幼稚園と、私立の幼稚園があります。幼稚園によって、活動の内容が違います。	公立の保育園と、私立の保育園があります。保育園によって、活動の内容が違います。
問合せ先		幼稚園	子ども課 ／ 保育園
入園の条件	年齢（とし）	入園する年の４月時点で、３歳・４歳・５歳の子ども ✎【誕生日が、 ＿＿＿年＿＿月＿＿日～ ＿＿＿年＿＿月＿＿日 の子ども】	小学校に入学する前の子ども （注意）受入れ可能な年齢は、保育園によって違います。
	条件	①幼稚園がある市に住んでいる子ども ②幼稚園の園長から入園の許可をもらった子ども	理由（※）があって、日中お父さん・お母さんに保育をしてもらえない子ども。65歳未満のおじいさん・おばあさんと同居していて、おじいさん・おばあさんに保育をしてもらえる子どもは、保育園に通えません。 ※理由とは、お父さんお母さんが、 ①働いている、②妊娠している、 ③出産する、④病気をしている、 ⑤家族の介護・看護をしている、 ⑥災害にあった、などです。
預かってもらえる時間		午前8:40～午後２:30 ごろ ※子どもの年齢や、季節によって違います。	午前7時ごろ～午後８時ごろ ※保育園によって子どもを預かれる時間が違います。 ※朝はやい時間と、夜おそい時間に子どもを預けると、追加料金が必要になることがあります。

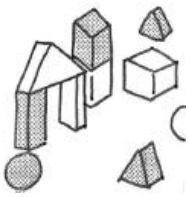
Ano ba ang *Youchien* （Kindergarten）・ *Hoikuen* （Day Care）?

May dalawang institusyon kung saan maaaring pangalagaan ang bata, *Youchien* at *Hoikuen.*

		Youchien	*Hoikuen*
		Mayroong pribado at pampublikong *Youchien.* May pagkakaiba sa mga aktibidad ng bawat *Youchien*.	Mayroong pribado at pampublikong *Hoikuen*. May pagkakaiba sa mga aktibidad ng bawat *Hoikuen*.
Impormasyon		*Youchien*	Departamento ng Bata o *Hoikuen*
Patakaran Sa Pagpasok ng *Youchien / Hoikuen*	Edad （taong gulang）	Ang baitang ay depende sa edad pagsapit ng Abril kung 3, 4 o 5 taong gulang na ang bata na ang ✎ 【kapanganakan ay ＿＿taon＿buwan＿araw ～ ＿＿taon＿buwan＿araw】	Edad bago pumasok ng elementarya. （Paunawa）Ang edad sa pagtanggap ng bata ay maaaring magkakaiba sa bawat *Hoikuen*.
	Kundisyon	① Kailangang nakatira sa lugar na kinaroroonan ng *Youchien* ang bata. ② Kailangang may pahintulot ng prinsipal ang pagpasok.	Kadahilanan sa pagpasok（※） ay hindi maaalagaan ng tatay o nanay ang bata sa maghapon. Subalit kung may kasambahay na lolo at lola na wala pang 65 ang taong gulang, hindi maaaring ipasok sa *Hoikuen* ang bata. ※Sa mga kadahilanan na ang tatay / nanay ay ① may tabaho ② buntis ③ manganganak ④ may sakit ⑤ may sakit na inaalagaan ⑥ galing sa kalamidad at mga tulad nito, ay maaaring ipasok ang bata.
Oras ng Pagpapaalaga		8:40 AM～2:30 PM ※Maaaring magbago depende sa edad ng bata at panahon.	7 AM～8 PM ※Maaaring magbago ang oras ayon sa *Hoikuen.* ※Maaaring kailangang magdagdag ng bayad kung kinakailangang iwanan ang bata nang mas maaga o susunduin nang mas gabi na.

必要なお金 （１か月）	約10,000円 （公立幼稚園の目安） ※詳しくは、幼稚園に聞いてください。	子どもの年齢と、保護者の収入によって決まります。また、自治体によっても、保育料が違います。さらに、ふたり以上の子どもが同時に保育園に通うと、料金が変わることがあります。 ※詳しくは、子ども課または保育園へ聞いてください。

1. 何のために行くの？



日本の幼稚園・保育園では、主に子どもの心と体を元気に育てることを目標としています。（幼稚園・保育園によって目標が違います。）

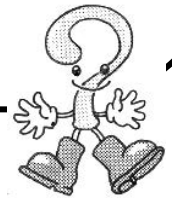
[よくある質問]

①ひらがなやカタカナは、いつから教えてくれるの？

基本的に、日本の幼稚園・保育園は、子どもたちに学力をつけることを目的としていません。また、小学校の「国語」のような授業はありません。（子どもたちの年齢、興味や関心に応じて、遊びや生活の中で文字を書いたり読んだりできる活動を取り入れている幼稚園・保育園もあります。）

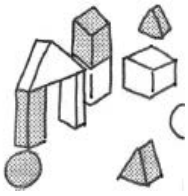
②算数は、いつから教えてくれるの？

基本的に、日本の幼稚園・保育園は、子どもたちに学力をつけることを目的としていません。また、小学校の「算数」のような授業はありません。（子どもたちの年齢、興味や関心に応じて、遊びや生活の中で数字を書いたり読んだりできる活動を取り入れている幼稚園・保育園もあります。）



Karampatang Bayad （1 Buwan）	Nagkakahalagang10,000yen (karaniwang bayad sa pampublikong *Youchien*） ※Alamin sa mismong *Youchien* ang detalye.	Ito ay base sa edad ng bata at suweldo ng magulang. Ang bayad ay depende rin sa bawat lugar. Magbabago rin ang bayad kung may dalawa o higit pa na magkapatid ang papasok sa *Hoikuen.* ※Alamin ang detalye sa Departamento ng Mga Bata sa munisipyo o sa mismong *Hoikuen*.

1． **Bakit kailangang pumasok?**



Ang unang prayoridad ng *Youchien* at *Hoikuen* sa Japan ay mapangalagaang mabuti ang damdamin at kalusugan ng mga bata. (Magkakaiba ang mga layunin ng bawat *Youchien* at *Hoikuen*.)

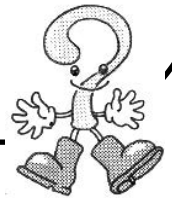
［ Madalas na Katanungan ］

①Kailan itinuturo ang *hiragana・katakana* ?

Hindi pangunahing layunin ng mga *Youchien* at *Hoikuen* sa Japan ang akademiya. Walang itinuturo na tulad ng “Wika” dito. (Base sa edad, interes at hilig ng mga bata, ang mga karakter sa pagbasa at pagsulat ay matutunan sa mga aktibidad ng paglalaro at pamumuhay sa *Youchien* at *Hoikuen*.)

②Kailan magsisimula ang pag-aaral ng Math ?

Hindi pangunahing layunin ng mga *Youchien* at *Hoikuen* sa Japan ang akademiya. Walang itinuturo na tulad ng “Math” sa pag-aaral. (Base sa edad, interes at hilig ng mga bata, ang pagbasa at pagsulat ng mga numero ay matututunan sa mga aktibidad ng paglalaro at pamumuhay sa *Youchien* at *Hoikuen*.)



2. 幼稚園と保育園の1日　～【　　】歳児の場合～

幼稚園	【 時 間 】	保育園
幼稚園に行く	:　～　:	保育園に行く
午前のおやつ	:　～　:	午前のおやつ
遊びや活動	:　～　:	遊びや活動
お昼ごはん（給 食／お弁当）	:　～　:	お昼ごはん（給 食／お弁当）
幼稚園から帰る	:　～　:	お昼寝
	:　～　:	午後のおやつ
	:　～　:	迎えの時間
	:　～　:	延長保育の時間

2．Isang Araw sa*Youchien / Hoikuen*～【　】taong gulang na bata ～

Youchien	**【ORAS】**	***Hoikuen***
Pasok sa *Youchien*	: ～ :	Pasok sa *Hoikuen*
Meryenda	: ～ :	Snack sa Umaga
Laro at Aktibidad	: ～ :	Laro at Aktibidad
Tanghalian (School Lunch / Baon)	: ～ :	Tanghalian (School Lunch / Baon)
Uwian	: ～ :	Pahinga sa Tanghali
	: ～ :	Meryenda sa hapon
	: ～ :	Oras ng Pagsundo
	: ～ :	Pagpapahaba ng Oras sa *Hoikuen*

幼稚園・保育園での服装

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

1. なにを着ているの？

<table>
<tr><th colspan="2">服装の例</th><th>行くとき・帰るとき</th><th>幼稚園・保育園で過ごすとき</th></tr>
<tr><td colspan="2">幼稚園</td><td>
☆制服がない幼稚園もあります。</td><td>
スモック

体操服
幼稚園に着いたら、服を着替えます。
スモック（左）や、体操服（右）を着て過ごします。</td></tr>
<tr><td rowspan="2">保育園</td><td>乳児
（0-2歳）</td><td colspan="2">
☆ 脱がせたり、着せたりしやすい服を選びます。
☆ 子どもが動きやすい服を選びます。
☆ 保育園では、子どものようすをみながら、だんだん薄着に慣れるようにします。</td></tr>
<tr><td>幼児
（3-5歳）</td><td>

スモック
制服
スモックや、制服を着ます。保育園によっては、制服がない場合もあります。</td><td>

スモック
自由な服
スモックや、自由な服を着て過ごす保育園があります。</td></tr>
</table>

Pananamit / Kasuotan sa *Youchien・Hoikuen*

Kumonsulta agad sa guro kung mayroong katanungan o gustong malaman.

1．Ano ang dapat na isuot?

<table>
<tr><th colspan="2">Hal sa Pananamit</th><th>Pagpasok・Pag-uwi</th><th>Habang nasa Youchien・Hoikuen</th></tr>
<tr><td colspan="2">Youchien</td><td>
☆May Youchien na walang uniform.</td><td>
Smock Uniporme ng P.E.
Magpapalit ng damit pagdating sa Youchien. Nakasuot ng smock o blazer (kaliwa) P.E.uniform (kanan) sa maghapon.</td></tr>
<tr><td rowspan="2">Hoikuen</td><td>Batang Sanggol (0-2 taong gulang)</td><td colspan="2">
☆ Pumili ng damit na madaling isuot at hubarin.
☆ Pumili ng damit na madaling makakilos ang bata.
☆ Sa Hoikuen, unti-unting sinasanay sa pagsuot ng manipis na damit ang bata ayon sa kundisyon nito.</td></tr>
<tr><td>Batang (3-5 taong gulang)</td><td>
Smock Uniporme
Nakasuot ng smock o uniporme sa maghapon. May Hoikuen na walang uniporme.</td><td>
Smock Karaniwang Damit
Mayroong Hoikuen na nakasuot ng smock o kahit anong damit sa buong araw.</td></tr>
</table>

2. 大切なこと

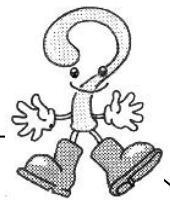
①清潔にしましょう

外で遊んで泥だらけになったり、お絵かきをしてクレヨンがついたり、子どもの服は汚れることが多いです。毎日、洗濯ものが多くて大変ですが、できるだけ清潔な服を着させましょう。清潔にすることは、大人になっても大切なことです。子どものころから習慣づけましょう。

②名前を書きましょう

幼稚園・保育園に着ていくすべての服に、子どもの名前を書きましょう。そうすれば、子どもがどこかに置き忘れても、きっと戻ってきます。

3. よくある質問



① 子どもが幼稚園・保育園で、冬も薄着で過ごしています。どうして？

→元気な体をつくるためです。また、子どもたちは大人より体温が高く、よく走り回って汗をかきやすいので、薄着のほうがいいとされています。

② 幼稚園・保育園で、子どもが靴下をはいていません。どうして？

→子どもが、教室の中や廊下を歩いたり、走ったりするときに、靴下をはいているとすべることがあります。すべってけがをしては大変です。けがを防ぐために、靴下をはかせないことがあります。

③ ピアスやネックレスなど、アクセサリーをつけて行きたいんだけど…？

→日本では、アクセサリーをつけません。子どもが遊ぶとき、ピアス・ネックレスなどのアクセサリーをつけていると、けがをすることがあるからです。たとえば、ピアスのとがった部分が友だちに当たってけがをさせる、友だちにネックレスを引っ張られて首がしまる、ということが起こるかもしれません。また、乳児は何でも口に入れます。落ちているピアスやネックレスを口に入れて飲み込んでしまうと危険です。自分がけがをしないためにも、友だちにけがをさせないためにも、アクセサリーはつけません。

2. Mga Mahalagang Bagay

① **Panatilihin ang Kalinisan**

May mga pagkakataon na madudumihan ang bata sa paglalaro ng putik sa labas o sa paggamit ng krayola sa pagguhit. Bagamat mahirap maglaba araw-araw, kung hanggat maari, panatilihing malinis ang kasuotan ng bata. Mahalaga ang pagpapanatili ng kalinisan hanggang sa paglaki. Simulan nating sanayin ang bata sa murang edad.

② **Isulat ang Pangalan**

Sulatan ng pangalan ang lahat ng damit na susuotin sa *Youchien・Hoikuen* . Para kung saan man makalimutang ilagay ng bata, siguradong maibabalik din sa kanya.

3. Madalas na Katanungan

① Bakit manipis pa rin ang damit ng mga bata kapag taglamig?

→Ito ay upang maging malusog ang katawan ng bata. Mas mainit ang katawan ng bata kumpara sa matatanda at mas madali silang pagpawisan kung kaya't manipis na damit ang dapat sa kanila.

② Bakit hindi nagmemedyas sa *Youchien・Hoikuen* ?

→Maaaring madulas ang bata kapag naglalakad sa loob ng silid-aralan o pasilyo. Ito ay maaaring maging dahilan ng aksidente. Upang maiwasan ito hindi pinagsusuot ng medyas ang mga bata.

③ Nais kong lagyan ng hikaw, kuwintas o palamuti sa katawan ang bata?

→Sa Japan, hindi pinagsusuot ng palamuti sa katawan ang mga bata. Kung may hikaw, kuwintas o iba pang palamuti habang naglalaro ay maaaring masugatan ang mga ito. Halimbawa, maaaring makasugat sa kapwa bata kapag tinamaan ng kalaro ng may suot na hikaw na may tulis, o kaya nahablot ng kalaro nito ang suot na kuwintas, na posibleng makasakal dito. Ang lahat naman ng mga bagay na mahahawakan ng sanggol ay maaaring isubo sa bibig. Kapag ang mga kuwintas o hikaw ay malaglag at maisubo nito at malunok, malaking kapahamakan ang mangyayari. Hindi pinapayagang gumamit ng ano mang palamuti ang mga bata para maiwasan ang pagkasugat at makasugat sa kalaro.

幼稚園・保育園で必要なもの

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

「必要なものがたくさんあって、大変…」と思うかもしれません。でも、心配はいりません。家にあるものは、新しく買わなくていいです。家にあるものを使いましょう。では、家にないものはどうしましょう？簡単に作れそうなものは、手作りをしてもいいですね。また、友だちから使わなくなったものをもらうのもいいでしょう。それでも用意できないものは、お店で買いましょう。

とっても たいせつ①

① **すべてのものに、子どもの名前を書きましょう。**

② 名前は、**よく見えるところに大きな字で書きましょう。**

③ お友だちからもらったものは、前の人の名前を消して、子どもの名前を書きましょう。

とっても たいせつ②

幼稚園・保育園から、パンツや服を貸してもらったら？

→もらえるものではありません。かならず返します。

服……家で洗濯をして、２・３日以内に先生に返しましょう。

パンツ…①新しいパンツを買って、２・３日以内に幼稚園・保育園の先生に渡しましょう。

②家で洗濯をして、２・３日以内に先生に返しましょう。

Mga Gamit na Kailangan sa *Youchien・Hoikuen*

Kumonsulta agad sa guro kung mayroong mga katanungan o gustong malaman.

Maaaring mangamba kayo sa dami ng kailangang gamit. Subalit huwag mag-alala. Hindi kinakailangang bumili ng bago at kung anong meron sa bahay, ito ay puwedeng gamitin. Paano naman ang mga bagay na wala pa? Maaring gumawa ng mga gamit na handmade o gawa sa kamay. Maari ring gamitin ang bigay ng kaibigan na hindi nila ginagamit. Ang mga bagay na hindi na magawaan ng ibang paraan lamang ang kailangang bilhin.

Napakahalagang Bagay ①

① **Sulatan ng pangalan ang lahat ng gamit.**

② Isulat ang pangalan **sa bahagi na madaling makita.**

③ Kung may gamit na bigay ng kaibigan na gagamitin, burahin ang lumang pangalan at isulat ang pangalan ng bata.

Napakahalagang Bagay②

Kung may underwear o damit na pinahiram mula sa *Youchien・Hoikuen*
→Hindi ito bigay sa bata. Siguraduhing ito ay maisoli.

Damit…… Labahan sa bahay, at ibalik agad sa loob ng 2〜3 araw.
Underwear… ① Bumili ng bago at ibigay ito sa guro ng *Youchien・Hoikuen* sa loob ng 2 ~ 3 araw.
② Labahan sa bahay at ibalik agad sa loob ng 2〜3 araw.

幼稚園・保育園では、何が必要なの？

1. 着るもの

汚れてもいい服で、子どもが動きやすいものを着せましょう。また、子どもが自分で着やすいもの、自分で脱ぎやすいものを選ぶことも大切です。

(1)服の下に着るもの(下着)

①パンツ	②下着（肌着）	③靴下
 足のまわりにゴムが入っているものがいいです。	 子どもは、たくさん汗が出ます。しっかり汗をすうものを選びましょう。	 右足・左足にそれぞれ名前を書きましょう。

(2)服

①シャツ（T シャツ）	②ズボン	③(遊び着用)スモック

(3)部屋の中ではく くつ(うわぐつ)

①上靴	②上靴を入れる袋
 うわぐつ サンダル 夏は、サンダルをはく幼稚園・保育園もあります。サンダルは、はなおがあるもの、裏に滑り止めがついているものを選びましょう。定期的におうちに持って帰って洗いましょう。	

Ano ang kailangan sa *Youchien・Hoikuen*?

1． Panloob na Kasuotan

Ipasuot ang damit na maaaring madumihan at madaling makakilos ang bata. Mahalagang piliin ang damit na madaling isuot at hubarin ng bata.

（1）Nararapat na panloob na damit (underwear)

① brief / panty	② underwear (sando)	③ medyas
 Gamitin ang brief / panty na may garter sa pagitan ng hita.	 Ang bata ay madaling pagpawisan. Piliin ang sando na madaling sumipsip ng pawis.	 Sulatan ng pangalan ang kaliwa at kanan ng medyas.

（2）Panlabas na Kasuotan

① shirt（T-shirt）	② shorts	③ smock o blazer

（3）Sapatos na gamit sa loob ng kuwarto

① panloob na rubber shoes	② lagayan ng sapatos
(sapatos) (tsinelas) May *Youchein・Hoikuen* na maaring magsuot ng sandal kapag tag-init. Piliin ang sandals na may strap at may pampaalis ng dulas sa likuran. Ito ay inuuwi sa bahay at dapat linisin.	

2. 持ちもの

①通園かばん 	②おたより帳／出席ノート 	③おたよりばさみ 手紙や集金袋など、幼稚園・保育園からの大切な配布物がはさんであります。おたよりばさみを確認しましょう。
④歯みがきコップ・袋 子どもが落としても割れないものを選びましょう。歯みがきコップは、袋に入れましょう。	⑤歯ブラシ・歯ブラシ袋 毛のある部分が小さい、子ども用の歯ブラシを選びましょう。	⑥手ふきタオル タオルかけにかけます。ループ（ひっかっける部分）があるものを選びましょう。
⑦ハンカチ 	⑧ティッシュ（ポケットに入る大きさのもの） 	⑨カラー帽子 幼稚園・保育園によって、または年齢やクラスによって、色や形が決められていることがあります。
⑩靴 動きやすい靴を選びましょう。子どもが自分ではいたりぬいだりできる靴を選びましょう。	⑪名札 幼稚園・保育園によって、またはクラスによって、色や形が決められていることがあります。	⑫クラブワッペン

2 . Mga Dapat Dalhin

① pampasok na bag 	② reminder's notebook / attendance notebook [Notebook na sinusulatan araw-araw para sa mga paalala sa magulang at attendance ng bata.]	③ correspondence folder Tingnan ito palagi para sa mga sulat, bayarin at kung at kung anu-ano pang mahalagang paalala mula sa *Youchien・Hoikuen.*
④ baso at lagayan Pumili ng hindi babasagin. Ilagay ito sa supot na telang lagayan.	⑤ sipilyo at lagayan Pumili ng maliit na brush na angkop sa bata.	⑥ pamunas ng kamay Ito ay isasabit sa sabitan. Pumili ng may tali para sabitan.
⑦ panyo 	⑧ tissue （ pocket tissue na kasya sa bulsa ） 	⑨ may kulay na sumbrero Iba-iba ang kulay ng sumbrero sa bawat *Youchien・Hoikuen* at nababase ito sa edad at grado o antas ng bata.
⑩ sapatos Piliin ang sapatos na madaling makakilos, sapatos na madaling isuot at hubarin ng bata.	⑪ name tag/plate Iba-iba ang kulay at hugis ng name tag ayon sa *Youchien・Hoikuen* at nababase sa kani-kanilang antas o grado.	⑫ emblem / badge

⑬水筒

コップがついていて、保冷できるものを選びましょう。ストローがあるものは衛生的によくありません。
水筒の中には、お茶かお水を入れます。

⑭バッグ（補助バッグ）

保育園・幼稚園から持ち帰るものを入れます。

①エプロン

②手ふきタオル

③はし・スプーン・フォーク

④密閉容器

大きい密閉容器を準備しましょう。使い終わったエプロンなどを入れます。

①オムツ

紙オムツ

紙パンツ

②おしりふき

③トレーニングパンツ

紙オムツから、布パンツにかえるとき（トイレトレーニング）に使います。布が何層か重ねてある、分厚いパンツです。

④おしりマット・バスタオル

オムツを変えるとき、床に敷きます。

⑤手さげビニール袋

使ったオムツを入れます。

⑥着替え袋

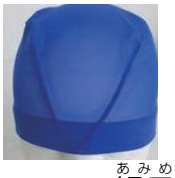
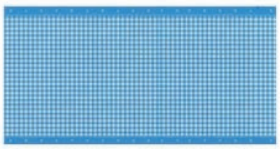
汚れた下着や服を入れます。大きい袋がいいです。

⑬ baong inumin Piliin ang baunan na may baso o cup na maaaring manatiling malamig ang inumin. Hindi mapapanatili ang kalinisan sa baunan na may straw. Maglagay lamang ng *ocha* o tubig.	⑭ bag Dito ilalagay ang mga bagay mula sa *Youchein・Hoikuen* na iuuwi.

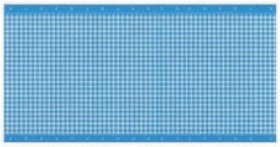
① epron 	② handtowel (bimpo) 	③ chopsticks・kutsara tinidor
④ closed container / plastic na lagayan Maghanda ng malaking lagayan. Dito ilalagay ang epron matapos gamitin.		

① diaper Disposable diaper Disposable pants	② wet wipes o wet tissue [basang tisue na pamunas sa puwet ng bata.]	③ training pants o pang training na panti Ito ay gagamitin sa pagsasanay sa bata ng pag-ihi sa toilet (toilet training). Makapal ang tela nito tulad ng diaper.
④ diapermat • tuwalya Gagamitin sa pagpapalit ng diaper.	⑤ plastic bag Lagayan ng nagamit na diaper.	⑥ lagayan ng pinagbihisan Pumili ng malaking paglalag-Yan ng maruming damit.

①ふとん（かける） 	②ふとん（しく） 	③バスタオル・タオルケット 夏、お昼寝の時間に、おなかにかけます。
④ベビー毛布 	⑤パジャマ 	

①水着 女の子 男の子	②水泳のぼうし  通気性のいい、網目のものを選びます。	③プール用タオル 子どもが自分でたためる大きさ(フェイスタオル)を選びましょう。
④プールバッグ プール遊びのあと、ぬれた水着やタオルを入れます。ビニル素材のぬれてもいいバッグを用意しましょう。	⑤しきもの （レジャーシート）  遠足に持っていきます。	⑥リュックサック 遠足のときに、荷物を入れます。
⑦おしぼり 遠足など、外でごはんを食べるときに使います。手をふきます。		

① makakapal na kumot panlamig 	② malambot na higaan 	③ bath towel・malaking tuwalya o kumot na manipis towel blanket Gagamitin kapag matutulog nang tanghali bilang kumot kapag tag-init.
④ blanket o kumot ng sanggol 	⑤ pajama / damit pantulog 	

① swimwear pambabae panlalake	② swimming cap Piliin iyong tama ang higpit Sa ulo at mesh style.	③ swimming towel (tuwalya) Piliin ang tuwalya na angkop sa laki ng katawan ng bata.
④ pool bag Dito ilalagay ang pinagbihisan matapos ang paglalaro sa pool. Gumamit ng plastic bag na maaaring paglagyan ng basang gamit.	⑤ picnic mat  Dadalhin tuwing fieldtrip.	⑥ knapsack / backpack Gagamitin sa *ensoku* (fieldtrip)
⑦ wet towel Gagamiting pamunas ng ng kamay pag may fieldtrip o kakain .		

①台ふき 	②手さげビニール袋 持ち手のついているものを選びましょう。汚れた服を入れます。	③クッキングエプロン
④三角巾 	⑤かさ・ながぐつ （必要な人は用意しましょう。）	⑥レインコート （必要な人は用意しましょう。）
⑦ジャンパー・上着 冬、外で遊ぶときに着ます。		

① basahang pamunas 	② plastic bag Piliin ang may hawakan. Ito ay paglalagyan ng maduming damit.	③ cooking apron
④ trianggulong bandana 	⑤ payong・boots / bota （ Ihanda kung kinakailangan ）	⑥ rain coat （ Ihanda kung kinakailangan. ）
⑦ jacket・sweater Maghanda ng sweater kung taglamig pag maglalaro sa labas.		

送り・迎え

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

1. 幼稚園・保育園へ送って行く

(1)子どもの体調は、どうですか？

子どもの体調を見てください。いつもと違うところはありませんか？子どもに元気がなくて、なにか病気になっているかもしれない日は、幼稚園・保育園をお休みさせましょう。

熱があるよ…
うんちが やわらかいよ…（下痢）
食べ物を もどしたよ…（おう吐）
せきが とまらないよ…
体に ぶつぶつができたよ…
ちょっと おなかが痛いよ…

→ 幼稚園・保育園へ電話をかけましょう。
先生に、子どもの様子を伝えましょう。

しっかり 朝ごはんを食べたよ。
かたい うんちが出たよ。
熱は ないよ。
今日も 元気です！

→ 決められた時間に遅れないように、
幼稚園・保育園へ行きましょう！

(2)いつ 送って行くの？

☆子どもを 送って行く 時間

（　　：　　）～（　　：　　）

①時間を守りましょう。

午前（　　：　　）より早い時間に行ってはいけません。
まだ幼稚園・保育園が閉まっていたり、先生が準備をしていたりするからです。
※朝はやい時間に子どもを預けたいときは、事前に先生に相談しましょう。朝はやい時間に子どもを預けるときは、追加料金が必要になる場合があります。

②遅れる時は、電話をしましょう。

午前（　　：　　）までに、子どもを送って行けないときは、必ず幼稚園・保育園に電話をしましょう。

- 「今日は遅れます。」と伝えましょう。
- 決められた時間を過ぎても子どもたちが来ていないと、「何か困ったことがあったのかな？」「途中で事故にあっていないかな？」と、先生たちは心配になります。

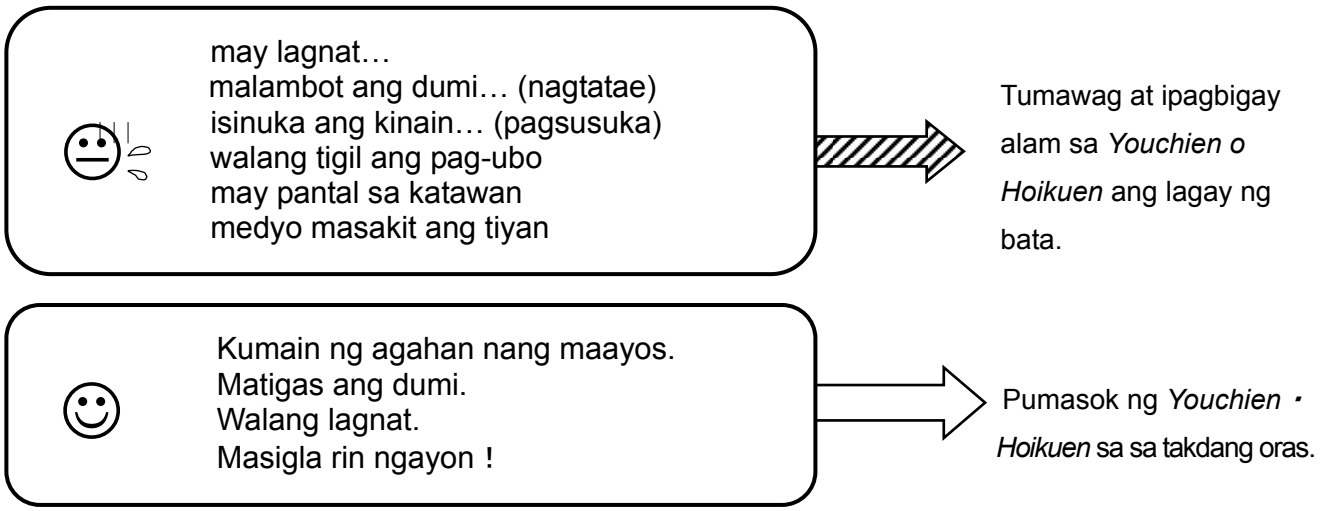
Paghatid・Pagsundo

Kumonsulta agad sa guro kung mayroong katanungan o dapat malaman.

1. Paghatid sa *Youchien・Hoikuen*

（1）Alamin ang kundisyon ng bata

Tingnan muna ang kundisyon ng bata. Wala bang kakaiba sa bata ? Kung hindi masigla ang bata o inaakalang may sakit ito, huwag papasukin sa *Youchien・Hoikuen*.



（2）Kailan dapat ihatid？

☆Ihatid ang bata nang

（　　：　　）～（　　：　　）

① Sundin ang takdang oras.
（　　：　　）**A.M.** Huwag pumasok nang mas maaga pa rito.
Maaaring sarado pa ang *Youchien・Hoikuen* o naghahanda pa ang guro.
※ Kung kailangang ihatid nang mas maaga ang bata, ipaalam muna ang araw na ito sa guro. Maaaring may karagdagang bayad kung mas maagang ihahatid ang bata.

② Tumawag kung mahuhuli sa klase.
Pumasok hanggang（　　：　　）**A.M.**, tumawag agad sa *Youchien・Hoikuen* kung hindi agad maihahatid ang bata.
・Sabihin na “*kyou wa okuremasu* (male-late ngayoun)”.
・Kapag ang bata ay hindi dumating sa takdang oras ng pasok, mag-aalala ang guro kung may nangyari sa bata o naaksidente.

(3)だれが 送って行くの？

保護者が送って行きます。

※他の人に子どもを送ってもらうときは、前もって先生に知らせましょう。

(4) 幼稚園・保育園のどこへ 送って行くの？

子どもと一緒に幼稚園・保育園の中に入ってください。確実に先生に預けてください。先生に預けるまでは、子どもから目を離さないようにしましょう。

2. 幼稚園・保育園へ子どもを迎えに行く

(1)いつ 迎えに行くの？

☆子どもを　迎えに行く　時間

（　　：　　）～（　　：　　）

①午後（　　：　　）より早く迎えに行きたいとき

→前もって、先生に伝えておきましょう。

※夕方おそい時間に子どもを預けたいときは、事前に先生に相談しましょう。夕方おそい時間に子どもを預けるときは、追加料金が必要になる場合があります。

②午後（　　：　　）までに、迎えに行けないとき（迎えが遅れるとき）

→迎えに行くのが遅れるとわかったら、すぐ幼稚園・保育園に電話をかけましょう。

(2)だれが 迎えにいくの？

保護者が迎えに行きます。

※保護者が迎えに行けない時は、前もって先生に連絡をしましょう。

※連絡なく、とつぜん保護者ではない人が迎えに行っても、子どもを引き渡せないことがあります。（先生たちは、安全に子どもを家庭に帰したいと思っています。誰だかわからない人に子どもを預けることはできません。）

(3)迎えに行ったら…

子どもを連れて帰るときには、必ず先生に帰ることを伝えましょう。何も言わずに子どもを連れて帰ると、先生たちは子どもがいなくなってしまったかと心配します。

(3) Sinong maghahatid？

Ihahatid ng magulang / tagapag-alaga.
※Ipaalam muna sa guro kung may ibang maghahatid sa bata.

(4) Saan sa *Youchien・Hoikuen* maaaring ihatid ang bata？

Samahan ang bata hanggang sa loob. Huwag iwanan ang bata hangga't hindi naihahatid at naipapaalam sa guro.

2. Pagsundo sa *Youchien・Hoikuen*

（1）Kailan dapat sunduin？

☆ **Oras ng Sundo**

（　　：　　）～（　　：　　）

① Kung susunduin nang mas maaga sa （　　：　　）**P.M.**
→Ipagbigay-alam muna sa guro.
※Ipaalam rin agad muna sa guro kung mahuhuli sa oras ng pagsundo. Maaaring may karagdagang bayad kapag hindi agad nasundo ang bata.

② Kung hindi agad masusundo nang（　　：　　）**P.M.**（Male-late sa pagsundo）
→Tumawag agad sa *Youchien・Hoikuen* para malaman na hindi agad makakarating sa oras.

（2）Sino ang susundo？

Ang magulang / tagapag-alaga ang dapat sumundo.
※ Ipaalam agad sa guro kung hindi makakasundo ang magulang / tagapag-alaga.
※ Kung walang tawag at biglang susunduin ang bata ng ibang tao, maaaring hindi ibigay ang bata. (Nais ng mga guro na makauwi nang ligtas ang bata at hindi maaaring ibigay sa ito sa sinumang susundo na hindi kilala at walang paalam.)

（3）Sa pagsundo…

Magpaalam sa guro kapag nasundo na ang bata at uuwi na. Maaaring akalain ng guro na bigla na lang nawala ang bata kung hindi magpapaalam.

幼稚園・保育園への連絡

（電話番号）

❖かならず、保護者が電話をかけましょう❖

1. 休むとき

幼稚園・保育園を休む日は、その日の午前（　　時　　分）までに、電話をかけましょう。どんな理由で休むときでも、必ず電話をかけてくださいね。

（注意）日本では、雨がふる日、雪がふる日も幼稚園・保育園へ行きます。天気が悪いという理由でお休みする必要はないです。もし、お休みするときは、幼稚園・保育園へ電話をかけましょう。
（※暴風警報などが発表されると、お休みになることがあります。）

→【幼稚園・保育園が休みになるとき】（p.33）のページも見てください。

なぜ、休む日に電話をかけるの？

子どもたちが、決まった時間までに幼稚園・保育園に来ないと、「おうちで病気やケガをしたのかな？」、「来る途中で事故にあったのかな？」、と先生たちは心配になります。

「休みます」と電話で連絡してもらえると、先生たちは安心です。
かんたんな日本語で伝えられます。
必ず連絡してくださいね。

moshi moshi　kumi　desu　k y o u wa　yasumi masu
「もしもし。○○○くみ、○○○ ○○○です。きょうは、やすみ ます。」
（子どものクラス）（子どものなまえ）

2. 遅刻するとき

遅刻する日は、午前（　　時　　分）までに、電話をかけましょう。遅刻することと、何時に幼稚園・保育園に到着するかを伝えましょう。

なぜ、遅刻する日に連絡が必要なの？

子どもたちが時間までに来ないと、「何か、良くないことがあったのかな」と先生たちは心配します。電話で連絡してもらえたら、先生たちは安心して子どもたちが来るのを待つことができます。

moshi moshi　kumi　desu
「もしもし。○○○くみ、○○○ ○○○です。
（こどものクラス）（こどものなまえ）
k y o wa　okure masu　ji　hunni iki masu
きょうは、おくれ ます。　○○時○○分に いきます。」
（じかん）

Pakikipag-ugnayan sa *Youchien・Hoikuen*

（TEL. No.）

❖Siguraduhing magulang o tagapag-alaga ang tatawag ❖

1．Kung hindi papasok

Kung hindi papasok sa *Youchien・Hoikuen* tumawag agad sa araw na iyon hanggang (　　oras　　minuto) A.M.
Tumawag kaagad kung hindi makakapasok ang bata sa anumang dahilan.

（Paunawa）Sa Japan, may pasok kahit na umulan o magkaroon ng yebe o snow.Walang dahilan upang hindi pumasok kung masama ang panahon. Tumawag sa *Youchien・Hoikuen* kung hindi papasok.
（※Walang pasok kung may bagyo.）

→Tingnan ang "*Youchien・Hoikuen ga yasumi ni naru toki "* page【walang pasok sa *Youchien・Hoikuen* (p.34)】kung walang pasok.

Bakit kailangang tumawag kung liliban sa klase ?

Kung hindi makakapasok ang bata sa takdang oras, iisipin ng guro na maaaring nasa bahay siya at may sakit, nasugatan o kaya naaksidente sa pagpasok.
Tumawag at sabihing Hindi papasok upang mapanatag ang mga guro. Sikaping tumawag at magpaliwanag kahit sa madaling *Nihongo.*

moshi moshi　　kumi　　desu　k y o u wa　yasumi masu
「もしもし。○○○くみ、○○○ ○○○です。きょうは、やすみ ます。」
Hello.（klase o seksyon ng bata）（pangalan ng bata）Hindi po makakapasok ngayon.

Bakit kailangang tumawag kung hindi papasok?

2．Huli sa Pagpasok

Kung mahuhuli sa klase, tumawag hanggang（　　oras　　minuto）
Sa pagtawag, sabihin kung anong oras makakarating sa *Youchien・Hoikuen.*

Kung hindi agad makakarating sa takdang oras ng pasok ang bata, mag-aalala ang guro na baka may nangyaring hindi maganda sa bata kung kaya't kailangang tumawag agad sa *Youchien・Hoikuen*. Sabihin kung anong oras makakarating ang bata.

moshi moshi　　kumi　　desu
「もしもし。○○○くみ、○○○ ○○○です。
Hello.（klase o seksyon ng bata）（pangalan ng bata）
k y o wa　okure masu　　ji　hunni iki masu
きょうは、おくれ ます。　○○時○○分に いきます。」
Mahuhuli po sa oras ngayon.　Alas ○○ pa po makakarating.

3. 病気・けがのとき

朝、子どもの表情や体調を見て、いつもと違うことがあったら、幼稚園・保育園に電話をかけましょう。とくに、こんなときは、必ず連絡をしましょう。

- いつもより熱が高い
- 下痢（やわらかいうんち）
- おう吐（食べたものを吐いた）
- せきが出ている

なぜ体調が悪い日に連絡が必要なの？

子どもの体調が悪いのに、幼稚園・保育園に預けると、子ども自身がつらい思いをしてしまいます。また、病気やけがが悪化することがあるかもしれません。

病院に連れて行く必要があるかどうか相談するためにも、電話をかけてくださいね。（感染を防ぐために、お休みすることが必要なときもあります。）

moshi moshi　kumi　desu　kodomono genkiga arimasen
「もしもし。○○○くみ、○○○ ○○○です。子どもの 元気が ありません。」
（子どものクラス）（子どものなまえ）

4. 休むとき（行事がある日）

遠足や運動会、生活発表会など、行事がある日に幼稚園・保育園を休むときは、早めに先生に知らせましょう。

（注意）行事は、土曜日や日曜日に行うこともあります。その場合でも、お休みをするときは、必ず連絡してください。

なぜ土曜日・日曜日に行事があるの？

おうちの人に参加してもらうためです。平日（月曜日から金曜日）は仕事があるお父さんやお母さん、おじいさんやおばあさんに、行事に参加してもらうためです。土曜日・日曜日でも、行事を休む日には、必ず電話をかけてくださいね。

moshi moshi　kumi　desu　k y o wa　yasumi masu
「もしもし。○○○くみ、○○○ ○○○です。きょうは、やすみ ます。」
（こどものクラス）（こどものなまえ）

３．May Sakit・Sugat

Sa umaga, tingnan mabuti ang kundisyon ng bata at itawag agad sa *Youchien・Hoikuen* kung may kakaibang napansin. Lalo na sa mga ganitong kundisyon.

・Mataas ang lagnat
・Nagtatae（malambot ang dumi）
・Nagsusuka（Inilalabas ang kinain）
・Inuubo

Bakit kailangang tumawag kung mahuhuli sa oras ng klase ?

Kung ang bata ay papapasukin Kahit masama ang pakiramdam, Lalo itong mahihirapan sa *Youchien・Hoikuen*. Maaari ring lumala ang karamdaman o sugat nito.
Tumawag upangkumonsulta kung kakailanga-ning dalhin saa ospital.
(May pagkakataon na hindi maaaring papasukin upang maiwasang makaha-sa iba.)

moshi moshi kumi desu kodomono genkiga arimasen
「もしもし。○○○くみ、○○○ ○○○です。子どもの 元気が ありません。」
Hello. (klase o seksyon ng bata）（pangalan ng bata）Malang sigle ang bata.

４．Kung liliban sa Araw na May Aktibidad
（ Kapag may aktibidad ）

Ipaalam agad ng maaga pa sa guro kung hindi makakapasok sa nakatakdang araw na may okasyon o pagdiriwang tulad ng fieldtrip, sportsday at presen-tasyon ng mga bata.

（Paunawa）Minsan ay natataong araw ng Sabado o Linggo ang okasyon o pag- diriwang. Siguraduhing tumawag kung hindi makakapasok sa takdang araw na ito.

Bakit kailangang tumawag kapag masama ang pakiramdam ng bata?

Nais naming makadalo ang mga kamag-anak ng bata dahil sa karamihan may trabaho mga tatay, nanay, lolo at lola kaya kadalasan na ang okasyon / pagdi-riwang ay ginaganap sa tuwing araw ng Sabado o Linggo. Mangyari po lamang na tumawag at ipaalam kung hindi papasok at makakasali sa takdang araw na ito.

moshi moshi kumi desu k y o wa yasumi masu
「もしもし。○○○くみ、○○○ ○○○です。きょうは、やすみ ます。」
Hello.（klase o seksyon ng bata）（pangalan ng bata）Hindi po makakapasok ngayon.

緊急連絡

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

子どもが病気やけがをしたとき、地震や災害が発生したときは、幼稚園・保育園から保護者あてに連絡をします。保護者は、昼間でも、できるだけ早く幼稚園・保育園へ子どもを迎えにいかなければなりません。

また、地震が発生したときや、暴風警報、暴風雪警報が発表されたときには、幼稚園・保育園からの連絡がなくても、できるだけ早く、安全に、子どもを迎えに行ってください。

どうしても、保護者が迎えに行けない場合は、代わりの人に頼むことができます。その場合は誰が代わりに迎えに行くのか、幼稚園・保育園に電話で連絡しましょう。

①けが	重大なけが	幼稚園・保育園の先生が、急いで子どもを病院へ連れて行きます。また、必要に応じて、幼稚園・保育園の先生が救急車を呼びます。保護者は、幼稚園・保育園の先生の指示にしたがってください。
	軽いけが	幼稚園・保育園で簡単な手当てをします。必要に応じて、保護者に連絡して、様子を伝えます。保護者の判断で子どもを病院へ連れて行ってください。
②病気（びょうき）	重大な病気	幼稚園・保育園の先生が、急いで子どもを病院へ連れて行きます。また、必要に応じて、幼稚園・保育園の先生が救急車を呼びます。保護者は、幼稚園・保育園の先生の指示にしたがってください。
	感染症 体調不良（発熱、げり、嘔吐など）	保護者が幼稚園・保育園に子どもを迎えに行きます。保護者が、子どもを病院へ連れて行ってください。 感染症が治ったら登園許可証明書が必要です。
③地震（じしん）	東海地震注意報 警戒宣言 予知情報 震度５弱以上の地震	①行く前に発表／発生 …幼稚園・保育園に行かないでください。 ②送って行く途中に発表／発生 …家に帰るか、避難場所に行ってください。 ③子どもが幼稚園・保育園に行ってから発表／発生 …幼稚園・保育園に子どもを迎えに行ってください。
④警報（けいほう）	暴風警報 暴風雪警報	①行く前に発表…幼稚園・保育園に行かないでください。 ②送って行く途中に発表…家に帰ってください。 ③子どもが幼稚園・保育園に行ってから発表 …幼稚園・保育園に子どもを迎えに行ってください。
	その他の警報	大雨洪水警報、波浪警報、高潮警報などが発表されているとき、幼稚園・保育園は休みになりません。 （注意）状況を見て、危険だと判断したときは、幼稚園・保育園へ行かないでください。

[関連ページ] ③地震…【防災（p.53）】のページも見てください。
④警報…【幼稚園・保育園がお休みになるとき（p.33）】のページも見てください。

Biglaang (Emergency) Pagtawag

Kumonsulta agad sa guro kung may katanungan o hindi maintindihan.

Sa oras na nagkasakit, nagkasugat, lumindol o nagkaroon ng anumang kalamidad, tatawagan ng *Youchien* o *Hoikuen* ang mga magulang / tagapag-alaga. Sa ganitong pagkakataon, sunduin agad ang bata kapag ito ay mangyari sa anumang oras ng araw.

Kapag may babala ng lindol, bagyo o malakas na pag-ulan ng yebe / snow, kahit na walang tawag galing sa *Youchien* o *Hoikuen*, kung maaari ay sunduin agad ang bata.

At kung sakaling hindi agad masusundo ang bata, humanap ng ibang puwedeng sumundo. Sa ganitong pagkakataon , itawag o ipaalam sa *Youchien* o *Hoikuen* kung sino at anong pangalan ng kapalit na taong susundo.

①Sugat *(Kega)*	Malubhang sugat	Dadalhin agad ng guro sa *Youchien* o *Hoikuen* ang bata sa ospital. At kung nararapat gawin, tatawag ng ambulansiya ang guro ng *Yochien* o *Hoikuen*. Sundin ng magulang / tagapag-alaga ng bata ang sasabihin ng guro sa *Youchien* o *Hoikuen*.
	Maliit na sugat	Bibigyan ng first-aid sa *Youchien o Hoikuen*. Tatawagan ang magulang ayon sa kundisyon upang ipaalam agad ang nangyari. Magulang ang magpapasya kung kailangang dalhin sa ospital ang bata.
②Sakit *(Byouki)*	Malubhang sakit	Dadalhin agad ng guro sa ospital ang bata. Maaaring tumawag ng ambulansya kung kakailanganin. Sundin ang sasabihin ng guro ng *Youchien o Hoikuen*.
	Nakakahawa	Ipapasundo ang bata sa magulang. Dalhin agad sa ospital ang bata. Kapag gumaling ang bata, ipakita sa guro ang *Touen Kyoka Shoumeisho* [sertipikasyon na maaari nang pumasok.] Ito ay puwedeng makuha sa ospital na gumamot sa bata.
	Sakit (mataas na lagnat, pagtatae pagsusuka)	
③Lindol *(Jishin)*	*Tokai Jishin Alert*	① Kung nalaman bago pumasok sa *Youchien o Hoikuen* …Huwag nang pumasok. ② Kung nalaman ang babala habang papunta pa lamang …Isipin kung dapat umuwi sa bahay o dumiretso sa evacuation site. ③ Kung malaman pagkapasok sa *Youchien o Hoikuen*. …Sunduin agad ang bata.
	Paalala Babala	
	Lindol na mas mataas sa bilang 5 / magnitude 5	
④Mga Babala *(Keihou)*	Babala sa Bagyo	① Kung mabatid o malaman bago pumasok sa *Youchien o Hoikuen* …Huwag nang pumasok. ② Kung mabatid o malaman habang papasok pa lang …Manatili sa bahay at huwag ng pumasok. ③ Kung mabatid pagkapasok sa *Youchien o Hoikuen* …Sunduin ang bata sa *Youchien o Hoikuen.*
	Babala sa Malakas na pagbuhos ng yebe (snow)	
	Iba pang mga babala	May pasok pa rin kahit may babala ng bagyo tulad ng *Ooame Kouzui Keihou* [malakas na buhos ng ulan], *Harou Keihou* [Mataas na pag-alon], *Takashio Keihou* [pagtaas ng tubig dagat o hightide.] （Paunawa）Tingnan at magmasid sa kundisyon ng paligid kung dapat papasukin ang bata.

[Karugtong na Pahina]

③Lindol…Tingnan ang pahina ng *Bousai* 【Pag-iwas sa Sunog (p.54)】

④Babala…Tingnan ang pahina ng 【Kung Liliban sa *Youchien・Hoikuen* (p.34)】

幼稚園・保育園が休みになるとき

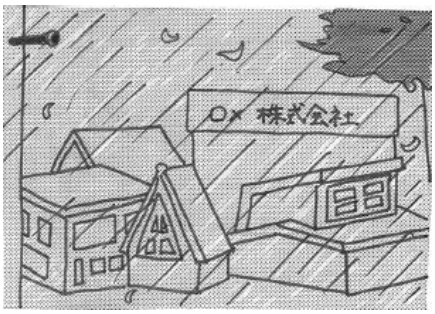
分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

（1）暴風警報

1. 暴風警報ってなに？

暴風警報は、「とても強い風が吹きます。ひどい災害が起こるかもしれないのでしっかり注意してください」という意味です。暴風警報が発表されている間は、建物の中にいるほうがいいです。

2. どんなときに発表されるの？



- 台風が日本に近づいているとき。
- 台風が日本に上陸しているとき。
- とても風が強いとき。

3. どうやって知るの？

暴風警報が発表されているかどうかを確認する方法はいろいろあります。

①テレビを見る　②ラジオを聴く　③インターネットで調べる

とくに、日本のまわりで台風が発生しているときは、常に暴風警報が発表されているかどうか確認してください。

4. こんなとき、どうするの？

朝、幼稚園・保育園へ行く時間に「暴風警報」が発表されていたら…	→	外に出るのは危険です。幼稚園・保育園へ行ってはいけません。（幼稚園・保育園で子どもを預かることはできません。）
子どもが幼稚園・保育園へ行ってから、「暴風警報」が発表されたら…	→	その日の保育は中止されます。保護者は、すぐに幼稚園・保育園へ子どもを迎えにいってください。

5. 警報と注意報

幼稚園・保育園が休みになる（中止になる）のは、暴風警報か暴風雪警報が発表されるときです。大雨警報や大雨洪水警報が発表されているときは、いつもどおり幼稚園・保育園へ行くことができます。大雨注意報や高潮注意報などの注意報が発表されているときも、いつもどおり幼稚園・保育園へ行くことができます。ただし、外に出るのが危険なときは、家で過ごしましょう。

Walang Pasok ang *Youchien・Hoikuen*

Kumonsulta agad sa guro kung mayroong katanungan o gustong malaman.

（1）*Boufuu Keihou* （Babala ng Bagyo）

1．Ano ang *Boufuu Keihou?*

Ang ibig sabihin nito ay may malakas na pagbuhos ng ulan at ihip ng hangin. Maaaring magkaroon ng malaking kalamidad at kinakailangang mag-ingat. Kapag nagkaroon ng babala nito, makakabuting manatili sa loob ng gusali.

2．Kailan ito ipapabatid？

・Kapag papalapit na ang bagyo sa Japan.
・Kapag dumating na ang bagyo sa Japan.
・Kapag sobrang lakas ng hangin.

3．Paano ito malalaman?

Maraming paaran kung paano ito malalaman.
① manood ng tv ② makinig ng radio ③ tingnan sa internet
Alamin kung ang bagyo ay nakapasok na sa teritoryo ng Japan at kung may babala na dito.

4．Ano ang dapat gawin sa mga sitwasyong ito？

Sa umaga, alamin bago pumasok sa *Youchien・Hoikuen* kung may bagyo o *Boufuu keihou* ng ipinahayag sa balita.	→	Delikado ang lumabas. Huwag pumasok sa *Youchien・Hoikuen*. (Hindi maaaring iwanan sa *Youchien・Hoikuen* ang bata.)
Pagkapasok ng *Youchien・Hoikuen* ay ibinalita ang bagyo o *Boufuu Keihou*	→	Kanselado ang pasok sa araw na iyon. Sunduin agad ang bata sa *Youchien・Hoikuen*

5．*Keihou* (Babala) at *Chuuihou* (Pag-iingat)

Walang pasok sa *Youchien・Hoikuen* kapag ang ibinalitang bagyo ay *Boufuu Keihou* o *Boufuusetsu Keihou* (malakas na pagbuhos ng yebe o snow.) Kapag ang sinasabing bagyo ay *Ooame Keihou* (malakas na ulan) o *Ooame Kouzui Keihou* (malakas na ulan at mabilis na pagtaas ng tubig) mayroong pasok sa *Youchien・Hoikuen*. Kapag ang babala ng bagyo ay *Ooame Chuihou* (malakas na pag-ulan) o *Takashio Chuuihou* (pagtaas ng tubig dagat o Hightide) mayroon ding pasok sa *Youchien o Hoikuen*. Subalit kung inaakalang delikadong lumabas ay manatili na lamang sa loob ng bahay.

（2）暴風雪警報

1. 暴風雪警報ってなに？

暴風雪警報は、「雪が降り、とても強い風が吹きます。ひどい災害が起こるかもしれないのでしっかり注意してください」という意味です。

2. どんな時に発表されるの？

雪が降る時期の、風がとても強い日に発表されます。

3. どうやって知るの？

暴風雪警報が発表されているかどうか確認してください。確認する方法はいろいろあります。

①テレビを見る　②ラジオを聴く　③インターネットで調べる

4. こんなとき、どうするの？

朝、幼稚園・保育園へ行く時間に暴風雪警報が発表されていたら…	→	外に出るのは危険です。幼稚園・保育園へ行ってはいけません。（幼稚園・保育園で子どもを預かることはできません。）
子どもが幼稚園・保育園へ行ってから、暴風雪警報が発表されたら…	→	その日の保育は中止されます。保護者は、すぐに幼稚園・保育園へ子どもを迎えにいってください。

5. 警報と注意報

幼稚園・保育園が休みになる（中止になる）のは、暴風警報か暴風雪警報が発表されるときです。大雨注意報や高潮注意報などの注意報が発表されているときは、いつもどおり幼稚園・保育園へ行くことができます。ただし、外に出るのが危険なときは、家で過ごしましょう。

[参考]

警報・注意報を英語で知らせています。

（注意）他の言語はありません。

気象庁HP英語版（http://www.jma.go.jp/jma/indexe.html）

→ Weather/Earthquake → Weather Warnings/Advisories

（2）*Boufuusetsu Keihou*

1．Ano ang *Boufuusetsu Keihou?*

Ito ang babala ng malakas na pagbuhos ng yebe (snow)at pag-ihip ng hangin. Maaaring malaki ang maging pinsala kung kaya't kinakailangang mag-ingat.

2．Kailan ito ipapabatid？

Sa panahon ng pagbuhos ng yebe(snow) at malakas na pagbugso ng hangin.

3．Paano ito malalaman？

Tiyakin at alamin kung may ibinalitang *Boufuusetsu Keihou*. May mga iba't ibang paraan para ito ay malaman.

① panonood ng tv　② pakikinig ng radio　③ pagtingin sa internet

4．Ano ang dapat gawin sa ganitong panahon？

Sa umaga, alamin bago pumasok sa *Youchien・Hoikuen* kung may bagyo o *Boufuusetsu Keihou* ng ipinahayag sa balita.	→	Delikado ang lumabas. Huwag pumasok sa *Youchien・Hoikuen*. (Hindi maaaring iwanan sa *Youchien・Hoikuen* ang bata.)
Pagkapasok ng *Youchien・Hoikuen* ay ipinahayag o ibinalita ang bagyo o *Boufuusetsu Keihou*	→	Kanselado ang pasok sa araw na iyon. Sunduin agad ang bata sa *Youchien・Hoikuen*.

5．*Keihou* (Babala) at *Chuuihou* (Pag-iingat)

Walang pasok sa *Youchien・Hoikuen* kapag ang ibinalitang bagyo ay *Boufuu Keihou* (malakas na pagbuhos ng ulan at ihip ng hangin) o *Boufuusetsu Keihou*. Pag ang sinasabing bagyo ay *Ooame Keihou* (malakas na ulan) o *Ooame Kouzui Keihou* (malakas na ulan at mabilis na pagtaas ng tubig) mayroong pasok sa *Youchien・Hoikuen*. Pag ang balita ng bagyo ay *Ooame Chuuihou* (malakas na pag-ulan) o *Takashio Chuuihou* (pagtaas ng tubig dagat o hightide) mayroon ding pasok sa *Youchien o Hoikuen*. Subalit kung delikadong lumabas ay manatili na lamang sa loob ng bahay.

[Karagdagang Impormasyon]

Ang babala at anunsyo ay inihahatid sa wikang Ingles.

（Paalala）Hindi ito inihahatid sa ibang wika

English website（http://www.jma.go.jp/jma/indexe.html）

→ Weather/Earthquake → Weather Warnings/Advisories

[Panahon / Lindol]　[Babala sa Panahon/ Dapat malaman]

入園式

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

1. 入園式ってなに？

入園式とは、初めて幼稚園・保育園に入る子どもとその保護者が集まって行うセレモニーです。幼稚園や保育園に行く最初の日です。在園児とその保護者も一緒に集まって行う場合もあります。

2. だれが参加するの？

(1)子ども：新入園児（在園児）

(2)保護者：日本では、お母さんまたはお父さんが子どもと一緒に入園式に行きます(お母さんが多い)。両親で参加する家族も最近は多くなってきました。

3. どこでするの？

幼稚園・保育園の園庭や、幼稚園・保育園内のホールのようなところで入園式をします。式の間は、子どもたちは前の方にクラスごとに並び、保護者は子どもたちの後ろにまとまっている場合が多いです。

4. なにをするの？

(1)入園式の会場に入る前に、受付をします。

(2)入園式の会場では席が決められています。保護者の場所は、会場の後ろ半分です。お母さんやお父さんと離れたくなくて、泣いている子どももいます。自分の子どもが泣いてしまったときは、無理に離れなくても大丈夫です。先生の指示に従ってください。「一緒にいてもいいですよ」と言われる場合もあります。

(3)入園式が始まります。最初は園長先生からのお話があります。

(4)クラスと担任の先生の紹介

子どものクラスと担任の先生が発表されます。

Nyuuenshiki (Seremonya ng Pasukan)

Kumonsulta agad sa guro kung mayroong katanungan o dapat malaman.

1. Ano ang *Nyuuenshiki*?

Ang Nyuuenshiki, ay isang seremonya ng mga batang mag-uumpisang pumasok sa *Youchien・Hoikuen* kasama ang kani-kanilang mga magulang / tagapag-alaga sa unang araw ng pasukan. May pagkakataon naming kasama din ang ibang mga pumasok ng mga *Zaienji* ［Mga batang nakaenrol na dati at matagal nang pumasok sa *Youchien・Hoikuen*］ at mga magulang nito.

2. Sino ang mga dadalo?

(1) Bata：Bagong batang papasok sa *Youchien・Hoikuen (zaienji)*

(2) Tagapag-alaga：Sa Japan, karaniwang kasama ang tatay o nanay sa araw ng *Nyuuenshiki* (Nanay ang kadalasang dumadalo dito). Sa kasalukuyan, parehong magulang ang karamihang dumadalo sa araw na ito.

3. Saan ito gaganapin?

Ito ay gaganapin sa loob ng bakuran o sa hall ng *Youchien・Hoikuen* . Ang mga bata ay nakahilerang uupo sa harapan at ang mga magulang naman ay kadalasang nasa likuran.

4. Ano ang gagawin?

(1) Ipatala ang pangalan bago pumasok sa loob.

(2) Ang mga upuan ay nakaayos na. Ang mga magulang ay karaniwang nakaupo sa bandang likuran at ang mga bata ay sa harapan. Kung ang anak ay umiiyak, maaaring tabihan muna ito ng magulang. Maaari ring sabihin ng guro na umupo kayo katabi ng bata. Sundin ang sasabihin ng guro.

(3) Sa simula ng pagtitipon, unang magsasalita ang prinsipal.

(4) Ipapakilala ang bawat klase pati na ang kani-kanilang mga guro.

(5)子どもたちは、自分たちのクラスに担任の先生と一緒に行きます。

(6)幼稚園・保育園での生活についての説明

会場に残った保護者は、幼稚園・保育園で子どもたちがどのような生活を送るか（1日の説明）、持ち物、行事、ルール、お願いなどを先生がお話します。大切なお話ばかりなので、きちんと聞きましょう。分からないことなどは、お話の後に先生に聞きましょう。

(7)子どものクラスに行く

先生のお話が終わったら子どものクラスに行きます。そこで、子どもの机やロッカーなどがどこにあるかなどを見ましょう。担任の先生からのお話を聞いたら、帰ります。

5. 服装・何を持っていくの？

(1)子どもの服装

幼稚園・保育園で決められた服（スモックや制服）。ドレスなどは着て行く必要はありません。

(2)保護者の服装

新入園児の保護者の多くは、スーツやワンピースを着て行く場合が多いですが、必ずしもそのような服装で行く必要はありません。ジーンズやＴシャツなどのカジュアルな服装でなければ大丈夫です。

(3)子どもの持ち物

①上靴

②入園式のお知らせに書いてある持ち物

(4)保護者の持ち物

入園式のお知らせに書いてある持ち物（スリッパ、靴を入れるビニール袋、筆記用具など）。

6. 早めに行こう！

入園式は決まった時間に始まります。入園式の始まる15分前には、幼稚園・保育園へ行った方がいいでしょう。余裕を持って行かないと、急に保護者と離れることになるため、子どもが不安になってしまいます。

(5) Pupunta sa silid-aralan ang mga bata kasama angkani-kanilang mga guro.

(6) Ipapaliwanag ang mga gawain sa *Youchien・Hoikuen.*

Ipapaliwanag ng guro sa mga magulang ang isang araw na pamumuhay ng mga bata sa *Youchien・Hoikuen*, mga dapat dalhin, gawain, patakaran at mga pakiusap. Ang ipapaliwanag dito ay napakahalaga. Makinig ng mabuti. Tanungin agad sa guro kung may nais pang dapat malaman.

(7) Pagpunta sa Silid-aralan

Pag katapos ng pagpapaliwang ng guro, pupunta ang magulang sa kuwarto ng bata para tingnan ang kani-kanilang upuan at lagayan ng gamit sa loob ng silid-aralan. Pagkatapos makipag-usap sa guro ay puwede ng umuwi.

５. Kasuotan / Ano ang mga dadalhin ?

(1) Kasuotan ng bata

Isuot ang smock o uniporme ng *Youchien・Hoikuen*. Hindi kailangang magsuot ng iba pang damit.

(2) Kasuotan ng magulang

Karamihan sa mga magulang ay nakasuot ng suit o pormal na damit sa unang araw na ito. Bagamat wala namang nakasaad na magsuot ng ganitong uri ng kasuotan. Iwasan lang ang magsuot ng T-shirt o jeans (maong na pantalon).

(3) Dapat Dalahin ng Bata

① *Uwagutsu* o Rubber shoes na panloob

② Mga mahalagang dapat na dalahin sa nakasulat na ibinigay na papel sa orientation.

(4) Dapat Dalhin ng Magulang

Mga bagay na nakasulat sa impormasyon para sa araw ng *Nyuuenshiki* (magdala ng tsinelas, lagayan ng suot na sapatos o plastik bag, mga gagamitin sa panulat tulad ng lapis at papel at ipa ba.)

６. Pumasok nang maaga !

Magsisimula agad sa takdang oras ang *Nyuuenshiki*. Pumasok 15 minuto bago sa nakatakdang oras upang hindi mahuli. Kung mahuhuli ang pagpunta at sa pagpasok ay biglang ihihiwalay ang bata sa magulang, mag-aalala ng labis ang bata.

先生とのお話

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

幼稚園・保育園では、先生と保護者が直接会って、子どものこと、家庭のこと、幼稚園・保育園での生活のことなどを相談したり、情報交換したりする日があります。もちろん、先生とお話したいときにはいつでも話しかけてください。

1. 家庭訪問

先生が、各家庭に行って家で保護者とお話をします。先生が家に行く時間には必ず保護者は家にいてください。事前に都合のよい時間を聞いて時間を調整します。

先生は計画を立てて、1日に何件かまわります。そのため、1つの家庭でお話する時間は決まっています。時間を延ばすことはできません。あらかじめ、先生に相談したいことがある場合は内容をまとめておきましょう。

先生は、保護者とお話するだけではなく、子どもの家庭での生活の様子を見たり、家がある場所を確かめたりします。家の中に入ってお話をする場合や玄関でお話をする場合があります。

おみやげやお茶、おかし、食事などを出す必要はありません。

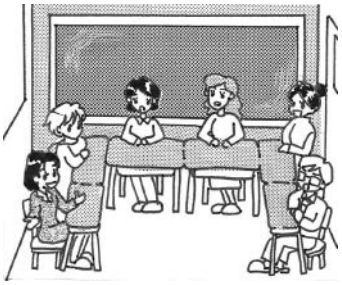
長期欠席で連絡がとれない場合にも家庭訪問をすることがあります。

2. 個別懇談会／クラス懇談会

保護者が、幼稚園・保育園で先生とお話をします。子どものことについて相談したい事や幼稚園・保育園の生活で先生に聞きたい事や知りたい事など、直接話をすることができる貴重な時間です。

個別懇談会では、先生と1対1でお話をします。お話ができる時間は決まっています。事前に都合のよい時間を聞いて時間を調整します。時間に遅れないように行きましょう。時間が過ぎてしまうと次の人の順番になります。仕事の関係で決められた時間に行けなくなってしまった場合には、必ず幼稚園・保育園に電話をかけましょう。

クラス懇談会では、クラスの保護者が集まって、先生とお話します。クラスの保護者ともお話できるいい機会です。積極的に参加しましょう。



Pakikipag-usap sa Guro

Kumonsulta agad sa guro kung mayroong katanungan o gustong malaman.

Mayroong takdang araw ng pag-uusap ng guro at magulang ukol sa bata, ukol sa pamilya o sa pamumuhay ng bata sa *Youchien・Hoikuen*. Ito ang araw ng pagpapalitan ng mga impormasyon. Maaari ring makipag-usap sa guro anumang oras kung may nais ikonsulta.

1. *Katei Houmon* (Pagbisita ng Guro sa Tahanan)

Bibisita ang guro sa bawat tahanan. Siguraduhing nasa bahay ang magulang sa oras na nakatakdang bumisita ang guro. Isasaayos at iaawas sa magulang ng guro ang oras kung kelan puwedeng bumisita.

Ang takdang oras at petsa ay ipapaalam sa inyo ng guro bago siya pumunta. Iaayos ng guro ang kanyang takdang oras at iikot sa iba't-ibang bahay sa loob ng isang araw. Dahil dito, may takdang haba ng oras ng pamamalagi ang guro. Hindi maaaring tumagal pa dito. Ihanda na agad ang mga nais itanong o sasabihin sa guro.

Hindi lamang pakikipag-usap ang pakay ng guro, bagkus aalamin din nito ang kalagayan ng bata sa loob ng bahay at kung ano ang mga sitwasyon ng kapaligiran dito. Maaaring hindi na pumasok ang guro at makikipag- usap lamang sa pintuan.

Hindi na kailangang mag-abala ng anumang inumin o pagkain sa guro.

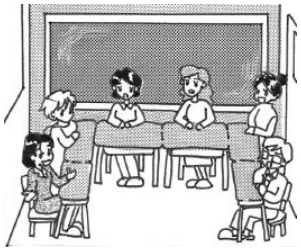
Kapag matagal nang hindi pumapasok sa klase ang bata, maaaring bumisita muli ang guro.

2. *Kobetsu Kondankai* (Pag-uusap ng guro at magulang)
Kurasu Kondankai (Pag-uusap ng mga guro at mga magulang sa klase)

Dito ay maaaring pag-usapan ang lagay ng bata sa *Youchien・Hoikuen*. Maaaring Humingi ng payo sa guro ukol sa buhay *Youchien・Hoikuen* ng bata at ipa pa, ito ay isang mahalagang oras para makapag-usap ang magulang at guro ng personal.

Ang *Kobetsu Kondankai* (ay usapan ng magulang at guro lamang.) May nakatakdang haba ng oras ang usapan. Ang oras at araw na ito ay aalamin at isasaayos ng guro na ayon sa puwedeng oras ng magulang bago dumating ang takdang araw na ito. Para maiwasan ang pagkaantala sa iba pang mga magulang na darating sa araw na ito, siguraduhin ang oras ng pagdating at huwag pahuhuli sa oras. At kung hindi man makakarating sa takdang oras, mangyari lamang na tumawag sa *Youchien・Hoikuen*.

Ang *Kurasu Kondankai* (ay pagtitipon ng mga magulang ng mga bata sa buong klase at ang oras ng pakikipag-ugnayan nila sa guro). Maging aktibo tayo sa pagsali sa mga pagtitipong ito.



3. 参観日(幼稚園)／保育参観(保育園)／保育参加

子どもの幼稚園・保育園での生活の様子を保護者に見てもらうために、参観日や保育参加ができる日があります。

参観日・保育参観では、保護者は子どもの幼稚園・保育園での活動を見学します。

保育参加では、保護者も保育者の1人となって、子どもたちの活動に一緒に参加し、保育をします。

他の子どもたちとの関わり方、集団生活の様子などを見ることができます。

必ず、事前にお知らせがあります。日時と内容を確認して、参加する場合には時間に遅れないように参加しましょう。

3. *Sankanbi* (Pagbisita sa *Youchien*) ／ *Hoiku Sankan* (Pagbisita sa *Hoikuen*) ／*Hoiku Sanka* (Partisipasyon)

Ito ang pag-obserba ng magulang sa pamumuhay ng mga bata sa sa loob ng *Youchien・Hoikuen*.

Sa araw ng *Sankanbi / Hoiku Sankan,* ang mga magulang ay magmamasid sa gagawin o gawain ng mga bata sa *Youchien o Hoikuen*.

Sa *Hoiku Sanka* ang magulang at guro ay magkakaisa ng layunin, kasama sila sa mga bata.

Dito ay malalaman at makikita rin nila ang pakikisalamuha o pakikitungo ng bata sa kapwa bata pati na sa buhay ng isang miyembro sa grupo.

Ang pagtitipon na ito ay ipapaalam bago sa nakatakdang mga oras at araw, mangyari lamang na basahin o alamin ang impormasyon at siguraduhing huwag mahuhuli sa oras kung makakapunta sa araw na ito.

遠足（えんそく）

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

1. 遠足（えんそく）ってなに？

集団行動に気を付けながら、外でのマナーを身につけるよい機会です。

①（徒歩遠足）みんなで少し遠くのところまで歩いていきます。
②（バス遠足）遠いところまでバスに乗っていきます。
③（親子遠足）保護者も一緒に参加します。

2. だれが参加するの？

⑴子ども

子どもは、みんな遠足に参加します。当日、「体調が悪い」など休む理由がある場合以外は参加します。休むときには必ず幼稚園・保育園に連絡します。

⑵保護者

親子遠足のときだけ、保護者も一緒に参加します。事前に幼稚園・保育園から申し込みの案内があります。予定を確認して出席か欠席か事前に伝えます。保護者が参加できないときは、幼稚園・保育園に相談しましょう。

3. なにをするの？

- 公園や広場などに行くときは、みんなでゲームなどをして遊んで、思い切り体を動かします。
- みんなでお弁当を食べます。
- バス遠足では、有料の施設に行くこともあります。

4. 何を持っていくの？

⑴服装

①運動に適した服装（体操服・半袖Tシャツ・半ズボン）
②運動靴（新しい運動靴ではなく、いつもはいている靴）
③カラー帽子

⑵子どもの持ち物

①お弁当 → 【お弁当・水筒（p.111）】のページを見てください。

Ensoku (ekskursyon o fieldtrip)

Kumonsulta agad sa guro kung mayroong katanungan o hindi maintindihan.

1. Ano ang *Ensoku*?

Aktibidad sa pagsasanay na kasama ang grupo, pakikisalamuha sa bawat isa at isang magandang pagkakataong matuto ng tamang kaugalian sa labas.

① *(Toho Ensoku)* Sama samang maglalakad ng malayu- layo.
② *(Bus Ensoku)* Sasakay ng bus papunta sa malayong lugar.
③ *(Oyako Ensoku)* Kasama ang magulang sa ekskursyon.

2. Sino ang mga kasama?

(1) Mga bata

Ang lahat ng bata ay kasama sa *Ensoku.* Sa araw na ito, maliban sa mga batang "masama ang pakiramdam o may sakit" ang lahat ay kasama sa *Ensoku.* Mangyari lamang na tumawag sa *Youchien • Hoikuen* kung liliban o hindi makakasama sa araw na ito.

(2) Magulang

Makakasama lang ang magulang sa *Oyako Ensoku*. Bago dumating ang araw ng *Ensoku* , may matatanggap kayo mula sa *Youchien • Hoikuen* na papel para sa application guide form. Tingnan po lamang ang schedule at isulat kung kayo ay makakasama o hindi at ipaalam ng maaga sa guro at kung sakaling hindi makakasama ang magulang, makipag-usap lamang sa *Youchien • Hoikuen.*

3. Ano ang mga gagawin?

- Sa pagpunta ng park o malawak na lugar palaruan, ang lahat ay maglalaro ng game at iba pang laro kung saan maigagalaw ng husto ang katawan.
- Sama- samang kakain ng *obento* [baon na pagkain].
- *Bus Ensoku* may posibilidad itong pumunta sa publikong lugar na may bayad .

4. Ano ang mga dadalhin?

(1) Kasuotan

① Damit na komportableng gumalaw（P.E uniform • Tshirt • Short pants）
② Sports shoes（Hindi kailangan ng bago, kahit yung sapatos na laging ginagamit ）
③ *Kara boushi* [sumbrerong may kulay]

(2) Dadalhin ng mga bata

① *Obento* （Baon）→【Tingnan ang pahina ng Baon at inumin (p.112)】

②水筒 →【お弁当・水筒（p.111）】のページを見てください
③敷物
・子どもが1人で座ってお弁当を食べられるくらいの大きさのものを準備してください。
④タオル
⑤おてふき
・お弁当を食べるときに使います。
・手をふくサイズのタオルを水でぬらしてしっかりしぼった状態で持っていきます。
・しぼったおしぼりをケースまたはビニール袋に入れて持っていきます。
⑥ハンカチ・ティッシュ
⑦リュックサック
・荷物をすべてリュックサックの中にいれ、背中に背負って長い距離を歩きます。
・子どもの体に合った大きさのものを準備します。

5. 集合時間について

集合時間は必ず守ります。1人が遅れると全員が出発できなくなります。出発時間に遅れると参加できなくなることもあります。集合時間に遅れるときには、必ず集合時間の前に幼稚園・保育園に連絡します。

6. 雨のとき

雨のときは遠足がなくなることがあります。遠足がなくなったときは、いつもどおり幼稚園・保育園に行きます。でも弁当は必要です。遠足がなくなったときに、幼稚園・保育園もお休みになることもあります。
雨がふったときのことを事前に先生に確認しておきましょう。

7. その他

・かなり長い距離を自分で荷物をもって歩きます。体調を整えておきましょう。前の日に体調が悪かったら、そのことも先生に伝えましょう。
・バス遠足の場合、乗り物に酔いやすい子どもには酔いどめ薬を飲ませておきましょう。
・おやつは幼稚園・保育園が準備する場合があります。特に持ち物に書かれていない場合は、持って行ってはいけません。

② inumin→【Tingnan ang pahina ng Baon at inumin (p.112)】
③ Pansapin / picnic mat
• Magdala ng sapin na tama lamang ang laki na makaka upo ang bata para makakain.
④ Hand towel（Bimpo）
⑤ Pamunas ng kamay/ Basang Bimpo
• Gagamitin sa baong pagkain .
• Magdala ng bimpo pamunas sa kamay, basain at pigaan ng mabuti.
• Ang basang bimpo ay ilagay sa case o plastic bag.
⑥ Panyolito • tissue
⑦ Knapsack
• Ilagay ang lahat ng gamit sa loob ng knapsack. Ito ay isasakbit sa balikat habang naglalakad ng malayo.
• Maghanda ng knapsack sa tamang laki ng bata.

5. Tungkol sa oras ng pagkikita

Sundin ang oras ng pakikipagkita. Kahit isang tao lang ang mahuhuli sa oras ng pagkikita hindi maaaring umalis ang lahat. Kapag may posibilidad na hindi makakasama o mahuhuli sa oras siguraduhing tumawag sa *Youchien • Hoikuen*.

6. Kapag umulan

May posibilidad na hindi matuloy ang *Ensoku* kapag umulan. Kapag hindi natuloy ang *Ensoku* pumasok sa *Youchien • Hoikuen* gaya ng dati. Pero kailangan dalhin ang baong pagkain. May posibilidad din na mawalan ng pasok sa *Youchien • Hoikuen* kapag umulan.

Kapag umulan alamin sa guro kung ano ang dapat na gawin.

7. Iba pa

• Medyo malayo-layo din ang lalakarin na dala-dala ang sariling gamit. Kapag masama ang pakiramdam ng katawan bago sa araw ng *Ensoku* ipaalam sa guro.
• Sa *Ensoku* na sasakay ng bus, para sa batang madaling mahilo o sumama ang pakiramdam sa sasakyan painumin ng gamot sa hilo.
• May posibilidad din na ang *Youchien • Hoikuen* ang magdadala ng snack food (meryenda). Huwag magdala ng ibang bagay na hindi nakasulat sa mga dalahin.

プール

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

1. プールってなに？

幼稚園・保育園のプールは、水泳ではありません。浅いプールで遊びながら、水に慣れるために行います。

2. いつプールに入るの？

だいたい6月の終わりごろから8月の終わりまでです。いつプールがあってもいいように、**3**の持ち物を用意しておきましょう。

＿＿＿月＿＿＿日から、プールが始まります。

3. なにを持っていくの？

持ち物がそろっていないと、プールに入れないことがあります。分からないことは先生に確認して、早めに準備しておきましょう。

チェック	持っていくもの		
	①水着	女の子は上下がつながっている水着を着ます。	男の子は半ズボンタイプの水着を着ます。（上半身は裸です。）
		注意：パンツ（下着）はだめです。 見えるところに名前を書いておきましょう。	
	②帽子	メッシュ素材のプール用の帽子です。髪の毛が長い人は、髪の毛を縛ります。 見えるところに名前を書いておきましょう。	
	③体をふくタオル	見えるところに名前を書いておきましょう。	
	④プールバッグ	水着やタオルを入れるバッグです。プールの後は、水着やタオルが濡れます。濡れたものを入れても大丈夫なバッグを用意しましょう。 （例：ビニールのバッグなど） 見えるところに名前を書いておきましょう。	

注意：浮き輪やボールなど、遊ぶものは持っていきません。

Pool

Kumonsulta agad sa guro kung mayroong katanungan o hindi maintindihan.

1. Ano ang pool?

Ang pool ng *Youchien o Hoikuen* ay hindi sa paglalangoy / swimming. Ito ay paglalaro sa mababaw na tubig. Ginagawa ito upang masanay sa tubig.

2. Kailan mayroong pool?

Ang pool magsisimula sa mga katapusan ng Hunyo hanggang sa katapusan ng Agusto. Maaaring ihanda lamang ang No.3 na dadalhing gamit para puwedeng magamit sa anumang oras na magsimula.

_____(Buwan) _____ (Araw) simula ng pool

3. Ano ang mga dadalhin?

May posibilidad na hindi makapasok sa pool kapag kulang ang mga gamit na dinala. Kapag may hindi alam itanong lang sa guro at ihanda agad.

Check	Mga dadalhin		
	① Swim wear / Kasuotang panlangoy	Para sa batang babae, one piece swimsuit na damit panlangoy.	Sa batang lalake naman short lang na panlangoy. (Hindi na kailangan ng t-shirt o pang-itaas.)
		Paunawa: bawal ang panty o brief Isulat ang pangalan sa lugar na nakikita.	
	② Sumbrero / Swim cap	Sumbrero na pang pool. Itali ang buhok kapag ito ay mahaba. Isulat ang pangalan sa lugar na nakikita.	
	③ Tuwalyang pamunas ng katawan	Isulat ang pangalan sa lugar na nakikita.	
	④ Pool bag	Bag na lalagyan ng tuwalya at damit panlangoy. Pagkatapos ng pool, basa ang tuwalya at damit na panlangoy kaya magdala ng bag na puwedeng ilagay ang basang damit. (Halimbawa: Plastic na bag) Isulat ang pangalan sa nakikitang lugar.	

Paunawa: Ipinagbabawal magdala ng salbabida, bola at iba pang laruan.

4. プールに入るために

プールがある日は、朝必ず体温を測ってプールに入ってもいいかを判断します。朝は元気でも前の日に熱があったり、病気が治ったばかりだったり、体調が悪いときは無理に入らせないようにしましょう。また、保護者が大丈夫だと思っても、先生の判断で入らせないこともあります。次の手順で確認して、朝送っていくときに先生と相談しましょう。

①家で

朝、家で子どもの体温を測ります。前日の体調を踏まえて子どもがプールに入ってもいいか、保護者が判断してください。

プールカードがある場合はカードに入れるかどうかを記入します。

②幼稚園・保育園で

幼稚園・保育園へ行ったら、先生に朝の体温とプールに入らせるかどうかを伝えます。プールカードがある場合は、記入したものを先生に提出します。保護者の印鑑やサインが必要な幼稚園・保育園もあります。どんな手続きが必要か、先生に確認しましょう。

体調が良くても持ち物を忘れたり、体温を測り忘れたり、プールカードを忘れたりするとプールには入れません。前もってよく確認しましょう。

[こんなときはプールに入れません]

- けがをしているとき
  （ばんそうこうを貼っているときも入れません。）
- 熱があるとき
  （朝熱がなくても、前の日に熱があったら子どもの様子を見て判断してください。）
- ぎょう虫検査を受けていないとき、または検査の結果が陽性で治療をしていないとき
  →【ぎょう虫検査（p.85）】のページを見てください。
- 下痢
- 水いぼ
- 飛びひ
- 結膜炎
- シラミ
- 中耳炎

☆集団遊びです。感染する恐れがありますので、必ず医師の指示に従いましょう。

4. Para makasali sa pool

Sa araw ng may pool, tingnan sa umaga ang temperature ng katawan kung puwedeng makasali ang bata. Kapag ang bata ay kagagaling lamang sa sakit at hindi pa gaanong maayos ang pakiramdam, na kahit na sa palagay ng magulang ay mabuti na ang bata, mababase din sa desisyon ng guro na maa-aring hindi payagang makasali sa pool . Alamin lamang ang mga sumusunod sa ibaba at ikonsulta sa guro paghatid sa umaga.

① Bahay

Sa umaga, tingnan ang temperatura ng katawan
Ibase ang kondisyon ng katawan sa nakaraang araw
kung maaring mag-pool ang bata. Nasa magulang ang desisyon.
Kung may pool card isulat lamang sa card kung puwedeng sumali sa pool.

② *Youchien・Hoikuen*

Pagpunta sa *Youchien・Hoikuen*, ipaalam sa guro ang temperatura ng bata at kung maaring sumali sa pool o hindi kung merong pool card ibigay ito sa guro. May ibang *Youchien o Hoikuen* na kakailanganin ang pirma o stamp ng magulang. Itanong sa guro kung anong kailangang gawin.

Kahit na maganda ang pakiramdam ng bata kung nakalimutan namang tingnan ang temperature o nakalimutan ang pool card, hindi ito makakasali sa pool. Alamin agad ng maaga.

(Mga dahilan na hindi puwedeng mag pool)

- Kapag may sugat (kahit na may band aid ay hindi puwedeng mag-pool).
- Kapag may lagnat (kahit walang lagnat sa umaga pero nagkalagnat ng ilang araw alaming maigi ang kalagayan ng bata bago pahintulutan).
- Kapag hindi pa nakapagpasuri ng *Gyouchuu Kensa* (threadworm o bulate sa katawan). At kung may roong nakita sa resulta na hindi pa napapagamot .
  →tingnan ang pahina ng【Pagsusuri ng Thread worm / Pinworm（p.86）】
- Diarrhea (Nagtatae)
- Kulugo
- Impetigo (singaw sa balat na nakakahawa)
- Pamumula ng mata
- Kuto
- Inflammation of the middle ear (impeksyon sa loob ng tainga)

☆Ang mga bata ay samasamang naglalaro, may posibilidad na makahawa kaya magpatingin agad sa doctor at sundin ang payo nito.

防災・避難訓練

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

1. 防災・避難訓練

幼稚園・保育園では、いつ起きるか分からない災害に備えて、普段から防災教育を行っています。近いうちに起きると言われている東海地震に対する訓練だけではなく、火災や不審者に対する訓練もあります。

しかし、災害は幼稚園・保育園にいるときに起きるとは限りません。家庭でも災害時にどのように対応するのか家族みんなで確認しておきましょう。また、災害時に備えて食糧や生活用品を備えておきましょう。

2. 災害時対応について　地震

(1)東海地震に関する情報の種類

「東海地震に関する情報」については、気象庁のホームページで公表される他にテレビやラジオ、あるいは、自治体の防災無線などを通して、住民に知らされます。ただし、必ず予測されるものとは限りません。情報がなくても突然地震が起きる可能性もあります。

①東海地震予知情報（カラーレベル　赤）

東海地震が発生するおそれがあると認められ、「警戒宣言」が発せられた場合に発表されます。

すべての幼稚園・保育園では、東海地震予知情報が発表された場合には休みとなります。幼稚園・保育園に子どもがいるときに発表された場合にはすぐに迎えに行きます。

その他、住民の避難や交通規制の実施、店の営業中止などの対策が行われます。

②東海地震注意情報（カラーレベル　黄）

東海地震が発生する前兆現象である可能性が高まった場合に発表されます。

すべての幼稚園・保育園では、東海地震注意情報が発表された場合には休みとなります。幼稚園・保育園に子どもがいるときに発表された場合にはすぐに迎えに行きます。

⑵引き渡し

- 地震が発生したとき、誰が子どもを迎えに行くのかを決めておきましょう。
- 実際に、子どもを迎えに行ったら「引き渡しカード」を先生に渡します。子どもを引き取ったことの証明となります。
- 引き渡しの訓練も行われます。保護者も参加して、どのような流れで迎えに行くのかを確認しておきます。

Bousai (Pag-iwas sa Sunog / Kalamidad)
Hinan kunren (Pagsasanay para sa pag-iingat kung may lindol o Sunog)

Kumonsulta agad sa guro kung mayroong katanungan o hindi maintindihan.

1. *Bousai / Hinan kunren*

(Pag-iwas sa trahedya at pagsasanay para sa pag-iingat kung may lindol o sunog.)

Sa *Youchien at Hoikuen*, hindi alam kung kelan mangyayari ang sunog o anumang sakuna regular na itinuturo sa mga bata kung paano makakaiwas dito. Hindi lamang sa paghahanda sa sinasabing nalalapit na *Tokai Jishin* (lindol sa Tokai) kungdi pagsasanay din sa sunog at pagproteka pag may pumasok na masamang tao sa loob ng *Youchien・Hoikuen*.

Maaaring mangyari ito habang nasa loob ng tahanan kayat mabuti ring pag-usapan ng buong pamilya na mapaghandaan ang sakuna. Ihanda na rin ang mga pagkain at gamit kung sakaling dumating ang ganitong pangyayari.

2. Tungkol sa suporta sa sakuna *Jishin* (lindol)

(1) *Toukai Jishin* (Lindol sa Tokai Area) Uri ng impormasyon sa lindol

"Impormasyon tungkol sa *Toukai Jishin*" Makikita ang impormasyon tungkol sa lindol sa website, TV, radyo at gagamitin ang linya ng radyo ng munisipal para ipaalam sa mga tao ang nangyayari. Subalit hindi natin masisiguro na ang estimasyon ay tama. May oras ding bigla na lang lilindol ng walang impormasyon.

①*Toukai Jishin Yochi Jouhou* (impormasyon sa Toukai lindol) (color level red)

Kapag na obserbahan na may panganib na lindol na mangyayari**, "***Keikai sengen***"** ang ibabalita.

Kapag nakapagbigay na ng impormasyon sa lindol lahat ng *Youchien* at *Hoikuen* ay mawawalan ng pasok. At kung nasa *Youchien・Hoikuen* na ang mga bata at nagkaroon ng babala sunduin agad ang bata.

Sa kabila nito mangyayari din ang paglilisan ng mga tao, kontrol sa trapiko, pagsasara ng mga tindahan at iba pa.

②*Toukai Jishin Yochi Jouhou* (impormasyon sa lindol) (color level yellow)

Ito ay ibabalita kung mas mataas ang senyales ng pagdating ng lindol.

Kapag naibalita na ito, lahat ng *Youchien・Hoikuen* ay walang pasok. At kung nabalitaan ito na nasa *Youchien・Hoikuen* na ang bata sunduin po agad.

(2) *Hikiwatashi* (Pagbibigay ng bata sa taong nagsundo)

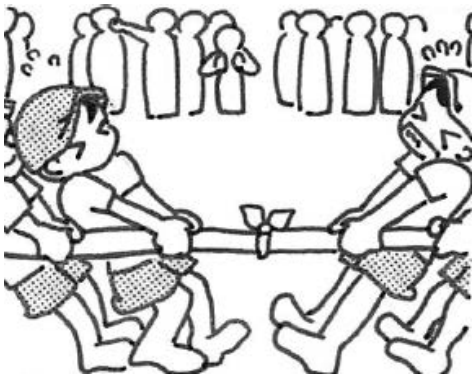
- Mag-disisyon kung sino ang mag-susundo sa bata kapag may nangyaring lindol.
- Kapag nasundo na ang bata ibigay sa guro ang *Hikiwatashi* Card para sa patunay na nasundo na ang bata. Sa oras ng pagsundo sa bata, may *Hikiwatashi Card* (card na katibayang nasundo na ang bata) na iaabot sa guro. Ito ay magpapatunay na nasa magulang na ang bata.
- May ginagawang pagsasanay para sa *Hikiwatashi.* Sumali ang magulang para malaman ang mga gagawin pag susunduin ang bata.

運動会

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

1. 運動会ってなに？

運動会とは、子どもたちが走ったりおどったりして楽しむ日です。運動会の日が近づくと、子どもたちは先生といっしょに走る練習やおどる練習をします。子どもたちは、運動会に、家族が来てくれるのを楽しみにしています。ぜひ、運動会を見にいきましょう。



2. だれが参加するの？

(1)子ども

子どもは、みんな運動会に参加します。

(2)家族や親戚

日本では、多くの家族（親）が運動会へ行きます。家族は、子どものようすを見て楽しみます。また、家族が子どもと一緒に参加する競技を行うこともあります。おじいさん・おばあさんなど親戚の人も、運動会を見学することができます。家族も親戚の人も、幼稚園・保育園が決めた「保護者席」で運動会を見学します。

3. どこでするの？

幼稚園・保育園の園庭や、近くの体育館で運動会をすることが多いです。

4. なにをするの？

(1)開会式

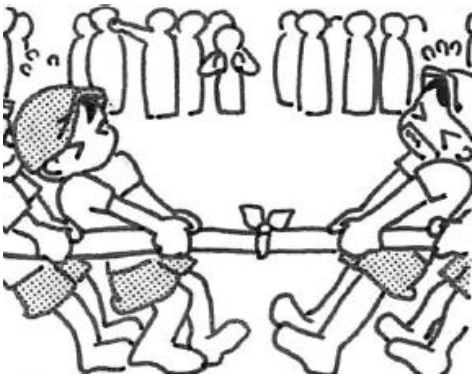
はじめに、「開会式」をします。開会式では、園長先生があいさつをします。また、運動会についての注意事項も伝えられます。

Undoukai (Sports Festival)

Kumonsulta agad sa guro kung mayroong katanungan o hindi maintindihan.

1. Ano ang *undoukai* (sports festival) ?

Ang *undoukai* ay isang masayang okasyon na kung saan ang mga bata ay tatakbo o sasayaw. Kapag papalapit na ang araw ng *undoukai* magsisimula ng mag-ensayong tumakbo at sumayaw ang mga bata kasama ang mga guro. Masayang inaantabayanan ng mga bata ang pagpunta ng kanilang magulang sa *undoukai*. Inaanyayahan po kayong manuod ng *undoukai*.



2. Sino ang mga kasali?

(1) Bata

Ang lahat ng bata ay kasali sa *undoukai*

(2) Pamilya at Kamag-anak

Dito sa Japan, maraming pamilya (magulang) ang nagpupunta sa *undoukai,* masayang pinapanood ng pamilya ang ginagawa ng mga bata. At may aktibidad din na kasali ang pamilya. Maaari ring dumalo ang lolo, lola, mga kamag-anak at pamilya para manood lamang. May lugar sa *Youchien・Hoikuen* para sa “upuan ng magulang” na puwedeng manood.

3. Saan ito gaganapin?

Ginaganap ito halos sa play ground o sa loob ng bakuran sa *Youchien・Hoikuen* o sa malapit na malaking gym.

4. Ano ang gagawin?

(1) *Kaikai shiki* (Pagsimula ng seremonya)

Ang pag-uumpisa ng seremonya. Sa *Kaikai shiki* , magsisimula ito sa pagbati ng prinsipal at sasabihin ang mga dapat pag-ingatan sa sports festival.

⑵競技・ダンス

つぎに、競技やダンスをします。子どもたちは、決められた競技・ダンスに参加します。自分の子どもが、どの競技・ダンスに参加するのかを、確認しておきましょう。（前もって配られる「運動会のプログラム」を見てください。）子どもたちが、がんばる姿をしっかり見てあげてくださいね。

⑶閉会式

さいごに、「閉会式」をします。閉会式では、園長先生があいさつをします。運動会をがんばった子どもたちを、きっとほめてくれます。

子どもたちはこんな競技をします（例）

大玉ころがし・・・・おおきなボールを転がしながら、ゴールへ向かって走ります
玉入れ・・・・・・・かごにむかって、小さなボールを投げます。かごにたくさんボールを入れたチームが勝ちます。
ダンス・・・・・・・たのしい音楽に合わせて、元気におどります。
かけっこ・・・・・・ゴールへ向かって走ります。
親子競技・・・・・・保護者と子どもが一緒に楽しむゲームをします。たとえば、保護者が子どもをおんぶして、走ります。

5. なにを着ていくの？持っていくの？

⑴子どもの服装

①運動に適した服装（体操服　または　半袖T シャツ・半ズボン）
②運動靴（ 新 しい運動靴ではなく、いつもの靴をはきましょう）
③カラー帽子

⑵子どもの持ち物

①水筒　→【お弁当・水筒（p.111）】のページを見てください。
（注意）水筒にはお茶かお水を入れましょう。
②お弁当 →【お弁当・水筒（p.111）】のページを見てください。

⑶保護者の服装

保護者が競技に参加することもあります。動きやすい服を着ましょう。また、運動靴を持っていきましょう。

(2) Paligsahang laro・Dance (sayaw)

Ang susunod ay Paligsahan at sayaw. Ang mga bata ay kasali dito sa paligsahan o sayaw. Alamin ng mga magulang kung saan kasali ang inyong mga anak.(Bago dumating ang araw ng *undoukai* ibibigay ang *undoukai program* “listahan ng programa” at basahin ito). Panoorin natin ang pinagsikapan ng mga bata sa pagkakataong ito.

(3) *Heikai shiki* (Seremonya sa pagtatapos ng *undoukai*)

Sa kahulihan ay *Heikai shiki* (pagtatapos ng seremonya). Ang prinsipal ng *Youchien・Hoikuen* ay magsasalita at babatiin ang mga bata sa kanilang masiglang ipinakita.

(Halimbawa) Paligsahang laro na gagawin ng mga bata

oodama korogashi ・・ Papagulungin ang malaking bola habang tumatakbo papunta sa goal.

tama ire ・・・・・・・Ibabato ang maliit na bola para ipasok sa basket ang pinaka maraming nailagay sa basket ang panalo.

dance ・・・・・・・・・ Masayang musika at masiglang sasayaw.

kakekko ・・・・・・・ Tatakbo papunta sa goal.

oyako kyougi ・・・・・Magkasamang maglalaro ang magulang at anak. Halimbawa, papasanin ang bata at tatakbo.

5. Ano ang susuotin at dadalhin?

(1) Damit ng bata

① Damit na pang sports (P.E uniform o T-shirt and short)

② sapatos pang sport (Hindi kailangan ng bago. Isuot ang sapatos na laging ginagamit.)

③ Sumbrero / color hat

(2) Dadalhin ng bata

① Inuming Baon→ tingnan ang pahina ng【baon na pagkain at inumin (p.112)】.
(Paalala) *ocha* (tea o tubig lamang ang ilagay)

② Pagkaing Baon →tingnan ang pahina ng【baon na pagkain at inumin (p.112)】.

(3) Kasuotan ng magulang

May laro ding kasali sa paligsahan ang magulang kaya magsuot ng damit na makakakilos ng maayos at magdala din ng sapatos na pang sports.

6. 早めに行こう！

運動会は決まった時間に始まります。運動会の始まる 30分～15分前には、会場へ行きましょう。

7. その他

①運動会の間、子どもたちは先生やお友だちと一緒に活動します。運動会が終わるまでは、子どもを保護者席へ連れだしたり、家へ連れて帰ったりしないでください。
②雨が降った場合の対応を、幼稚園・保育園の先生に確認しておきましょう。
③運動会の練習があった日や、運動会の当日、子どもたちは疲れています。いつもより早く子どもを寝かせましょう。

6. Pumunta ng maaga!

Magsisimula ang sports festival sa itinakdang oras. Pumunta sa lugar na paggaganapan ng 30~15minutos bago ang oras ng pagsisimula ng sports festival.

7. Iba pa

①Sa oras ng *undoukai* ,kasama ng mga bata ang kaibigan at guro sa kanilang aktibidad. Huwag dalhin ang bata sa lugar na kung saan nakaupo ang magulang at huwag ding isama pauwi sa bahay ang bata hanggat hindi pa natatapos ang sports festival.

②Magtanong sa guro ng *Youchien・Hoikuen* kung ano ang gagawin kapag umuulan.

③Sa kadahilanang pagod ang bata sa mga araw ng pag-eensayo para sa *undoukai* at sa araw mismo ng *undoukai*, patulugin ang bata ng mas maaga pa sa karaniwang oras ng kanilang pagtulog.

せいかつはっぴょうかい
生活発表会

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

1. 生活発表会ってなに？

子どもがみんなの前で劇をしたり、歌を歌ったりします。個人ではなく、クラスごと、グループごとに発表します。

保護者に見てもらうので、子どもは発表会のために何度も幼稚園・保育園で練習をします。子どもも保護者もとても楽しみにしている行事です。

2. だれが参加するの？

子どもは、みんな生活発表会に参加します。

保護者は子どもの発表を見ます。おじいさん、おばあさん、きょうだいも見に行ってもいいです。

3. なにを持っていくの？

事前に衣装などの準備が必要になることがあります。家庭から必要な衣服を持ってきてもらう場合もあります。事前に連絡があります。詳しいことは先生に確認しましょう。

4. 集合時間・場所について

集合時間は必ず守ります。幼稚園・保育園によっては、保護者が見るためのスペースが限られているために、年齢ごとに集合時間が異なることがあります。

また、幼稚園・保育園ではなく別の施設を借りて広い会場で行うこともあります。会場を必ず確認しておきましょう。

Seikatsu happyoukai

(Pagtatanghal ng mga Bata sa Buhay – Paaralan)

Kumonsulta agad sa guro kung mayroong katanungan o hindi maintindihan.

1. Ano ang *Seikatsu happyoukai* ?

Pagsasayaw, pagsasadula at pagkanta ng mga bata sa harapan ng lahat. Hindi ito indibidwal kundi isa itong presentasyon ng buong klase o ng isang grupo.

Panonoorin sila ng kanilang mga magulang. Ang mga bata sa *Youchien・Hoikuen* ay paulit-ulit na nag-eensayo para sa kanilang pagtatanghal. Ito ay masayang aktibidad na pinakahihintay ng mga bata pati na rin ng mg magulang.

2. Sino ang mga kasali?

Lahat ng mga bata ay kasali sa *Seikatsu happyoukai.*

Dito mapapanood ng magulang ang presentasyon ng mga bata. Maaari ring pumunta ang lolo, lola at mga kapatid para manood.

3. Ano ang dadalhin?

Bago dumating ang takdang araw na ito ay maaring kailanganing maghanda ng costumes, minsan ay kakailanganin ding damit na galing sa bahay, ipapaalam agad ito hanggat maaga. Alamin ng maliwanag sa guro.

4. Tungkol sa oras at lugar na pag-gaganapan

Tumupad sa oras na nakatakda. Minsan may ibang *Youchien o Hoikuen* na nabibi-lang lang ang upuan ng magulang kaya may posibilidad na magkaiba ang oras ng pagtanghal depende sa edad ng bata.

May posibilidad din na manghiram ng malaking na lugar para doon gaganapin kaya basahing mabuti at tiyakin sa mga nakasulat kung saang lugar.

5. その他

・カメラやビデオ撮影が制限されていることがあります。他に見ている人の邪魔にならないように撮影できる場所が決められていたり、カメラやビデオの使用が禁止されたりする場合もあります。

・子どもの発表が終了したからといって、子どもを勝手に連れて帰ってはいけません。子どもを残して、保護者だけ先に帰ってもいけません。生活発表会の当日、どのように解散するか確認しましょう。

・当日、制服やスモックの下に衣装を着て来ることもあります。必ず前日までに先生に確認しましょう。

5. Iba pa

- May posibilidad na limitado ang pagkuha ng litrato at video. May piling lugar para sa pagkuha ng litrato at meron ding bawal na gumamit ng camera o video camera para hindi makasagabal sa ibang mga nanonood.
- Kahit na tapos na ang palabas, hindi puwedeng isama sa pag-uwi ang bata ng walang paalam sa guro at hindi rin puwedeng umalis agad ang magulang na hindi kasama ang bata. Siguraduhin kung ano pa ang gagawin pagkatapos ng *Seikatsu happyoukai* sa araw na ito.
- Sa araw na ito ay may posibilidad din na suot nang bata ang costume sa ilalim ng kanyang uniporme. Kaya magtanong at siguraduhin agad sa guro.

卒園式（修了式）

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

1. 卒園式ってなに？

卒園式は、子どもたちが幼稚園・保育園での生活を終えたことをお祝いする式です。また、お世話になった幼稚園・保育園の先生たちとお別れをする式です。

卒園式は、宗教的な行事ではありません。

2. いつするの？

卒園式は、３月ごろに行われます。

（日本の幼稚園・保育園の１年は、４月に始まって３月に終わります。）

（注意）卒園式は、土曜日に行われることもあります。

3. だれが参加するの？

①子ども

子どもたちはみんな参加します。土曜日に行われる場合でも、みんな参加します。

②保護者

日本では、ほとんどの保護者が卒園式に出席します。

③祖父母など親戚

保護者が卒園式に参加する家族は、保護者以外の人（おじいさん・おばあさん・おじさん・おばさんなど）が卒園式に参加できないことがあります。たくさん行くと、会場に入りきらなかったり、イスの数がたりなかったりするからです。幼稚園・保育園の先生に確認してください。

4. なにをするの？

①園長先生のあいさつ

園長先生が、卒園する子どもたちにむけて、お祝いのメッセージを言います。

Sotsuenshiki (Graduation) / *Shuryoushiki* (Pagtatapos)

Kumonsulta agad sa guro kung mayroong katanungan o hindi maintindihan.

1. Ano ang *Sotsuenshiki*? (Graduation / Pagtatapos)

Ang *Sotsuenshiki* ay isang seremonya ng pagdiriwang sa pagtatapos ng pamumuhay sa *Youchien・Hoikuen*. At isa rin itong seremonya sa pagpapaalam sa principal at mga guro.

Ang *sotsuenshiki* ay hindi aktibidad ng isang relihiyon.

2. Kailan ito gaganapin?

Ang *Sotsuenshiki* ay ginaganap sa buwan ng Marso.

(Ang buong taon ng *Youchien・Hoikuen* sa Japan ay nagsisimula sa buwan ng Abril at nagtatapos sa buwan ng Marso.)

(Punawa) May ginaganap ding *Sotsuenshiki* sa araw ng Sabado.

3. Sino ang mga dadalo?

① Bata
Lahat ng mga bata ay kasalit. Kahit na ganapin ito o sa araw ng sabado, lahat ay kasali.

② Tagapag-alaga / Magulang
Dito sa Japan lahat ng magulang ay dumadalo sa araw ng pagtatapos.

③ Lolo, lola at mga kamag-anakan
Magulang ang dadalo sa pagtatapos, maaaring hindi makadalo ang (lolo, lola, tito, tita at iba pa) sa graduation, dahil pag marami ang dadalo maaaring hindi magkasya sa lugar at maaaring kulangin sa mga upuan. Alamin sa guro ng *Youchien・Hoikuen*.

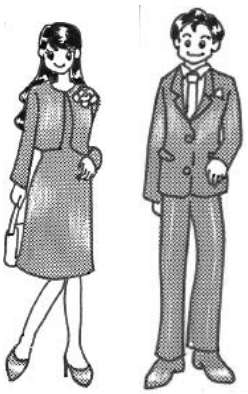
4. Ano ang gagawin?

① Pagbati ng principal
Ang principal ay magbibigay ng pagdiriwang o pagbating mensahe para sa mga batang magtatapos.

②卒園証書授与
先生から、卒園する子どもたちに、卒園証書が渡されます。
③卒園児合唱
卒園する子どもたちが、歌をうたいます。
④卒園児お別れの言葉
卒園する子どもたちが、先生や在園児にむけてお別れのメッセージを言います。
⑤記念撮影
卒園する子どもたち、先生、保護者みんなで写真を撮ります。

5. なにを持って行こう？なにを着よう？

(1)服装
①子ども
幼稚園・保育園の制服や、フォーマルな服など、少しきちんとした服を着ていくことが多いです。詳しいことは、先生に聞いておきましょう。



②保護者
落ち着いた色・デザインの服を着ましょう。たとえば、女の人なら、色は、黒や紺色がおすすめです。デザインは、ジャケットとスカート、ワンピースなどがおすすめです。
男の人は、黒いスーツがいいです。
女の人も、男の人も、ジーパンやTシャツ、スウェットなどは着ません。

(2)保護者の持ち物
①スリッパ
②ビデオ・カメラ
（注意）撮影してはいけない場合もあります。先生に確認しておきましょう。

6. その他

(1)早めに行こう！
卒園式では、始まる時間や、プログラムが決まっています。卒園式が始まる 15分ほど前に、幼稚園・保育園に着くようにしましょう。

(2)卒園式の雰囲気
卒園式は、子どもの成長をみんなで喜ぶ式です。
また、小学校にむけて新しい出発を静かに見守る式です。パーティーのように、にぎやかな式ではありません。

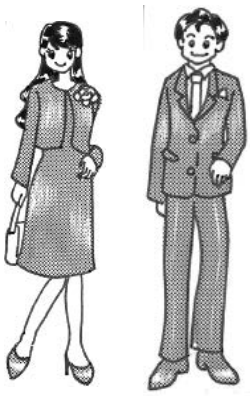
② Paggagawad ng Diploma o Certificate ng Pagtatapos
Ibibigay ng guro sa mga batang magtatapos ang diploma / certificate.
③ Pag-awit ng mga magtatapos
Kakanta ang mga batang magtatapos.
④ Pamamaalam na mensahe ng magtatapos
Pamamaalam na mensahe mula sa mga batang magtatapos para sa mga guro at iba pang mga bata.
⑤ Pictorial o pagkuha ng mga litrato
Magpapakuha ng litrato ang lahat ng mga batang magtatapos, mga guro at mga mga magulang.

5. Ano ang dadalhin? Ano ang isusuot?

(1) Kasuotan

① bata

Uniporme ng *Youchien • Hoikuen* o pormal na damit. Marami ang nagsusuot ng disenteng damit, para sa tamang kaalaman, magtanong sa guro.



② Tagapag-alaga / Magulang

Magsuot ng simpleng kulay at desenteng damit damit. Halimbawa maganda ang kulay itim, kulay abo o grey para sa babae, magandang desenyo din ang palda, blazer o bestidang damit.

Sa lalake naman maganda ang black suits.

Hindi nagsusuot ng jeans at t-shirt maging ang babae man o lalake.

(2) Dadalhin ng magulang

① slipper / panloob na tsinelas
② video camera o camera
(Paunawa) may posibilidad din na hindi pwedeng kumuha ng picture o video kaya alamin lamang sa guro.

6. Iba pa

(1) Pumunta ng maaga!

Sa *Sotsuenshiki,* nagsisimula ang seremonya sa takdang oras. Mangyaring pumunta ng 15 minuto bago magsimula ang *Youchien o Hoikuen.*

(2) Uri ng pagdiriwang

Ang *Sotsuenshiki* ay seremonya ng pagdiriwang sa paglaki ng bata. Pagdiriwang para sa maayos na paghahatid sa mga bata para sa bagong buhay elementarya. Ito ay masayang pagdi-riwang na katulad ng isang party.

⑶卒園証書

子どもたちが、幼稚園・保育園での生活を終えたことを記念するものです。家に持って帰りましょう。

（3）*Sotsuen shousho* (Graduation certificate / Sertipiko sa pagtatapos)

Ito ay isang sertipiko na mgiging isang ala-ala at nagpapatunay na nakatapos ang mga bata sa *Youchien • Hoikuen*. Ito ay maiuuwi ng bahay.

季節の行事

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

日本人は昔から四季の変化を楽しみ、季節ごとの行事を大切にしてきました。幼稚園・保育園でも季節ごとに行事があります。行事を通して、楽しく日本の文化を知りましょう。

※幼稚園・保育園で行う行事に宗教的な意味はありません。どれも行事として行われています。それでも宗教的に参加できないなど、問題がある時は先生に相談しましょう。

4月	5月	6月	7月	8月	9月	10月	11月	12月	1月	2月	3月
	こどもの日		七夕まつり					クリスマス		豆まき	
			夏まつり					もちつき			ひなまつり

1. たんじょうび会(毎月)

●たんじょうび会ってなに？

毎月行います。その月の間にたんじょうびを迎える子ども全員のお祝いを、一緒にします。みんなでゲームをします。先生が出し物をすることもあります。

2. こどもの日(5月5日)

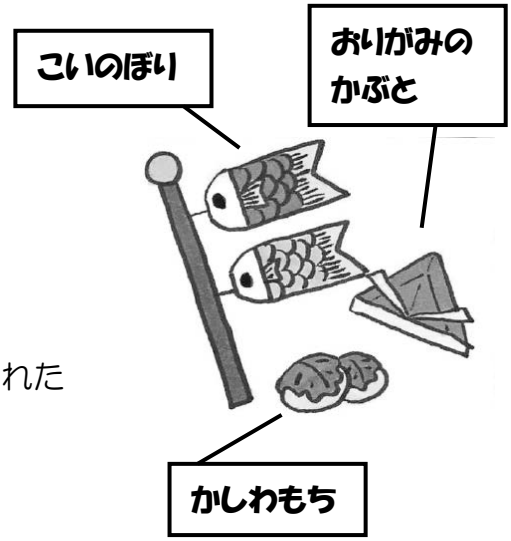
●こどもの日ってなに？

男の子の成長をお祝いする日です。日本では男の子のいる家は、４月頃から子どもの成長を願って兜や鎧人形、こいのぼりを飾ります。

●幼稚園・保育園ではなにをするの？

ちまきや柏餅を食べます。ちまき、柏餅とは葉っぱで包まれたお餅のことです。折り紙で、こいのぼりや兜を作ります。

男の子の日と言われていますが女の子も参加します。



Mga Aktibidad sa Bawat Panahon

Kumonsulta agad sa guro kung mayroong katanungan o hindi maintindihan.

Simula pa noong panahon ay malugod na pinakahihintay ng mga Hapones ang pagpapalit ng panahon at mahalaga sa kanila ang bawat aktibidad nito. Mayroon ding mga aktibidad sa *Youchien・Hoikuen* para ipagdiwang ang mga panahon. Alamin ang kultura ng Japan sa pamamagitan ng pagdiriwang ng mga aktibidad na ito.

※Ang mga aktibidad na ginaganap sa *Youchien・Hoikuen* ay walang kinalaman sa relihiyon. Ang lahat ay karaniwang aktibidad lamang. Subalit kung sa anumang suliranin batay sa relihiyon na hindi pa rin makakasali nito, ipagbigay-alam agad sa guro.

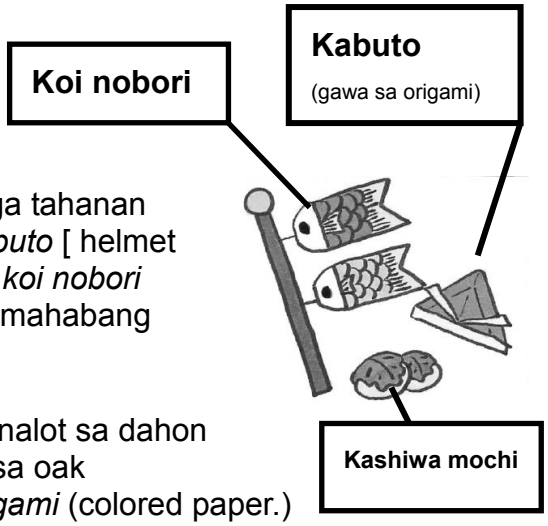
4月	5月	6月	7月	8月	9月	10月	11月	12月	1月	2月	3月
	Kodomo no Hi		Tanabata Matsuri Summer Festival					Christmas Mochitsuki		Mamemaki	Hinamatsuri

1. *Tanjoubi kai*（buwanan）

● Ano ang *Tanjoubi kai* ?

Ito ay ginaganap buwan-buwan. Ito ang sabay-sabay na selebrasyon ng kapanganakan ng lahat ng bata na ipinanganak sa parehong buwan. Mayroong games o laro at kung minsan ay pagtatanghal na inihanda ang guro.

2. *Kodomo no Hi* （ Children's Day) (May 5）



●Ano ang *Kodomo no Hi* ?

Ito ang pagdiriwang ng paglaki ng batang lalake. Ang mga tahanan na may batang lalake ay naglalagay ng dekorasyon ng *Kabuto* [helmet Hapong sundalo], *yoroi ningyou* [sundalo na manyika] at *koi nobori* [carp streamer / korteng isda na yari sa tela at nakatali sa mahabang kahoy o plastik na kahoy].

●Ano ang ginagawa sa *Youchien・Hoikuen*?

Kakain ang mga bata ng *chimaki* [parang bibingka na binalot sa dahon ng kawayan] at *kashiwamochi* [parang suman na binalot sa oak leaf / dahon]. Gagawa ng *kabuto* at *koi nobori* mula sa *origami* (colored paper.)

Bagama't ito ay araw para sa mga batang lalake,ang mga batang babae ay makakasali rin.

3. 七夕まつり(7月7日)

●七夕ってなに？

星に願いごとをします。天の川をはさんで反対にある織姫（ベガ)、彦星（アルタイル）が一年に一回7月7日の夜に会えると言われています。

七夕には笹の葉を飾り、短冊（カード）に自分の願い事を書きます。

ささ飾り

●幼稚園・保育園ではなにをするの？

子どもたちは短冊に「将来○○になりたい」「○○が欲しい」など願い事を書いて、幼稚園・保育園の笹につけます。色紙で飾りを作ったり、七夕の歌を歌ったりします。

4. 夏まつり(7～8月ごろ)

●夏まつりってなに？

暑い夏を楽しく乗り越えるため、夕方にお祭りをします。

●幼稚園・保育園ではなにをするの？

盆踊りやダンス、ゲームなどをします。浴衣などを着て行う幼稚園・保育園もあります。

5. クリスマス会(12月)

●クリスマスってなに？

日本のクリスマスは、宗教上の意味はなく冬の行事として考えられています。

●幼稚園・保育園ではなにをするの？

歌を歌ったりゲームをしたりします。サンタクロースが登場したり、劇を発表したりする幼稚園・保育園もあります。

6. もちつき(12～1月ごろ)

●もちつきってなに？

日本人は正月にもちを食べます。杵と臼という道具を使ってお米をついてもちを作ります。

●幼稚園・保育園ではなにをするの？

子どもたちはもちを作る体験をします。もちができたらみんなで食べます。

3. *Tanabata Matsuri* (Star Festival)（Ika - 7 ng Hulyo)

●Ano ang *Tanabata*?

Ito ang araw na magpapaabot ng kahilingan sa bituin. Sinasabing tuwing buwan ng Hulyo ika-7 ng bawat taon, ang prinsesa ng mga bituin na si *Vega* (tagahabi) at *Altair* (pastol) na nasa magkabilang bahagi ng Milky Way / kalawakan ay magtatagpo sa araw na ito.

Maglalagay ng kapi-rasong papel sa sanga ng kawayan kung saan nakasulat ang kahilingan.

Palamuti sa dahon ng kawayan

●Ano ang ginagawa sa *Youchien・Hoikuen*?

Isusulat ng mga bata sa kapirasong papel ang " pangarap sa pag lumaki " " ～kahilingan " at isasabit sa dahon o sanga ng kawayan. Gumagawa rin ng dekorasyon mula sa *origami* at kakanta ng awit ng *Tanabata.*

4. *Natsu Matsuri* (Summer Festival)（Hulyo-Agosto）

●Ano ang *Natsu Matsuri* ?

Sa gabi ay mayroong pagdiriwang upang malagpasan pagsubok ng mainit na tag-init.

●Ano ang ginagawa sa *Youchien・Hoikuen* ?

Sa araw na ito ay sumasayaw ng *Bon Odori* (Bon Dancing) at may mga palaro. Nakasuot ng *Yukata* (summer kimono) sa pagpunta ng *Youchien・Hoikuen*.

5. Christmas Party（Disyembre）

●Ano ang Christmas ?

Ang pasko sa Japan ay walang kinalaman sa relihiyon. Ito ay pagdiriwang lamang sa panahon ng taglamig .

●Ano ang ginagawa sa *Youchien・Hoikuen*?

Ang mga bata ay kakanta at may mga palaro din. Mayroong Santa Claus na dadating at may mga pagtatanghal sa ibang mga *Youchien・Hoikuen*.

6. *Mochitsuki* (Paggawa ng Malagkit)（Disyembre- Enero)

●Ano ang *Mochitsuki*?

Ang mga Japanese ay kumakain ng nilutong malagkit na bigas sa Bagong Taon. Gumagamit ng pambayo at lusong sa paggawa nito mula sa bigas.

Pambayo

●Ano ang ginagawa sa *Youchien・Hoikuen*?

Magbabayo at gagawa ng *mochi* ang mga bata na gamit ang pambayo at lusong. Pagsasaluhan nila itong kainin matapos gawin.

lusong

7. 豆まき(2月3日)

●豆まきってなに？

節分に行う行事です。節分は季節の分かれ目のことです。日本では 2月4日は春が始まる日と考えられています。節分はその前日です。病気を運んでくる鬼を退治するために健康を願って豆をまきます。

●幼稚園・保育園ではなにをするの？

先生が鬼のお面をつけます。子どもたちは鬼役の先生に「鬼は外！福は内！」と言いながら豆をぶつけます。そのあと、自分の年の数だけ豆を食べます。鬼のお面を作ることもあります。

8. ひなまつり(3月3日)

●ひなまつりってなに？

女の子が健康に育つことをお祝いします。日本では女の子のいる家は、２月頃からひな人形と呼ばれる人形を飾ります。

●幼稚園・保育園ではなにをするの？

おりがみでひな人形を作ったり、ひなまつりの歌を歌ったりします。ひなあられと呼ばれるお菓子を食べます。

女の子のお祭りと言われますが、男の子も参加します。

ひな人形

9. その他

幼稚園・保育園によって、他にもさまざまな季節の行事があります。畑のある幼稚園・保育園では、秋に芋ほりを行うこともあります。どんな行事なのか、何をするのか、わからないときは幼稚園・保育園の先生に聞きましょう。

7. *Mamemaki* (Bean Throwing)（Ika -3 ng Pebrero）

●Ano ang *Mamemaki* ?

Ito ang araw ng *Setsubun* [pagtatapos ng malamig na panahon at ang simula ng Spring / tagsibol.] Sa Japan, ang Spring ay nagsisimula sa ika-4 ng Pebrero. Ang *Setsubun* ay ang araw na bago dumating ito. Ang *oni* (halimaw) na nagdadala ng ibat-ibang uri ng sakit ay babatuhin ng mga beans / buto para itaboy.

●Ano ang ginagawa sa *Youchien・Hoikuen*?

Sa araw na ito, ang guro ay magsusuot ng maskara ng *oni.* Babatuhin ng mga bata ng mga beans / buto ang guro habang sinasabing "*Oni wa soto！*(Ang malas ay ilabas !) *Fuku wa uchi！* (Ang suwerte ay pumasok !)". Pagkatapos nito, kakain ng beans ng ayon sa kanilang bilang ng edad. Minsan ay gumagawa ng maskara ng *oni*.

8. *Hinamatsuri* (Doll Festival)（Ika -3 ng Marso）

●Ano ang *Hinamatsuri*?

Ito ang pagdiriwang ng pangangalaga sa kalusugan ng batang babae. Ang mga tahanan na may batang babae ay naglalagay ng *hina ningyou* (manyikang prinsesa) sa simula ng Pebrero.

●Ano ang ginagawa sa *Youchien・Hoikuen*?

Sa araw na ito, gumagawa ng hina *ninggyou* mula sa *origami* at kakanta ng awitin ng *Hinamatsuri*. Kakain ng *hina arare* [rice puffs / pagkaing gawa sa bigas] ang mga bata.

Ang mga batang lalake ay makakasali din.

hina ningyou

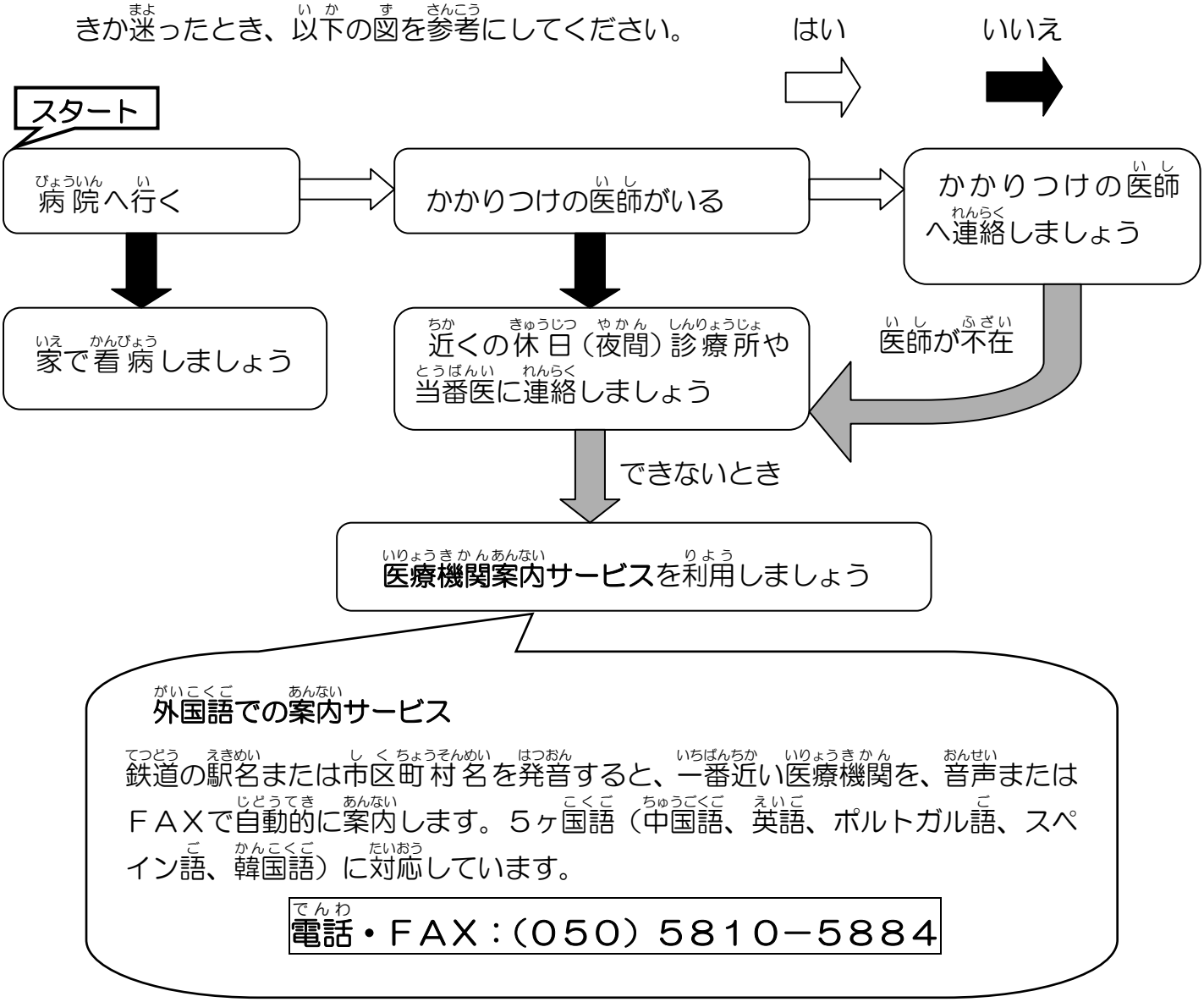
9. Iba pa

Ang bawat *Youchien・Hoikuen* ay may iba't-iba pang aktibidad na ipinagdiriwang. Ang mga *Youchien・Hoikuen* na may taniman ay nag-aani ng kamote tuwing autumn. Kung mayroong katanungan o hindi maunawaan sa mga aktibidad, alamin agad sa guro.

病気やけがのとき

1．子どもが病気やけがをしたら

家や外で子どもが病気やけがをしたら、落ち着いて対応しましょう。どんな対応をするべきか迷ったとき、以下の図を参考にしてください。



外国語での案内サービス

鉄道の駅名または市区町村名を発音すると、一番近い医療機関を、音声またはＦＡＸで自動的に案内します。５ヶ国語（中国語、英語、ポルトガル語、スペイン語、韓国語）に対応しています。

電話・ＦＡＸ：（０５０）５８１０－５８８４

2．病院へ行ったあと

病院で診察を受けたら、子どもが通園していることを医師に伝えます。そして、幼稚園・保育園に行くことができるかどうか聞きましょう。

（1）行けないとき

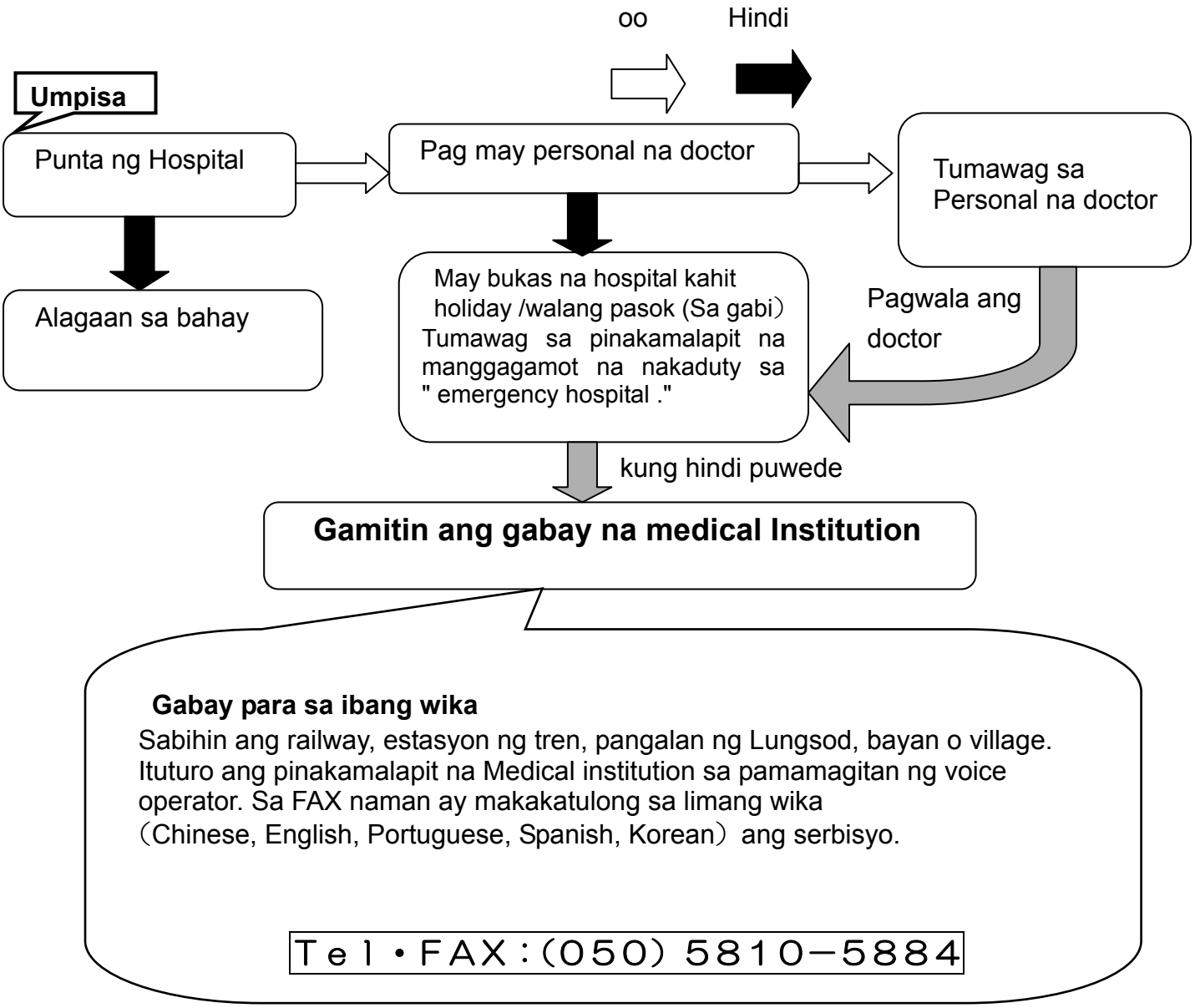
幼稚園・保育園へ行けないときは、家で看病します。幼稚園・保育園の先生たちは、子どものことを心配していますので、休むことを知らせてください。

また、「病児・病後児保育」を利用できる場合があります。

Sa Oras ng Karamdaman / Sakit o pagkasugat

1. Kapag may karamdaman o nagkasugat ang bata.

Maging mahinahon pag nangyaring nagkasakit o nagkasugat ang bata sa loob o maging sa labas ng bahay. Kung paano ang dapat gawin,tingnan ang mga sumusunod.



2. Pagkatapos pumunta ng hospital

Pag nagpatingin sa doctor, ipaalam na pumapasok ang bata at itanong kung puwede bang pumasok sa *Youchien o Hoikuen.*

（1）Hindi puwedeng pumasok

Kung hindi puwedeng pumasok sa *Youchien • Hoikuen*, alagaan sa bahay. Para huwag mag-aalala ang guro sa *Youchien • Hoikuen* ipaalam kung hindi papasok ang bata.

Maaaring gamitin ang *Byouji • Byougoji hoiku* (childcare clinic) para sa mga batang may sakit.

（2）行けるとき

幼稚園・保育園へ行けるときは、先生に子どもの病名や症状を具体的に伝えましょう。あらかじめ、医師に紙に書いておいてもらうことをおすすめします。

薬の取り扱いについて

- 幼稚園・保育園には、基本的に薬を預けることはできません。

3．もしものときのために

子どもは、病気やけがをよくします。緊急のときあわてないために、病院の連絡先や時間を調べましょう。

①あいち救急医療ガイド

http://www.qq.pref.aichi.jp/

「愛知県　救急医療情報システム」のホームページ「あいち救急医療ガイド」では、外国語で対応できる休日診療所を検索することができます。

②あいち医療通訳システム

http://www.aichi-iryou-tsuyaku-system.com/

愛知県の一部の病院などで受けられる通訳や翻訳のサービスです。外国語でホームページを見ることができます。

4．病児・病後児保育ってなに？

子どもが病気だけれど、保護者は仕事で休めない。そんなとき、病児・病後児保育施設を利用できる場合があります。

（1）どんなときに利用できる？

子どもが病気または回復期にあり、かつ、保護者が仕事や病気で子どもを看病できないとき。定員を超えている場合には利用できません。

（2）どうやって利用するの？

利用するには、市役所や病児・病後児保育を行っている施設に、申込みをする必要があります。子どもを預けるにはお金がかかります。事前の登録や提出書類が必要な場合があります。確認しましょう。

（2）Kapag puwedeng pumasok

Kapag ang bata ay makakapasok sa *Youchien • Hoikuen,* sabihin sa guro ang sintomas o detalye kung anong uri ang sakit ng bata. At mas magandang ipasulat sa doctor para mas maliwanag.

Tungkol sa pag asikaso ng gamot

- Karamihan sa *Youchien* • *Hoikuen* ay hindi puwedeng ipahabilin ang anumang uri ng gamot.

3. Para sa kung ano man ang mangyari….

Kalimitang nagkakasakit o nagkakasugat ang mga bata kaya para sa mga biglaan o emergensing pangyayari alamin ang telepono at oras ng ospital para maiwasan ang pagpanik.

① ***Aichi kyuukyuu iryou gaido*** **(Gabay sa emergensing pagpapagamot)**
http://www.qq.pref.aichi.jp/
"Aichi Emergency Information System" homepage *"Aichikyuukyuu iryou gaido"* ay may serbisyo para sa ibang wika / language na maaaring hanapin ang bukas na hospital / klinika kahit holiday / walang pasok.

② ***Aichi iryou tsuuyaku system*** **(Gabay para sa Iba't ibang wika)**
http://www.aichi-iryou-tsuyaku-system.com/
Sa ibang ospital ng Aichi Ken ay may serbisyo para sa interpreter at translation. Maaari itong makita sa website ng iba't ibang wika.

4. Ano ang *Byouji • Byougoji hoiku* (childcare clinic)?

Para sa mga batang may sakit na hindi makakaliban ang magulang sa trabaho, maaaring gamitin ang *Byouji • Byougoji hoiku*.

（1）Kailan ito maaaring gamitin?

Kung may sakit ang bata at hindi pa magaling o nagpapagaling pa lamang. At sa oras na ang magulang ay may trabaho o may sakit din na hindi mababantayan ang anak. Maaaring hindi makapasok ang bata kung ang lugar ay puno na at maraming inaalagaang bata.

（2）Paano ito gagamitin?

Para sa paggamit nito, pumunta sa *Shiyakusho* (City Hall) / *Byouji •Byougoji hoiku* (childcare clinic). Kailangang mag apply para dito at ang pagbabantay sa bata ay may bayad. May posibilidad na kailangang magparehistro muna at kakailanganing sulatan ang importan-teng papel para dito. Alaming mabuti.

予防接種

1．なぜ予防接種を受けるの？

子どもは、免疫力が弱く、病気にかかりやすいです。予防接種で、予防できる病気があります。大切な子どもの命を守るために、予防接種を受けましょう。国籍や在留資格に関係なく受けることができます。

2．ワクチンのしくみ

予防接種に使う薬液のことを「ワクチン」と言います。ワクチンは、体のなかに人工的に免疫を作りだします。ワクチンによって、病気が重くなる危険を低くすることができます。ただ、その免疫は少し弱く、何回かの接種が必要な場合があります。

3．予防接種の種類

予防接種には、定期接種と任意接種の２種類があります。

①定期接種・・・国が決めて、受けるよう保護者に勧めている予防接種です。
予防できる病気：ジフテリア、百日せき、ポリオ、麻しん・風しん、日本脳炎、破傷風、結核

②任意接種・・・流行の時期にあわせて、受けるかどうか医師と相談して決めます。
予防できる病気：インフルエンザ、おたふくかぜ、水ぼうそう、Ｂ型肝炎、など

4．費用は？

①の定期接種は、定められた期間内であれば、おおよそ無料です。
②の任意接種は、ほとんどの場合、全額自己負担です。費用は安いものではありません。しかし、予防接種を受けなかったために、重い病気にかかり、命を落すことがあるのです。そのことを考えれば、予防接種はとても重要です。

5．いつ受けるの？

ワクチンは、それぞれの月齢や年齢によって接種できる期間が決まっています。接種期間についてのお知らせが、自治体から来ます。その期間内に受けるようスケジュールをたてましょう。期間外に受ける場合、費用が高くなることがあります。

Bakuna / Imunisasyon

1. Bakit kailangang magpabakuna?

Mahina pa ang panlaban sa sakit ng mga bata kung kaya madali itong dapuan sakit. Mayroong mga bakuna na panlaban sa mga sakit. Ang pagpapabakuna ay pangangalaga sa kaligtasan ng buhay ng bata. Maaaring magpabakuna ang kahit na sino at anuman ang nasyonalidad o estado ng pananatili.

2. Pamamaraan ng bakuna

Ang injection / pagtuturok ng bakuna ay nagbibigay ng artipisyal na imunisasyon ng sakit sa katawan. Maaaring hindi na magkasakit ang bata o mabawasan ang malubhang sakit sa pamamagitan ng natanggap na bakuna. May pagkakataong kailangang mabigyan ng ilang beses na bakuna para sa mabuting resulta.

3. Uri ng Bakuna

Mayroong dalawang uri ng bakuna, ito ay regular at opsyunal.

① Regular na Bakuna • • • Ito ay itinakda ng bansa at rekomendado sa mga magulang.

Ito ay ang mga: Diphteria, Whooping cough, Polio, Measle , Rubella, Japanese Encephalitis,Tetanus at Tuberculosis.

② Opsyunal na Bakuna • • • Ayon sa paglaganap ng epidemya ng sakit, maaaring magpabakuna nito kung nais lamang.

Ito ay ang mga : Influenza, Mumps, Chickenpox, Hepatitis B at iba pa.

4. Magkano ang bakuna?

Kung ang regular na bakunang ① ay tatanggapin sa nakatakdang panahon, ito ay libre.
Ang opsyunal na bakuna ② ay may bayad at kadalasan ay may kamahalan. Subalit ang pagpa-pabakuna nito ay makakapagligtas sa bata na huwag makakuha ng malubhang karamdama kaya ito ay mahalaga ring bakuna.

5. Kailan dapat magpabakuna?

Ang bawat injection ng bakuna ay may nakatakdang panahon ayon sa edad at buwan ng bata. Ang panahon ng bakuna ay itinatakda ng munisipalidad. May matatanggap na pabatid na mensahe mula rito. Magpabakuna ayon sa itinakdang panahon. Mapapamahal ang bayad sa bakuna kung hindi matatanggap sa nakatakdang panahon.

スケジュールをたてるとき

母国の予防接種のスケジュールと日本のスケジュールが、大きく異なることがあります。母国で受けた予防接種があれば、それを把握しましょう。そのうえで、日本で受ける予防接種のスケジュールを立てましょう。

6．どこで受けるの？

市が指定した保健所や保健センター、かかりつけの小児科などで受けます。
市が指定したところの場合、住民登録された方のみ受けることができます。

7．受ける前に

予診票を記入します。記入のしかたが分からないときは、保健所や医院に相談しましょう。

8．もちもの

母子健康手帳、予診票（記入したもの）、予防接種手帳
就学時検診や入学説明会では、ワクチンの接種記録を提出します。準備しておきましょう。

受けたあと

9．副作用について

ワクチンを接種したあと、副作用が出ることがあります。程度はいろいろですが、接種した場所が赤く腫れる、熱が出るなどです。心配なときは、医師によく相談しましょう。

子どもの健康のために

10．かかりつけの小児科をみつけよう！

疑問や不安を気軽に相談できる、かかりつけの小児科をみつけましょう。また、予防接種だけでなく、子どものようすについて心配なことがあれば、医師に何でも相談しましょう。

11．正しい情報を得よう！

予防接種を安心して受けるために、正しい情報を得ましょう。

「予防接種と子どもの健康」　（財）予防接種リサーチセンター
http://www.yoboseshu-rc.com/index.php?id=8

「予防接種と子の健康2012」の本文を、外国語（英語、韓国語、中国語、ポルトガル語、フィリピン語）で読むことができます。また、外国語の予診票も、ダウンロードして使えます。
（お願い）ダウンロードするときは、利用規約をしっかり読んで守るようにしましょう。

Sa Paggawa ng Schedule

Maaaring magkaiba ang takdang panahon ng pagpapabakuna sa sariling bansa at sa Japan. Tandaan ang mga bakuna na natanggap na sa sariling bansa at isaayos ang schedule sa Japan pagkarating dito.

6. Saan magpapabakuna?

Magpabakuna sa mga ospital o klinika na itinakda ng munisipalidad.
Ito ay para sa mga mamamayan na nakarehistro lamang sa munisipalidad.

7. Bago magpabakuna

Sagutan muna ang mga katanungan ukol sa bakuna. Kung hindi alam ang pagsagot nito, kumonsulta sa hospital o klinika.

8. Mga Dapat dalhin

Boshi Kenkou Techou (Mother and Child Health book / Gabay na Personal para sa Ina at Anak) *Yoshin hyou* (Vaccine Survey) na nasagutan na, *Yobousesshu Techou* (Vaccine Record Booklet).

Ito ay hinihingi rin sa *Shuugaku Ji Kenshin* (School Entrance Medical Survey) o *Nyuugaku Setsumei Kai* (School Entrance Orientation).

Pagkatapos mabakunahan

9. Side effect

May pagkakataong may side effect o ang pangyayari sa katawan ng bata pagkatapos bakunahan. Magkaiba ang side effect sa bawat tao. Maaaring mamaga ang pinagbakunahan o lagnatin, kung may pag-aalala, huwag mag-atubiling ikunsulta sa doctor.

Para sa Kalusugan ng Bata

10.Humanap ng Pediatrician / Ospital para sa bata na regular na mapupuntahan!

Maghanap ng regular na pagamutan para sa bata. Hindi lamang para sa bakuna kundi para sa konsultasyon ng problema sa kalusugan nito.

11.Alamin ang tamang impormasyon!

Alamin ang tamang impormasyon ukol sa pagpapabakuna.

“Yobou Sesshu to Kodomo no Kenkou” Vaccination Research Center
http://www.yoboseshu-rc.com/index.php?id=8

Ang impormasyon ukol sa “Bakuna at Kalusugan ng Bata 2012” ay mababasa sa iba’t-ibang wika (English, Korean, Chinese, Potuguese at Tagalog). Maaaring magdownload ng *Yoshin hyou* [Vaccine Survey] sa sariling wika.

（**Pakiusap**）Sa pagdownload, sundin ang tamang paggamit nito.

ぎょう虫検査

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう

幼稚園・保育園では、春にぎょう虫検査を行います。

1．ぎょう虫ってなに？

ぎょう虫は、人が寝ているとき、腸から出て来てお尻の穴のまわりに卵をうみます。すると、お尻の穴がかゆくなります。さらに、卵が手について口に入ったり、他の人に感染することもあります。感染に気付かないこともあるので、検査しなければなりません。

2．いつ検査するの？

朝起きてすぐ、うんちやおしっこをする前に検査します。

検査する日：＿＿月＿＿日の朝と　　＿＿月＿＿日の朝

↓

提出日：＿＿月＿＿日

（注意！）おしっこやうんちを提出する必要はありません。

3．どうやって検査するの？

～1日目～

① 透明のカバーをはがす。
② お尻の穴に、セロファンの青いのりの部分を貼りつけ、指で２，３回押す。
③ お尻からセロファンを取る。
④ 透明のカバーを再び貼りつける。

～2日目～

⑤ ①～③を同じように行う。
⑥ １日目のカバーをはがして、２日目のセロファンと合わせる。

Gyouchuu Kensa (Threadworm Test)

Kumonsulta agad sa guro kung mayroong katanungan o hindi maintindihan.

Ang pagsusuring ito ay ginagawa sa panahon ng Spring sa *Youchien・Hoikuen.*

1. Ano ang *gyouchuu?*

Kapag tulog ang tao, ang *gyouchuu* (threadworm) ay lumalabas mula sa bituka at pumupunta sa lagusan ng puwet upang mangitlog. Kapag ang itlog ay napunta sa kamay o naipasok sa bibig, maaari itong makahawa sa iba. Maaaring hindi mamalayan na ang tao ay mayroon nito o naha-waan na kung hindi susuriin.

2. Kailan dapat magsuri?

Pagkagising sa umaga, magsuri agad bago dumumi o umihi.

✎Araw ng Pagsusuri：

umaga ng _____buwan_____araw at umaga ng _____buwan _____araw

✎Ipasa nang：____buwan____araw

（Paalala）Hindi kailangang magdala ng ihi at dumi

3. Paano isasagawa ang pagsusuri?

～ Sa unang araw～

① Alisin ang transparent cover / pantakip na plastik.
② Idiin nang 2～3 beses sa mismong lagusan (puwet) ang kulay asul na bahagi ng cellophane.
③ Alisin ang cellophane sa lagusan ng puwet.
④ Idikit muli ang transparent cover o pantakip na plastik.

～ Sa ika-2 araw～

⑤ Ulitin ang bilang ①～③
⑥ Tanggalin ang takip ng unang araw at pagtapatin ang unang araw sa ika-2 araw na cellophane.

4．ぎょう虫を予防しよう！

1．爪を短く切り、かまないようにしよう。
2．お尻の穴をかかないようにしよう。
3．トイレの後やごはんの前は、手をよく洗おう。
4．パンツを清潔に保とう。

5．ぎょう虫がみつかったら

・ぎょう虫を退治するための薬をのみます。医師や薬剤師に相談しましょう。
・薬は、卵には効きません。そのため、成虫になる期間を考えて、１回目に薬をのんだ後の２～３週間後に、もう一度薬をのみます。
・家族に感染することも多いです。その場合、一緒に治療しましょう。

6．検査日を忘れないで！

幼稚園・保育園の検査を受けなかったら、各自で検査を受けます。その場合、有料です。絶対に、幼稚園・保育園の検査日を忘れないようにしましょう。

検査の結果が出たら、幼稚園・保育園へ伝えてください。

4. Iwasan ang *Gyouchuu* (Threadworm / Bulate sa Katawan) !

1. Gupitin ang kuko at huwag kakagatin.
2. Huwag magkamot ng puwet.
3. Maghugas ng kamay pagkagaling sa toilet at bago kumain.
4. Panatilihing malinis ang underwear / panloob.

5. Kapag nakakita ng *Gyouchuu* (Threadworm)

・Uminom ng pampurga. Kumonsulta sa doctor.
・Hindi agad tumatalab ang gamot sa itlog. Dahil dito, isaisip ang paglaki ng bulate, pagkalipas uminom ng pang-unang gamot, uminom muli ng gamot pagkalipas ng 2～3 linggo.
・Maaaring may nahawa na sa pamilya. Dahil dito, sama-samang gamutin ito.

6. Huwag kalimutan ang Pagpapatingin / Check - up

Kapag nakaligtaan ang pagpapatingin sa *Youchien・Hoikuen*, kakailanganin pa ring magpa check-up sa ibang lugar. Maaaring may bayad na ito, kung kayat huwag kakalimutan ang nakatakdang araw nito.

Ipaalam ang resulta sa *Youchien・Hoikuen*.

検便（けんべん）

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

1. 検便とは？

病気や寄生虫、細菌が体内にあるかどうか、うんちを調べる検査です。幼稚園・保育園では、病気が広まらないように、1年に１回全員検査をします。検便は、小学校に行ってからも毎年あります。仕方が分からないときは、先生に聞いてできるようにしましょう。

検査の結果が陽性なら、もう一度検査が必要です。病院で検査を受けましょう。

2. いつ検便をするの？

幼稚園や保育園では、毎年春(4月～6月の間)に検便をします。検便で陽性反応が出ると、夏のプールには入れません。

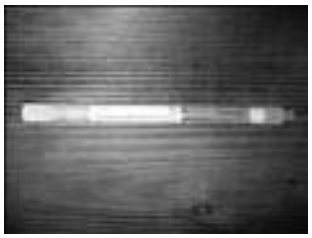
・＿＿＿月＿＿＿日に検便をします。

3. 検便の道具

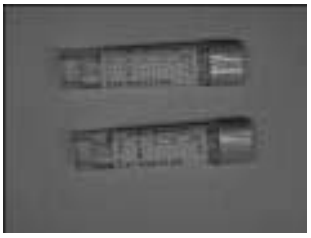
検便の道具(検便採取容器)は、何種類かあります。

[検便採取容器の例]

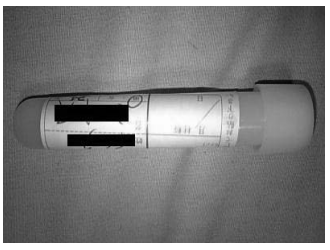
①



②



③



4. 検便の仕方

検便の仕方は、容器の種類によって違います。種類によっては、容器が２本入っていることがあります。その場合は、２日分のうんちを取る必要があります。通っている幼稚園・保育園の先生に確認しましょう。ここでは②の検便採取容器の方法を紹介します。

Kemben (Pagsusuri ng dumi)

Kumonsulta agad sa guro kung mayroong katanungan o hindi maintindihan.

1. Ano ang *kemben* (pagtingin ng dumi ／stool test)?

Ito ay susuriin kung may sakit, may mikrobyo na nas sa loob ng katawan sa pagsusuri ng dumi. Para hindi ito kumalat sa *Youchien • Hoikuen* nagpapatingin ang lahat isang beses sa isang taon. Kahit na sa elementarya ginagawa din ito. Kapag hindi alam kung paano ito gagawin mangyaring itanong lang sa guro para matutunan.

Kapag ang lumabas na resulta ay positibo magpatingin muli sa ospital.

2. Kailan magpapatingin ng dumi?

Sa *Youchien •Hoikuen*, taun -taon ginagawa ito sa panahon ng spring (sa pagitan ng buwan ng Abril～Hunyo). Kapag lumabas na positibo / maaaring hindi makakapasok ng pool sa summer.

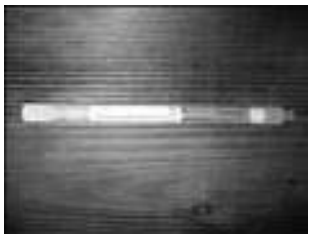
• _____Buwan_____Araw Pagtingin ng dumi

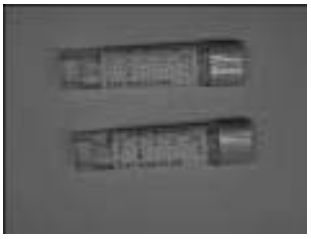
3. Gamit sa pagtingin ng dumi

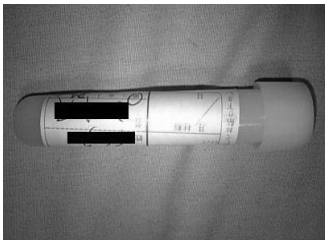
Kemben saishu youki Marami ang (uri ng lagayan ng pantingin ng dumi.)

[Halimbawa ng lagayan]

① ② ③

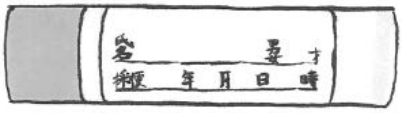
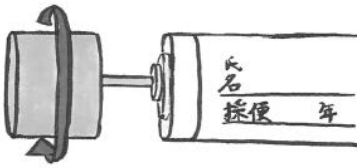
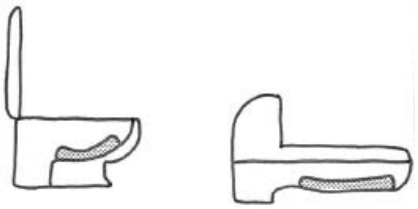
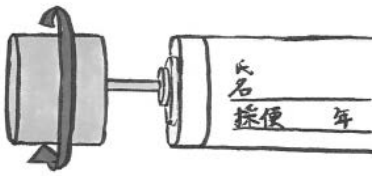
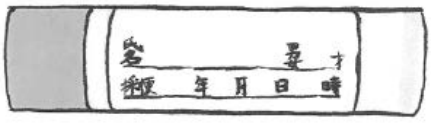






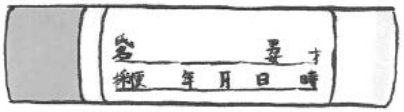
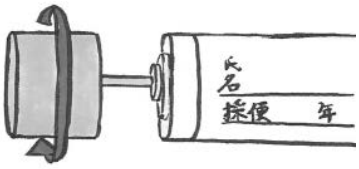
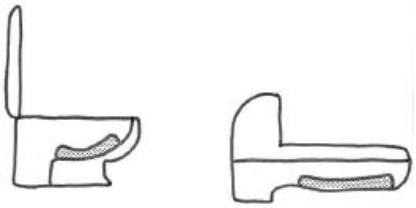
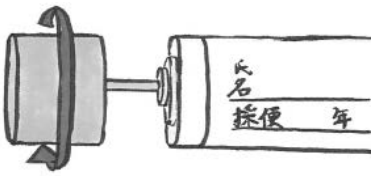
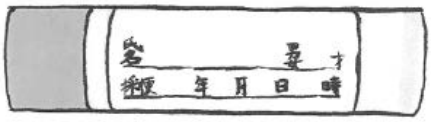
4. Paraan ng pagkuha ng dumi

Pagkuha ng dumi, Iba iba ang pagsusuri ng dumi depende sa lagayan nito. May uri din na 2 ang lagayan. Na nakalagay sa iba. Kapag dalawa ang nakalagay dalawang araw na kumuha ng dumi. Itanong sa pinapasukan sa *Youchien •Hoikuen*. Ipapakita dito ang lagayan sa number ② *kemben saisyu youki* at ang paraan ng paggamit nito.

	検便の手順	
①	容器と一緒にラベルが入っています。ラベルに子どもの名前、性別、年齢、うんちを取った日を書きます。	
②	キャップを回して引き抜きます。	
③	トイレットペーパーを折りたたみ、便器の中に置き、その上にうんちをします。	
④	検便採取容器の棒の先でうんちを取ります。棒の先で、うんちの表面をまんべんなくこすり取ります。	
	注意:棒についているうんちの量が多すぎるときちんと検査ができません。棒の溝が埋まるくらいにしましょう。	
⑤	棒を容器に差し込み、パチンと音がするまで押し込みます。1回閉めたらもう開けてはいけません。	
⑥	提出用の袋に入れて、幼稚園・保育園に提出します。	

5. 検便をする時の注意

- 必ず本人(子ども)のうんちを取ります。
- 検便採取器の中の液は、捨てたり出したりしてはいけません。

	Paraan ng Pagkuha ng dumi	
①	May kasama itong label sa lalagyan.Isulat dito ang pangalan kasarian, edad at kung kailan kumuha ng dumi.	
②	Ikutin ang takip at hugutin.	
③	Magtiklop ng toilet paper at ilagay sa loob ng toilet bowl o inidoro at doon dumumi.	
④	Kumuha ng dumi gamit ang stick ng lagayan. Kuhanin ang dumi ng maayos na gamit ang dulo ng stick.	
	Paalala：Huwag masyadong marami ang kukuning dumi dahil may posibilidad na hindi maging maayos ang resulta. Kumuha lamang ng dumi ng mga angkop na matakpan lang ang may guhit.	
⑤	Ipasok ang stick sa loob ng lalagyan hanggang sa tumunog ito, kapag isinara nang isang beses hindi na ito puwedeng buksan.	
⑥	Ilagay ito sa lagayan at iabot sa *Youchien・Hoikuen.*	

5. Mga babala sa pagkuha ng dumi

- Kailangang dumi mismo ng bata ang kukunin.
- Huwag itapon ang nasa loob na laman ng lalagyan.

感染症

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

1．感染症ってなに？

感染症とは、ウイルスや細菌が体の中に入って起こる病気です。子どもは免疫力が十分でなく、急に発病することがあります。また、病気の進行も早いので、十分注意が必要です。

また、感染のルートはさまざまです。せき・くしゃみによって広がったり、手や食べ物を通して広がります。これらのルートをさえぎることが大切です。

2．感染症にかかったら

感染症にかかったら、幼稚園・保育園へ行くことができなくなる場合があります。医師に幼稚園・保育園に行けるかどうか確認しましょう。

●幼稚園・保育園へ行けない場合　→　他の子どもへ感染しないと判断されるまでの期間、保護者が家などで看病します。「**出席停止証明書**」などの書類が必要な場合があります。確認しましょう。

病気が治って幼稚園・保育園に行くには…
「行っても大丈夫」という「**登園許可証明書**」を、医師に記入してもらうことが必要です。それを園長先生に提出します。

●幼稚園・保育園へ行ける場合　→　行けるからといって油断は禁物です。病気をほかの子どもに感染させるおそれがあります。子どもの様子を十分に観察して、何か気になることがあれば、すぐに医師や幼稚園・保育園の先生に伝えましょう。

3．感染症を予防しよう！

家にいるときも、感染症を予防することはとても大切です。

（1）こまめに手洗いをしよう

石けんを泡立てて、手のすみずみまで洗います。そのあと、水で洗い流します。

（2）マスクをつけよう

特に病気の子どもは、マスクをつけます。

Kansen shou (Impeksyon)

Kumonsulta agad sa guro kung mayroong katanungan o hindi maintindihan.

1. Ano ang Impeksyon*?*

Ang Impeksyon ay ang sakit na nakukuha sa pagpasok ng mikrobyo at bakteriya sa katawan. Dahil mahina pa ang panlaban ng katawan ng bata sa sakit, may pagkakataong bigla itong magkakaroon ng impeksyon.

Sa kabila nito, mabilis ang pagkalat ng sakit kaya dapat agad mabigyang lunas.Iba-iba ang uri ng impeksyon. Maaaring ito ay mula sa ubo, pagbahing, paghawak ng pagkain. Mahalagang iwasan ang mga paraan ng pagkahawa.

2. Ano ang gagawin kung magkaroon ng Impeksyon

Maaaring hindi makapasok sa *Youchien・Hoikuen* kung magkarooon ng impeksyon. Kailangang kumonsulta muna sa doktor kung maaari nang pumasok.

●Kung hindi makakapasok sa *Youchien・Hoikuen* → Kapag nakakahawa, hindi maaaring pumasok upang maiwasan ang makahawa ng ibang bata. Alagaan ang bata sa bahay. Kailangan ang ***Shusseki Teishi Shoumeisho*** **(School Absences Certificate)**. Alamin ang ukol dito.

Matapos gumaling at papasok na sa *Youchien・Hoikuen*…
Kumonsulta muna sa doktor kung maaari nang pumasok at humingi ng ***Touen Kyoka Shoumeisho*** **(Certificate to Attend the School) .** Sertipiko sa pagpasok upang ipasa sa prinsipal.

●Kung maaaring pumasok sa *Youchien・Hoikuen* → Kahit puwede ng pumasok ang bata, sa dahilang ang sakit ay maaaring makahawa sa iba, alaming mabuti ang kalagayan ng bata hanggat maaari at kung may iba pang napupuna sa bata kumonsulta muna sa doktor o sa Youchien・Hoikuen kung puwede nang papasukin ito.

3. Iwasan ang paglaganap ng impeksyon !

Kahit sa bahay, mahalagang iwasan ang paglaganap ng impeksyon.

（1）Hugasang mabuti ang kamay

Pabulaing mabuti ang sabon at hugasan ng maigi ang kamay. Banlawang mabuti.

（2）Magsuot ng mask

Pagsuutin ng mask ang batang maysakit.

（3）おう吐物やうんちに気をつけよう

おう吐物やうんちには、ウイルスが含まれていることがあります。使い捨てのマスクやビニール手袋をつけて、できるだけ早く取り除きます。

（4）そうじしよう

床や壁やドアなど、こまめに水拭きします。

（5）予防接種を受けよう→【予防接種（p.81）】のページを見てください。

（6）生活リズムをととのえよう

ふだんから食事、睡眠などを充分にとります。また、運動をして体を丈夫にすることも大切です。【元気な子どもの１日（p.105）】のページを見てください。

（３）Mag-ingat sa suka at dumi

Mayroong bakteriya at mikrobyo sa suka at dumi. Magsuot ng plastik na guwantes o mask. Gumamit ng proteksyon sa paglilinis nito.

（４）Maglinis

Punasang mabuti ang dinding at sahig.Kung maaari ay gumamit ng tubig sa paglilinis.

（５）Magpabakuna→ Tingnan ang pahina ng【Bakuna / Imunisasyon (p.82)】

（６）layos ang ugali sa pamumuhay

Kumain ng maayos at matulog sa tamang oras. Mahalaga rin ang regular na ehersisyo para sa kalusugan. Tingnan ang Pahina ng 【Ang Isang Araw nang Malusog na Bata (p.106)】.

健康診断（けんこうしんだん）

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

＿＿月＿＿日に　健康診断をします。

1. 健康診断ってなに？

健康診断では、子どもたちの体の発育のようすや、栄養状態を確認します。専門のお医者さんが幼稚園・保育園に来て、健康診断をします。

2. なにをするの？

	なにをするの？	どんな検査なの？
	①体重測定	子どもは、服や下着を脱ぎます。子どもの体重を正確に測定するためです。（下着を着て、検査をすることもあります。）
	②身長測定	子どもは、服や下着を脱ぎます。子どもの身長を正確に測定するためです。（下着を着て、検査をすることもあります。）
	③座高測定	座って、お尻から頭までの高さを測定します。
	④頭囲測定	巻尺で頭まわりの大きさを測ります。脳の発育などを見るためです。
	⑤胸囲測定	子どもは、上半身　裸になります。巻尺で、胸のまわりの大きさを測ります。内臓の発育を見るためです
	⑥内診、触診	子どもは、上半身　裸になります。医師は、子どもの胸や背中に聴診器を当てて、心臓の音を聞きます。また、目やのど、鼻の中を見ることもあります。
	⑦眼科検診・視力検査	視力検査ではスプーンのような道具で片目を隠します。もう一方の目で、検査用の記号や絵を見ます。検査用の記号や絵はいろいろな大きさ・形があります。子どもたちは、自分が見えたものが何かを答えます。
	⑧聴力検査	離れたところから、小さな声で子どもの名前を呼びます。子どもの反応があるかないかで、聞こえているかどうかを判断します。
	⑨歯科健診	子どもは口を大きく開けます。歯医者さんが、子どもの口の中を見ます。おもに、歯の状態（歯をしっかりみがいているか、歯並びはどうか、かみ合わせはどうかなど）を見ます。

Kenkoushindan (Pagsusuri sa kalusugan)

Kumonsulta agad sa guro kung mayroong katanungan o hindi maintindihan.

_____ buwan _____ araw ang *kenkoushindan* (health check-up)

1. Ano ang *kenkoushindan*?

Ang *kenkoushindan* (health check-up) ay ang pagsusuri sa paglaki ng bata at nutrisyon sa katawan. Mayroong propesyunal na doktor na pupunta sa *Youchien • Hoikuen* upang suriin ang mga bata.

2. Ano ang gagawin?

	Ano ang gagawin?	Anong uri ng check-up?
	① Timbang	Huhubarin ang damit at iba pang panloob.Ito ay upang maging wasto ang pagkuha ng timbang. (May pagkakataon na maaaring nakasuot ng underwear.)
	② Taas	Huhubarin ang damit at iba pang panloob. Ito ay upang maging wasto ang pagkuha ng taas. (May pagkakataon na maaaring nakasuot ng underwear.)
	③ Taas kung nakaupo	Ang bata ay uupo at susukatin ang taas mula sa puwet hanggang ulo.
	④ Sukat ng ulo	Susukatin sa pamamagitan ng tape measure ang laki ng paligid ng ulo. Ito ay upang malaman ang paglaki ng utak.
	⑤ Sukat ng dibdib	Huhubarin ang pantaas na kasuotan. Susukatin sa pamamagitan ng tape measure ang paligid ng dibdib para malaman ang internal organs.
	⑥ Balakang, Pakiramdam	Huhubarin ang pang-itaas na kasuotan. Gagamitan ng stethoscope sa dibdib at likod upang mapakinggan ang tunog ng puso. Maaaring tingnan din ang mata,lalamunan at ilong.
	⑦ Check-up sa mata • paningin	Sa pagsuri ng paningin, may gamit na tulad ng sa kutsara na itatakip sa isang mata. Titingnan ng isang mata lamang ang simbolo o larawan. Mayrooon itong iba't-ibang hugis at sukat. Sasabihin ng bata ang bagay na nakikita.
	⑧ Pandinig	Mula sa kalayuan, tatawagin nang mahina ang pangalan ng bata. Aalamin kung ito ay naririnig.
	⑨ Ngipin	Ibubuka nang malaki ang bibig. Titingnan ng dentist ang loob ng bibig. Titingnan ang kundisyon ng mga ngipin kung tama ang pagsisipilyo, malinis ang dila at kung nasa ayos ang bagang.

3. 健康診断は受けないといけないの？

必ず受けさせてください。幼稚園・保育園に通う子どもたちは、少なくとも１年間に２回、健康診断を受けることになっています。また、健康診断の内容や方法は決められています。

子どもの体や口の中を人に見せたりすることに抵抗を感じるかもしれません。でも、安心してください。専門の医師が、正しい方法で検査します。子どもの健康と成長のために、健康診断を受けさせてあげてくださいね。

4. 知っていてほしいこと・・・

(1)子どもの成長

健康診断の結果を見ると、「うちの子は、まわりの子より細い…」「うちの子は、標準体重より重い…」など、心配になることがあるかもしれません。とくに、一人目の子どもを育てているお父さん・お母さんは、心配になることがあるかもしれません。

知っておいてください。幼稚園・保育園に通う小さな子どもたちは、成長の様子がひとりひとり大きく違います。これは、お母さんのお腹の中にいた日数、生まれた時の体の大きさ、生まれてからの栄養状態、子どもの体質によります。早い段階で、急激に成長する子もいれば、ゆっくり成長する子もいます。

どうか、健康診断の結果だけを見て、まわりの子どもと自分の子どもを比べて、ひとりで不安にならないでください。子どもたちの成長の様子は、みんな違うのです。

(2)心配なときは

それでも、子どもの成長を見ていて心配になることがあるかもしれません。そんなとき、ひとりで悩まないでくださいね。

まずは、幼稚園・保育園の先生に話してください。幼稚園・保育園の先生は、保護者と一緒になって子どもの成長をサポートします。気軽に話してくださいね。

3. Kailangan bang gawin ito?

Kailangang magpatingin sa tuwina. Ang mga bata na nag-aaral sa *Youchien •Hoikuen* ay may check-up nang 2 beses sa isang taon. Ang isinasagawang check-up ay may nakatakdang araw.

Maaaring nag-aalangan sa pagpapasuri ng katawan at loob ng bibig ang bata. Subalit, huwag mag-alala. Ang susuri sa bata ay propesyunal na doktor. Nasa tamang lugar ang pagsusuri na gagawin sa kanila. Para sa kalusugan at paglaki ng bata, ugaliing magpatingin.

4. Mga Nais Ipaalam•••

(1) Paglaki ng bata

Sa pagtingin ng resulta ng check-up, maaaring mapansin at mag-alala na “ang anak ay mas maliit o mas malaki kumpara sa iba”. Ito ay karaniwan sa mga magulang na iisa pa lamang ang anak.Ito ang nais naming ipaalam.

Nalalaman namin sa *Youchien • Hoikuen* na ang paglaki ng bawat bata ay hindi pare-pareho. Ito ay depende sa kundisyon ng bata noong nasa sinapupunan, sa laki noong ipinanganak, sa kundisyon ng nutrisyon noong ipinanganak at laki ng pangangatawan. Mayroong bata na mabilis lumaki, subalit mayroon ding mabagal ang paglaki.

Tingnan ang resulta ng check-up sa halip na ikumpara ang anak sa ibang bata. Iba-iba ang paglaki ng bawat bata.

(2) Kung may alinlangan

Kung may bumabagabag sa isip ukol sa paglaki ng bata, huwag mag-atubiling kumonsulta at kausapin ang guro ng *Youchien • Hoikuen*.

Ang ng guro ay nakahandang makinig at tumulong sa paglaki ng bata. Huwag mag-alinlangang sabihin ang mga suliranin tungkol dito.

トイレトレーニング

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

1. 日本のオムツ

日本には、紙オムツと布オムツがあります。家で布オムツを使っていても、保育園では紙オムツを使うことが多いです。

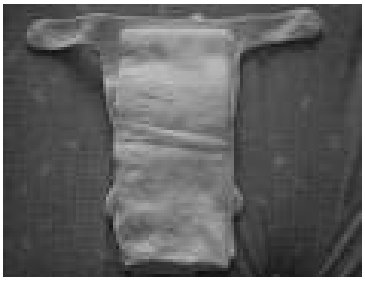
①紙オムツ

使い捨てなので、楽にオムツ変えができます。最近の紙オムツは通気性もよく、オムツかぶれになりにくいです。

②布オムツ

洗って何度も使えるので、経済的です。また、排泄したときの気持ち悪い感覚が分かりやすいので、早い段階でトイレに行きたい意思を伝えられるようになります。布オムツはオムツカバーと一緒に使います。

①紙オムツ



②布オムツ

2. トイレトレーニング／オムツはずれ

オムツがとれる時期には個人差があります。保育園では、子どもの様子を見ながら、２歳～３歳の間にオムツとパンツを両方使用しながら徐々にトイレトレーニングを進めていきます。

子どもがおもらししても、保育園の先生は怒りません。おもらしすると気持ち悪いということを子どもに感じさせて、自分からトイレに行きたいと言えるようになるためです。

家庭と幼稚園・保育園の両方でペースを合わせて、協力し合って進めていきます。トイレトレーニングを始める時には「パンツを持ってきてください」と連絡があります。家での様子も先生に伝えながら、子どものペースで進めていきましょう。

保育士には男性もいます。男性・女性に関係なく同じようにオムツやトイレの世話をします。

保育園で何度もおもらしをしてしまう可能性があります。下着や服、靴下などの着がえをたくさん準備しましょう。

Pagsasanay ng paggamit sa Kubeta (Toilet)

Kumonsulta agad sa guro kung mayroong katanungan o hindi maintindihan.

1. Diaper ng Japan

May diaper na yari sa papel at telang lampin sa Japan. At kung sa bahay ang gamit ay lampin sa *Hoikuen* naman halos karamihang ginagamit ay diaper na gawa sa papel.

①Papel na Diaper / Lampin

Ito ay itatapon matapos gamitin. Ang mga diaper sa kasalukuyan ay may proteksyon para sa pamamantal at presko sa balat ng bata.

②Lamping Tela

Lalabahan matapos gamitin. Magagamit ito ng paulit-ulit kaya tipid sa gastusin. Madali itong malaman kapag dumumi ang bata, kaya maagang makakapagsabi o matututo pag-gustong magpunta sa toilet. Ang lamping ito ay pinapatungan ng telang pang suporta (cover).

①papel na Diaper / Lampin

②Lamping Tela

2. Pagsasanay sa Paggamit ng toilet / Pagtanggal ng diaper

Ang pagtanggal ng diaper ay depende sa bawat bata. Sa *Hoikuen* tinitingnan nila ang kalagayan ng mga bata sa pagitan ng 2 to 3 taong gulang na ginagamitan ng parehong Papd na Diaper at Lamping Telahabang sinasanay.

Kahit na mapaihi o mabasa ang diaper ng bata sa *Hoikuen* hindi ito pinapagalitan ng guro, ito ay para iparamdam sa bata na hindi komportable pag napaihi sa lampin, para magkusa itong magsabi kung kelan gustong magpunta sa kubeta.

Magtutulungan ang *Youchien • Hoikuen* at pamilya kapag magsisimula ng mag toilet training ang bata, may mensahe na “magdala ng underwear / panloob”. Kahit sa bahay tingnan ang sitwasyon ng bata at ipaalam sa guro upang masubaybayan sa pagsasanay sa kubeta.

Sa *Youchien • Hoikuen* ay may guro ring lalaki. Maging lalaki o babae man ang guro ito ay walang pagkakaiba.

Sinasanay nila ang mga bata sa paggamit ng kubeta. Maraming beses na mababasa ang kasuotan ng bata habang sinasanay kaya kung maaari lang na maghanda ng mga pampalit sa kasuotan nito tulad ng underwear, medyas at damit.

※トレーニングパンツ

オムツをやめて、自分でトイレに行けるように練習する時、まだおもらしをしてしまうことがあります。その時に使うのがトレーニングパンツです。見た目は普通のパンツに似ていますが、おもらししてしまったときに、普通のパンツよりもたくさん吸収します。トレーニングパンツを使う子どももいれば、使わないで初めから普通のパンツを使う子どももいます。

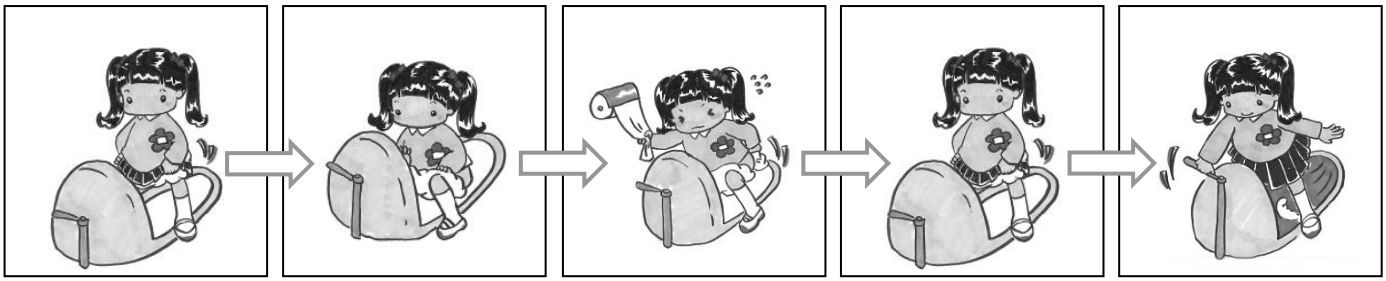
3. 使用済みの紙オムツ

保育園で使用した使用済みの紙オムツは毎日家に持って帰って、家で処分します。持ち帰るためのビニール袋も毎日準備します。保育園では処分しません。自分の子どもの分だけ持ち帰ります。他の子どもの紙オムツと間違えないように、紙オムツ１枚１枚にも必ず名前を書きましょう。

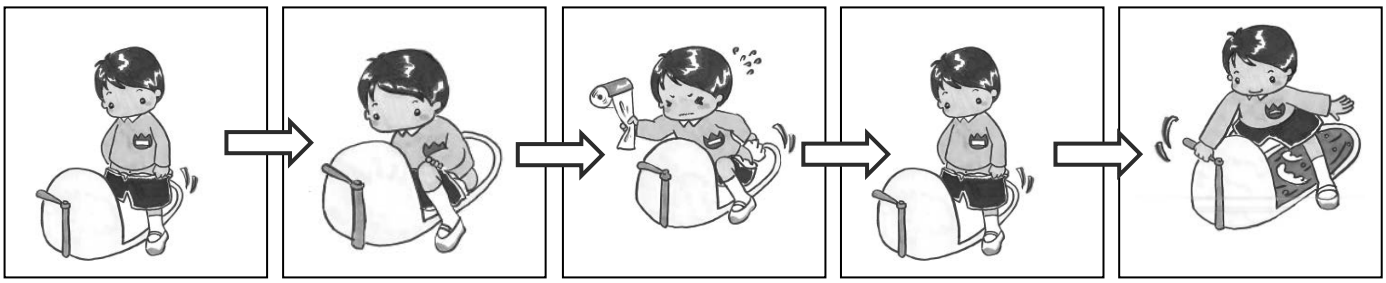
4. 和式トイレ／洋式トイレ

最近、日本でも洋式トイレが増えてきています。しかし、幼稚園・保育園によってはまだ和式トイレを使っているところもあります。家のトイレと形が違うと子どもが戸惑うことがあります。子どもが通っている幼稚園・保育園のトイレとその使い方を一度確認してみましょう。

＜和式トイレの使い方　～女の子～＞



＜和式トイレの使い方　～男の子～＞



※ Training pants

May posibilidad na mapaihi ang bata habang nagsasanay na makapagtoilet ito ng mag-isa. At ang gagamitin dito ay ang training pants. Para din itong normal na panty kaya lang mas makapal ang tela at hindi agad mababasa ito. May mga batang gumagamit ng training pants at meron ding pangkaraniwang underwear na ang ginagamit sa umpisa pa lang.

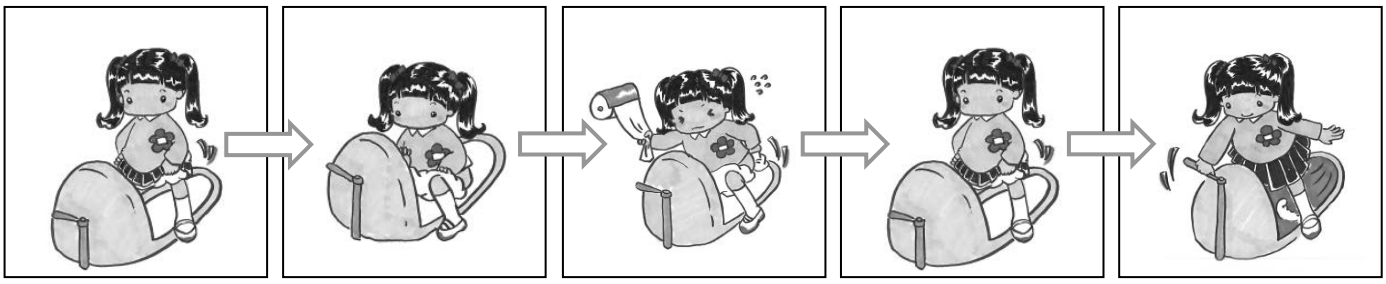
3. Mga ginamit na diaper

Kukunin sa *Hoikuen* araw- araw ang nagamit na lampin at ito ay iuuwi sa bahay para itapon. Kaya kakailanganing maghanda araw-araw ng plastik na lagayan para dito, iuuwi lang ang sariling gamit. Isulat ang pangalan ng bata sa bawat lampin, para maiwasan ang pagkakamaling dalhin ang sa iba.

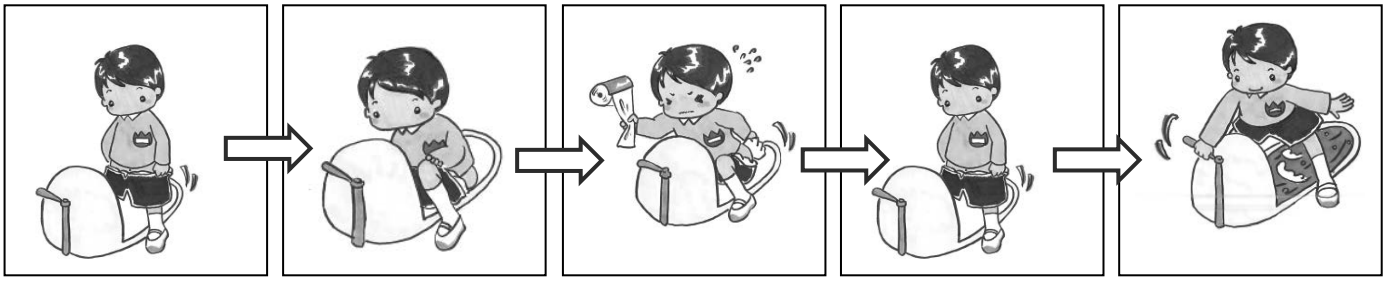
4. Japanese Style Toilet / Western Style Toilet

Sa ngayon dumadami na din sa Japan ang western toilet. Pero may *Youchien • Hoikuen* pa rin na gumagamit ng Japanese style toilet. Maaaring malito ang batasa paggamit dahil iba ang itsura ng toilet sa bahay. Alamin ang toilet ng *Youchien • Hoikuen* na pinapasukan ng bata at kung paano gamitin ito.

＜ Paggamit ng Japanese style toilet ng Batang Babae ＞



＜ Paggamit ng Japanese style toilet ng Batang Lalake ＞



元気な子どもの1日

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

子どもが毎日を元気に過ごすために、生活リズムをととのえましょう。特に**早寝・早起き・朝ごはん**は、子どもの成長にとても大切です。規則正しい生活を心がけましょう。

あさ

- 生活リズムをととのえるには、早起きが大切です。７時ごろ起きましょう。
- 必ず朝ごはんを食べましょう。食べたら、家でうんちをしましょう。うんちの状態は健康の目安です。チェックしましょう。
- 顔を洗って歯みがきをしましょう。

ひる

- 昼間は外で遊んで、太陽の光を浴びましょう。
- 外から帰ったら手洗い・うがいをしましょう。
- 昼ごはんをしっかり食べましょう。
- 昼寝をしましょう。夜寝られなくなるので、昼寝するときは３時までにしましょう。
- おやつを食べましょう。（砂糖、油、塩が多いものは避けましょう。）
  （よいおやつの例 蒸しパン、ヨーグルト、りんご、プリン）

よる

- 夜ごはんはバランスよく食べましょう。あまり遅くならないようにしましょう。
- シャワーや湯船のお湯は、ぬるめにしましょう。その方が、眠りやすくなります。
- 夜９時までには寝ましょう！

なぜ手洗い・うがいをするの？

手や口のなかにいるウイルスやばい菌を洗い落とし、病気を予防するためです。

うがいの方法

水を口に含み、上を向いて口を開けながら「あー」や「がー」と声を出します。そのあと水を吐きだして捨てます。

Ang Isang Araw nang Malusog na Bata

Kumonsulta agad sa guro kung mayroong katanungan o hindi maintindihan.

Isaayos ang pang araw-araw na pamumuhay ng bata para maging masigla. **Ang pagtulog nang maaga, paggising ng maaga at pagkain ng agahan** ay napakahalaga sa paglaki ng bata. Ugaliin ang wastong paraan sa pangkaarawang pamumuhay.

Umaga
- Para sa maayos na rhythm na pamumuhay , importante ang gumising ng maaga. Sanaying gumising ang bata ng alas 7 ng umaga.
- Kumain ng agahan. Pagkakain, ugaliin ang pagdumi sa bahay, ito ay isang batayan para malaman ang kalagayan ng kalusugan ng bata.
- Maghilamos ng mukha at magsipilyo.

Tanghali
- Sa tanghali maglaro sa labas at mag pa-araw.
- Pag-uwi galing sa labas mag hugas ng kamay at mag mumog.
- Kumain ng tanghalian.
- Matulog sa tanghali. Matulog sa tanghali hanggang alas 3 lang ng hapon para makatulog din sa gabi.
- Kumain ng meryenda (umiwas sa madaming asukal, mamantika at maalat na pagkain)
  （ Magandang meryenda ang katulad ng tinapay, yogurt, mansanas at pudding .）

Gabi
- Kumain ng balanseng pagkain sa hapunan. Iwasan ang kumain ng masyadong gabi.
- Gumamit ng hindi masyadong mainit na tubig sa pagligo. Makakabuti ito sa maayos o mahimbing na pagtulog.
- Kailangang matulog bago mag-alas nuwebe ngayong gabi.

Bakit kailangang mag-hugas ng kamay at magmumog?

Ito ay para matanggal ang mikrobyo sa kamay at sa loob ng bibig at para makaiwas din sa sakit.

Paraan ng pagmumog

Maglagay ng tubig sa bibig, tumingala at habang nakabukas ang bibig ay magsasabing “*aaah*” o “*gaaah*” pagkatapos ay iluluwa ang tubig na nasa bibig.

給食

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

1. 給食ってなに？

給食は、幼稚園・保育園で食べるお昼ご飯のことです。栄養のバランスを考えて作られています。食べる楽しさ、食べることの大切さ、食べる時のマナーも一緒に学びます。

給食の時間は決まっています。みんなで一緒に食べます。給食の時間だけ家に帰って食べることはできません。日本では、多くの小中学校でも給食があります。

幼稚園・保育園によっては、ごはん（白米）だけ家から持ってきて、おかずだけの給食もあります。

2. 給食にかかるお金

給食は無料ではありません。毎月給食代を払います。
（給食代は、保育料に含まれている場合があります。）

3. 給食の味付けについて

基本的には、日本人向けの味付けになっています。初めのうちは食べ慣れないこともあります。これから毎日給食を食べます。少しずつでも食べて慣れていきましょう。

4. 食事のマナーについて

箸の使い方、食べる時の姿勢、お皿を手に持って食べるなど、日本のマナーがあります。給食の時間に間違ったマナーで食べていると先生がいろいろと教えてくれます。みんなで楽しく食べるためにはマナーを守ることも必要です。分からないことや不思議に思うことがあれば、先生に聞いてみましょう。

5. 宗教上食べられないものがある場合

宗教上、食べられない食材がある場合には、しっかり保護者から幼稚園・保育園の先生に伝えましょう。できるだけ取り除いてもらえることもありますが、幼稚園・保育園で対応しきれない場合は、保護者に協力していただきます。

Kyuushoku (Tanghalian)

Kumonsulta agad sa guro kung mayroong katanungan o hindi maintindihan.

1. Ano ang *Kyuushoku*?

Ang *kyuushoku* ay ang(pagkaing tanghalian) sa *Youchien • Hoikuen*. Ito ay ihinahanda na balanse sa nutrisyon. Itinuturo ang kasiyahan sa pagkain, kahalagahan ng pagkain at wastong pag-uugali habang kumakain.

May takdang oras ng pagkain ng tanghalian. Ang lahat ay salu-salong kakain. Hindi maaaring umuwi sa bahay para kumain sa oras ng tanghalian. Sa Japan, ang karamihan ng elementarya at junior high school ay mayroon ding *kyuushoku*.

Hindi pare-pareho ang *Youchien • Hoikuen*. Mayroong lugar na kailangang magdala ng baon na kanin lang at ulam naman ang inihahanda nila dito.

2. Halaga ng *Kyuushoku*

Hinde libre ang *kyuushoku.* Kailangan itong bayaran buwan-buwan. (Ang halaga ng *kyuushoku* ay kasama na sa tuition).

3. Panlasa ng *Kyuushoku*

Ito ay base sa panlasa ng mga Hapones. Sa umpisa ay maaaring hindi pa sanay sa panlasa nito. Subalit araw-araw nang kakain ng *kyuushoku.* Paunti-unti na ring makakasanayan ang lasa nito.

4. Wastong Pag-uugali sa Pagkain

Sa Japan, mayroong wastong ugali sa paggamit ng chopsticks, tamang pag-upo habang kumakain at paghawak ng pinggan habang kumakain. Iwinawasto ng guro ang maling ugali sa pagkain kapag ito ay napuna. Kinakailangang sundin ang tamang pag-uugali sa pagkain upang ang lahat ay maging malugod. Kung mayroong hindi maintindihan o may pagkakaiba sa sariling paniniwala, magtanong sa guro.

5. Kung May Pagkaing Ipinagbabawal sa Relihiyon

Kung mayroong pagkain na ipinagbabawal kainin ayon sa relihiyon, kinakailangang ipabatid ito nang maayos sa guro ng *Youchien • Hoikuen* ng magulang o tagapag-alaga. Mayroong pagkakataon na kinakailangan ang tulong ng magulang upang matugunan ang mga suliraning tulad nito.

6. アレルギーなどで食べられないものがある場合

アレルギーなどで食べられない食材がある場合には、しっかり保護者から幼稚園・保育園に伝えましょう。対応について、先生と相談しましょう。

幼稚園・保育園によっては、アレルギーなどで食べられない食材を取り除いた給食（除去食）を準備してもらえる場合があります。除去食には、食べられない食材について医師の指示書などが必要です。病院に行って指示書をもらってから、幼稚園・保育園に相談しましょう。幼稚園・保育園によっては除去食が準備できないこともあります。除去食が準備できない場合は、お弁当を持っていくことが多いです。

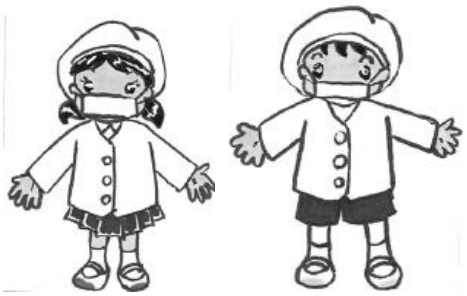
（注意）除去食は、子どもの嫌いな物を取り除くということではありません。

7. その他

（1）給食のために各家庭で準備するものがあります。幼稚園・保育園によって異なりますので、確認しましょう。

（例）手ふき用タオル、エプロン、おはし、給食ナフキン
コップ、歯ブラシ（給食のあとに歯磨きをします。）

（2）給食の準備（みんなに配るなど）から子どもが自分たちでやっていきます。順番に給食当番が回ってきます。給食当番の人はマスクをつけます。忘れずに持っていきましょう。



[保護者の方へ]

（　　）給食があります。
　（　　）弁当箱にごはん（白米）だけ入れて持ってきてください。
　（　　）毎月、給食代を集めます。＜　　＞円
　（　　）除去食が必要な子どもに除去食を用意します。

（　　）給食がありません。弁当を持ってきてください。

（　　）給食に食べられない食材があるときだけ、弁当を持ってきてください。

6. Kung mayroong bawal na pagkain dahil sa allergy

Kung mayroong bawal na pagkain dahil sa allergy, kinakailangang ipabatid ito nang maayos sa guro ng *Youchien • Hoikuen* ng magulang o tagapag-alaga.

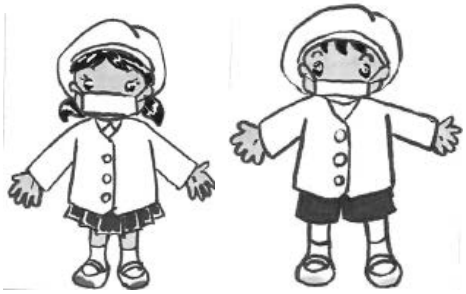
May pagkakataon na maaaring gawan ng paraan ng *Youchien • Hoikuen* na palitan o alisin ang mga pagkaing bawal para sa bata dahil sa allergy. Kinakailangan ang patunay ng doktor ukol sa allergy ng bata. Pumunta muna sa ospital at humingi ng katunayan sa doktor at ipakita sa *Youchien • Hoikuen*. May pagkakataon na hindi magagawan ng paraan ng *Youchien • Hoikuen* ang suliranin dito. Maaaring hilingin na magdala na lamang ng sariling *obento* ang bata.

（Paunawa）Hindi maaaring ipakiusap na tanggalin sa sahog ng *kyuushoku* ang pagkain sa kadahilanang ayaw lamang kainin ng bata.

7. Iba pa

（1）Mayroong mga kailangang ihanda para sa *kyuushoku.* Magkakaiba ang mga ito sa bawat *Youchien • Hoikuen* kung kaya't kailangan itong alamin muna.
（Hal） pamunas ng kamay, apron, chopsticks, table napkin, baso, sipilyo (gagamitin pagkatapos kumain)

（2）Ang mga bata ang maghahanda (pamamahagi sa lahat) ng *kyuushoku.* May takdang panahon o *toka* ng obligasyon na ito sa bawat isa. Kinakailangan ang mask para sa mga nakatakdang toka. Huwag itong kalimutang dalhin.



［Para sa Magulang / Tagapag-alaga］

（　　）Mayroong *kyuushoku.*
- （　　）Magdala lamang ng baong kanin.
- （　　）Buwanan ang pagbayad ng *kyuushoku*. <　　> yen
- （　　）Maghahanda ng pagkain para sa batang kailangang palitan ang kakainin.

（　　）Walang *kyuushoku.* Magdala ng sariling *bentou* (baon).
（　　）Magdala lamang ng *bentou* sa mga araw na may sahog ang *kyuushoku* na hindi maaaring kainin ng bata.

お弁当・水筒

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

1. お弁当がいる日

遠足、暴風警報解除の時間により給食が準備できない日、行事がなくても特別にお弁当をみんなで食べる「お弁当の日」などに持って行きます。おにぎり弁当など、おにぎりだけ持って行く特別なお弁当の日もあります。

給食のない幼稚園・保育園は毎日お弁当を持っていきます。

お弁当が必要な日は、事前に幼稚園・保育園から伝えます。

2. お弁当を準備する時に気をつけること

お弁当を準備する時には次のことに気をつけてください。

①お弁当は自分のお弁当箱にいれます。店で買ったままの状態で持っていったり、ビニールの袋に入れて持って行ったりしません。

②子どもが食べられる量を準備します。多すぎたり、少なすぎたりしないようにしましょう。

③持ち運ぶときに汁がこぼれてしまうことがあります。汁気のない物を入れましょう。

④腐りやすい物、生ものはできるだけ控えましょう。特に夏は腐りやすいので、保冷剤などを利用しましょう。

⑤外で食べることもあります。こぼしたり、手がよごれたりしない食べやすいものを入れましょう。

⑥お弁当にはおやつは入れません。

⑦子どもたちは手作りのお弁当を楽しみにしています。楽しく食べられるようなお弁当を準備しましょう。

3. 日本のお弁当

日本にはお弁当の文化があります。栄養のバランスだけでなく、色どりなど見た目も考えて作ります。子どもが食べるお弁当と言えば、ほとんど手作りです。

【日本のお弁当】

Obentou (Baon na Pagkain)

Suitou (Baon na Inumin)

Kumonsulta agad sa guro kung mayroong katanungan o hindi maintindihan.

1. Araw na kailangan ng *Obentou*

Sa araw ng *ensoku*（ekskursyon o fieldtrip）, pagkatapos na maibaba ang senyales ng bagyo, sa panahong ito ay

hindi makakapaghanda ng pagkain kaya kahit walang mga aktibidad ay dapat magdala ng baon tulad ng *onigiri* (rice ball.) *bentou.*

Para sa *Youchien •Hoikuen* na walang pang-araw-araw na *kyuushoku* ay kailangang magdala ng baong pagkain.

May mensahe na manggagaling sa *Youchien •Hoikuen* kapag kailangang magdala ng sariling baon.

2. Mga dapat ingatan sa paghahanda ng *Obentou*

Ang mga sumusunod ay mga dapat tandaan sa paghahanda ng *Obentou.*

①Ilagay ang pagkain sa lunch pack / lagayan. Bawal magdala ng binili sa tindahan na nakalagay pa sa plastic pack .

②Maghanda ng pagkain na kayang kainin ng bata. Huwag magdala ng masyadong madami o kaya ay kakaunti lang.

③May posibilidad na matapon ang baon kung may sabaw, kaya magdala ng pagkaing walang sabaw.

④Iwasan ang magdala ng pagkaing madaling masira o hilaw na pagkain, lalo na kung summer (tag-init) ay madaling mapanis ang pagkain. Gumamit ng ice/cool pack.

⑤May oras ding sa labas kakain,maghanda ng pagkain na hindi madaling madumihan ang kamay at hindi madaling matapon.

⑥Huwag maglagay ng *oyatsu* (meryenda) sa baon.

⑦Natutuwa ang mga bata kung ang kanilang baon ay niluto o gawang bahay. Maghanda ng *obentou* na magiging masaya ang mga bata sa kanilang pagkain.

3. *Obentou* ng Japan

Ang kultura ng *obentou* (baon pagkain) sa Japan ay hindi lamang sa tamang balanse ng nutrisyon kundi pati na din sa kulay at sa itsura nito. Pag sinabing pagkaing *obentou* ng bata, ang ibig sabihin nito ay pagkain na lutong bahay .

【*Obentou* ng Japan】

4. 水筒がいる日

毎日、水筒が必要な幼稚園・保育園もあります。夏の暑い時期や行事の時だけ持って行く幼稚園・保育園もあります。

5. 水筒を準備する時に気をつけること

水筒を準備する時には次のことに気をつけてください。

①水筒は保冷・保温効果のあるステンレス製のものを準備しましょう。

②お茶や水は必ず水筒にいれます。ペットボトルのまま持って行きません。

③水筒は子どもの飲む量に合った大きさのものを準備しましょう。

④水筒の中身はお茶か水です。ジュースは入れてはいけません。お茶は、麦茶、玄米茶、ウーロン茶などです。

⑤コップつきの水筒を準備しましょう。ストローのついたものは、衛生上よくありません。

6. 日本で水筒の中身がお茶か水である理由

国によっては食事のときにジュースを飲んだり、甘いお茶を飲んだりします。食事の味付けとのバランスによります。日本食には砂糖を使った甘い味付けのものもあります。糖分のバランスも考えた食事になっています。ジュースなどを飲みすぎると糖分の取りすぎになってしまいます。そのため、食事の時や水分補給には糖分のないお茶や水を飲みます。

4. Araw na kailangan ng *Suitou* (Baong Inumin)

May *Youchien •Hoikuen* na kailangang magdala ng *suitou* araw-araw. May *Youchien •Hoikuen* naman na pag summer (tag-init) o pag may aktibidad lamang maaaring magdala ng inumin.

5. Mga dapat ingatan sa paghahanda ng *suitou*

Mga kailangang tandaan o ingatan sa pagdadala ng *suitou* ay ang mga sumusunod

①Mag handa ng lagayan na puwedeng pang malamig at mainit na kung maaari ay stainless ang lagayan.

②Ilagay ang tsaa o tubig lamang. Hindi puwedeng magdala ng petbottle.

③Maghanda ng lalagyang angkop at kayang inumin ng bata.

④Ang laman lang ng suito ay tsaa o tubig. Bawal ang juice. Tsaa (*Ocha, mugicha, genmaicha*, *uroncha*) lamang ang puwedeng dalhin .

⑤Magdala ng lagayan na may kasamang baso. Hindi maganda ang lagayang may straw.

6. Kadahilanan kung bakit sa *suitou* ay tsaa o tubig lang ang laman

May mga bansa na umiinom ng juice o kaya matamis na tsaa kapag kumakain. Idepende ito sa balanse at lasa ng pagkain. Dito sa Japan, may mga pagkaing tinitimplahan ng asukal para sa pagtimpla ng pagkain, iniisip ang pagtimbang ng tamis ng asukal sa pagkain. Kapag uminum ng maraming juice ay magiging labis ang pagtanggap ng asukal sa katawan ng tao. Kaya sa oras ng pagkain ay umiinom ng tubig o ng tsaa na hindi matamis.

コラム①

家庭での使用言語について

1. 家庭の言葉の大切さ

子どもは今、お父さんお母さんと何語でお話していますか？お父さんお母さんの母語ですか？それとも日本語ですか？子どもにとって家庭で話す言葉はとても大切です。家庭での言語が十分育っていると、日本語もよく育つと言われています。日本語を早く上達させたいと思って家庭でも日本語を話すように、母語の使用を禁止したりしていませんか？

幼い子どもの母語はまだ十分に育っていません。幼稚園・保育園で日本語にたくさん触れる生活になると、だんだん日本語の方が話せるようになっていきます。子どもは言語を覚えるのも早いですが忘れるのもとても早いです。日本語に触れることが多くなればなるほど、母語を忘れていってしまいます。

2. 母語を忘れるとどうなるの？

［会話が成り立たない！］

母語を忘れる事の１番大きな問題は、両親と会話をする言葉を失うことです。両親と会話をする言葉を失うとはどういうことでしょう？日本語だけ話せればいいと思いますか？

子どものころは両親の分かる簡単な日本語で会話ができるかもしれません。しかし、中学生、高校生と成長していくうちに、お父さんお母さんが母語で話しかけても子どもは日本語で返すようになったり、進学のことや将来のことを話し合いたいのに話し合えないという状況になってしまったりします。

［抽象的なことを考えるのが大変！］

家庭での言語が十分育っていると、日本語もよく育つと言いましたが、それは反対に、家庭での言語が十分育っていないと、日本語も育たないということです。

小学校へ入ると、勉強に必要な言葉や概念がたくさん出てきます。そしてその言葉や概念は、学年が上がるにつれてどんどん抽象的になっていきます。母語が十分育ち、母語でしっかり考えることができる子どもであれば、日本語で分からなくても母語に置き換えることで理解することができますが、母語でも日本語でも知らない概念を身につけるということは、子どもにとってとても大変なことです。日本語で説明されても分からない、母語で説明されても分からないという言葉が増えると、学校の勉強にもついていけなくなってしまいます。

3. どうしたらいい？

日本にいるんだから日本語だけ！いずれ母国に帰るから母語だけ！ではなく、母語も日本語も大切にしましょう。保護者が無理に日本語で話そうとするよりも、1番得意な言語(母語)で話すことで、子どもは母語と日本語を使い分けて話せるようになっていきます。

Mga salitang ginagamit sa loob ng bohay

1. Kahalagahan ng Pananalita sa Tahanan

Ano ang salitang ginagamit ng bata kapag nakikipag-usap sa nanay at tatay? Ginagamit ba ang wika sa sariling bansa o *Nihongo*? Pinakamahalaga sa bata ang wika na ginagamit sa bahay. Kapag nahubog nang sapat ang bata sa wikang ginagamit sa tahanan, sinasabing mas madali ang paghubog ng pag-aaral ng *Nihongo*.Upang mabilis matuto ng *Nihongo* ang bata, kailangan bang ito rin ang wika na gamitin sa bahay at hindi na dapat gamitin ang sariling wika?

Ang mga bata ay hindi pa gaanong nahuhubog maging sa sariling wika. Kapag ang bata ay pumasok sa *Youchien・Hoikuen*, magiging madalas ang kanilang pakikisalamuha sa *Nihongo* kung kaya't unti-unti nila itong matututunan. Kung gaano kabilis makapagsalita ang bata ng ibang wika, ganoon din kabilis na makalimutan nila ang sariling wika. Dahil sa higit na madalas gamitin ang *Nihongo*, maaaring makalimutan na ang sariling wika.

2. Ano ang mangyayari kapag nakalimutan ang sariling wika?

【 Hindi magiging sapat ang pakikipag-usap o kumunikasyon! 】

Ang isang mabigat na suliranin kapag nakalimutan ng bata ang sariling wika ay ang kakulangan sa pakikipag-usap sa magulang. Ano ang ibig sabihin nito? Kailangan bang sa *Nihongo* lamang makipag-usap?

Habang bata pa, maaaring sapat na ang kaunting nalalaman ng magulang sa *Nihongo* upang makipag-usap. Subalit kapag ang bata ay tumuntong na sa Jr. High School o High School, kapag kakausapin ang bata ng magulang sa sariling wika, ang sagot ay sa *Nihongo* na. Maaaring hindi na rin mapag-usapan ang mga bagay tungkol sa susunod na pag-aaral at kinabukasan.

【 Mahihirapan sa pag-intindi ng kumplikadong sitwasyon! 】

Sinasabing kapag ang bata ay lubos na nahubog sa sariling wika ay mas magiging madali ang paghubog nito sa *Nihongo*, at sa ibang salita, kapag ang bata ay hindi lubos na nahubog sa sariling wika ay mahihirapan ding hubugin sa *Nihongo*.

Sa elementarya, madadagdagan ang kinakailangang salita at pang-unawa. Habang umaakyat sa mga sumusunod na baitang, nagiging kumplikado ang mga salita at bagay na dapat unawain. Kapag ang bata ay lubos na nahubog sa sariling wika, ang anumang bagay na hindi naiintindihan sa *Nihongo* ay maaaring intindihin sa sariling wika, subalit kung ang sariling wika o *Nihongo* ay hindi lubos na nahubog, mahihirapan ang bata na umintindi. Kapag ang paliwanag sa *Nihongo* at sariling wika ay hindi maintindihan, mahihirapan din sa pag-aaral ang bata.

3. Ano ang dapat gawin?

Hindi nangangahulugan na pag nasa Japan ay *Nihongo* lang! Hindi rin dapat idahilang uuwi sa sariling bansa kaya sariling wika lang ! Ang sariling wika at *Nihongo* ay dapat pahalagahan kahit pa mananatili rito sa Japan o umuwi sa sariling bansa. Mas makabubuting makipag-usap ang magulang sa bata sa wikang lubos na maipapaliwanag nila upang ipaintindi at ipaunawa sa bata, sa halip na ipaliwanag sa kaunting kaalaman lamang sa *Nihongo.*

コラム②

よんでみませんか？えほん。

おとうさん、おかあさん、おじいさん、おばあさん、絵本を読んでみませんか？

1. だれが読むの？

だれが読んでも、いいです。お父さん、お母さん、おじいさん、おばあさん、お兄さん、お姉さん…いろんな人が読んでくれると、子どもはよろこびます。

2. どうやって読んだらいいの？

ふつうに、読んでください。登場人物によって声を変えたり、おおげさなジェスチャーをつけたりする必要はありません。そして、読む人も、絵本を楽しんでください。

3. どの言葉で読んだらいいの？

読む人が、いちばん読みやすい（使いやすい）言葉、言語で読んであげてください。

4. どの本を読んだらいいの？

①お父さん、お母さんの好きな絵本を読んであげてください。
②どの絵本をよんだらいいか分からないときは、幼稚園、保育園の先生に相談してください。子どもにあった本を教えてくれます。また、幼稚園、保育園では、絵本の貸出をしています。ぜひ利用してください。
③地域の図書館へ行きましょう。おもしろい本があります。

5. どうして、本を読むの？

絵本を読んであげることは、子どもにとってとてもいいことです。
①言葉に興味を持つ、語彙が増える
②いいこと、よくないことを学ぶ
③想像力がつく
④人の気持ちを思いやる力がつく
⑤知識がつく
このように、絵本の読み聞かせには、いろいろな効果があると言われています。
ぜひ、おうちでも子どもに絵本を読んであげてください。

Gusto n'yo bang magbasa? Picture Books

Tatay, Nanay, Lolo, Lola nogbabasa po ba kayo ng aklat?

1. Sino ang magbabasa?

Puwede ang kahit na sinong magbabasa nito. Matutuwa ang bata kung iba't-ibang tao ang magbabasa tulad ng tatay, nanay, lolo, lola, ate o kuya.

2. Paano ito basahin?

Basahin ito ng natural. Hindi kailangang ibahin ang boses sa bawat karakter at umarte nang sobra. Masisiyahan din ang magbabasa nito.

3. Sa anong salita ito babasahin?

Basahin ito sa madaling salita na lubos na alam ng nagbabasa.

4. Anong aklat ang dapat basahin?

① Basahin ang paboritong aklat ng tatay at nanay.
② Kung hindi alam ang aklat na dapat basahin, magtanong sa guro ng *Youchien • Hoikuen*. Ituturo ng guro ang tamang aklat para sa bata. Nagpapahiram din a ng aklat ang *Youchien • Hoikuen.* Manghiram dito.
③ Pumunta sa malapit na library (aklatan). Mayroong nakakaengganyong aklat dito.

5. Bakit kailangang magbasa ng aklat?

Ang pagbabasa ng aklat ay maganda para sa mga bata.
① Magkakaroon ng interes ang bata sa salita at maraming salitang matututunan.
② Matututunan kung ano ang tama at mali.
③ Magiging malawak ang imahinasyon ng bata.
④ Matututo na umunawa ng damdamin ng iba.
⑤ Madadagdagan ang kaalaman.
Marami pang ibang bagay na matututunan sa aklat.
Ipagbasa natin ang mga bata ng aklat sa bahay.

おすすめ　えほん

①［題名］いないいないばあ
［年齢のめやす］０歳・１歳～

ねこちゃんが、にっこり笑顔でいないいないばあ。くまさんも、にっこり笑っていないいないばあ。ネズミさんも、きつねさんも、みんないい顔、いないいないばあ。
ページをめくるたび、子どもたちも笑顔になる本です。

②［題名］あおくんときいろちゃん
［年齢のめやす］２歳～３歳

あおくんと、きいろちゃんは、とても仲良し。ある日、お母さんからお留守番をたのまれたあおくんは、きいろちゃんと遊びたくなって家を飛びだします。きいろちゃんをみつけたあおくんは、うれしくて、うれしくて、きいろちゃんをだきしめます。すると、みどりになっちゃった。
（英語版があります。）

③［題名］わたしのワンピース
［年齢のめやす］３歳～

うさぎさんが、ワンピースを作りました。そのワンピースを着てお花畑を歩くと、ワンピースはお花のもようになりました。つぎつぎ変わるワンピースのもよう。さて、つぎはどんなもようになるのかな。

④［題名］ぐりとぐらのえんそく
［年齢のめやす］４歳～

ある日のねずみの「ぐり」と「ぐら」は、遠足にでかけます。野原についたところで、落ちている毛糸を見つけました。「どこまで続いているのかな？」「何につながっているのかな？」ぐりとぐらが、毛糸を追いかけていくと…。さて、どこにたどりつくのでしょうか。

おすすめ　えほん

① ［Pamagat］*Inai Inai Baa*
［Edad］　0・1 taong gulang～
Ang pusa ay nakangiti. Ang oso ay nakangiti rin. Habang nagsasabing " *Inai inai baa!"* [It bulaga !] ang daga kasama ang soro (fox) ay nakangiti rin.
Habang nililipat ang bawat pahina ng libro, ang bata ay mapapangiti rin.

② ［Pamagat］*Ao Kun to Kiiro Chan*
［Edad］ 2 ~ 3 taong gulang
Magkaibigan sina Asul at Dilaw.Isang araw iniwan si Asul sa bahay　na mag-isa ng nanay. Dahil sa sobrang kagustuhan ni Asul na makipaglaro kay Dilaw umalis ito ng bahay. Masayang-masaya si Dilaw nang Makita si Asul kung kaya't niyakap niya ito nang mahigpit at naging berde na sila.
（ May English na aklat para dito ）

③［Pamaga］*Watashi No One Piece*
［Edad］ 3 taong gulang～
Gumawa ng damit ang kuneho.Habang naglalakad ito sa mga bulaklakan, nagkaroon ng bulaklak ang damit nito. Iba't-ibang uri ng bulakak ang naging disenyo ng damit niya. Ano kaya ang magiging kasunod na disenyo?

④［Pamagat］*Guri to Gura no Ensoku*
［Edad］4 taong gulang ~
Pumunta sa fieldtrip sina Guri at Gura. Nang sila'y makarating sa kabukira, nakakita sila ng nahulog na sinulid. Aalamin nila kung hanggang saan ito aabot at kung saan ito nagmula. Samahan sila at alamin kung saan sila nakarating habang sinusundan nila ang sinulid .

【えほんの詳細】

①「いないいないばあ」
　文： 松谷 みよ子、絵： 瀬川 康男、童心社、1967 年

②「あおくんと　きいろちゃん」
　作・絵： レオ・レオニ、訳： 藤田 圭雄、至光社、1967 年

③「わたしのワンピース」
　作： 西巻 茅子、こぐま社、1969 年

④「ぐりとぐらのえんそく」
　作： 中川 李枝子、絵： 山脇 百合子、福音館書店、1983 年

【Picture Books】

① *Inai Inai Baa*
May-akda：Matsutani Miyoko, Guhit：Segawa Yasuo, Doushin Co. 1967

② *Ao Kun to Kiiro Chan*
May-akda / Guhit：Leo Leony, Nagsalin：Fujita Tamao, Shikou Co. 1967

③ *Watashi No One Piece*
May-akda： Nishimaki Kayako, Koguma Co. 1969

④ *Guri to Gura no Ensoku*
May-akda： Nakagawa Rieko, Guhit：Yamawaki Yuriko, Fukuinkan Shoten, 1983

100円均一を賢く使おう！

子どもが幼稚園・保育園で生活するには、たくさんの物が必要です。家にあるものも使えますが、ないものは準備しなくてはいけません。人にもらったり、買ったりする必要があります。たくさんの物を買うとお金がかかりますね。そこで買う時にぜひ参考にしてもらいたいのが、１００円均一です。

１００円均一のお店に行ったことはありますか？町を歩くと「DAISO」「Seria」「CanDo」など、いろいろな１００円均一のお店をみかけますね。１００円均一では生活に必要な食器、タオル、文房具、おもちゃなどさまざまな物を売っています。そのほとんどが１００円で売られています。中には「これも１００円！？」とビックリするようなものも売られていますよ。でもときどき１００円でないものもあるので、注意してくださいね。

子どもは元気いっぱいに外で遊びます。時には物を汚してしまったり壊してしまったりすることもあります。壊れやすいもの、汚しやすいものは１００円均一で手に入れて、たくさん準備しておくといいですね。一度どんなものが置いてあるか見に行ってみてはいかがですか？

幼稚園・保育園で必要な　こんなものも売ってるよ

- おしりふき
- ビニール袋
- 密閉容器
- 遠足用しきもの
- はんかち
- ティッシュ
- コップ
- はし、スプーンなど食器類

Gamitin natin ang 100yen shop!

Ang mga bata sa *Youchien・Hoikuen* ay maraming kakailanganing gamit sa pamumuhay, may gagamitin din na meron na sa bahay, pero may kakailanganin ding wala at kailangang maghanda nito. Bagay na ibinigay sa atin at minsan kailangang bumili. Pag maraming kakailanganing bilhin, mapapalaki ang ating gastusin. Kaya kung bibili, mas magandang gamitin ang 100 yen shop.

Nakapunta na ba kayo sa 100 yen shop? Kung maglalakad sa siyudad may iba't ibang makikita na 100 yen shop tulad ng “DAISO” “SERIA” “CanDo” at iba pa. Sa 100 yen shop ay maraming kagamitan na tinitinda tulad ng kagamitan sa bahay tuwalya, gamit sa paaralan, laruan at marami pang iba. At minsan magugulat ka din sa ibang binebenta kung 100 yen nga ba ito? Pero minsan ay may halagang hindi 100 yen na paninda kaya mag-ingat sa pamimili.

Masiglang naglalaro ang mga bata sa labas, minsan may mga bagay na madudumihan at masisira nito kaya dapat na mag-ipon ng madaming mabibili natin sa 100 yen shop. Tingnan natin kung ano pang mga panindang meron sa 100 yen shop.

Mga Kakailanganin sa Youchien・Hoikuen na may panindang katulad nito.

- ・pampunas sa puwet
- ・Plastik bag
- ・Takip na lalagyan
- ・Sapin na ginagamit sa
- ・*Ensoku (ekskursyon o fieldtrip)*
- ・Panyo
- ・Tissue
- ・Baso
- ・Chopstick,kutsara at iba pa

子どもの本名 Pangalan ng Bata	
幼稚園・保育園で 使用する名前 Pangalan na gagamitin sa *Youchien・Hoikuen*	
日本語について （困った時に お願いできる人） Taong malalapitan kapag may problema sa *Nihongo*	日本語の通訳 Interpreter sa *Nihongo*／日本語の文書を保護者の言語で説明などお願いできる人 Makakabasa ng sulat at maipapaliwanag ito sa magulang （　　）いる　Meron お名前 Pangalan＜　　＞ （　　）家族 Pamilya（　　）親族 Kamag-anak（　　）勤務先の人 Katrabaho （　　）知り合い Kakilala （　　）いない Wala
保護者の方が 読める言語 Salitang nababasa ng magulang （全て Lahat）	
保護者の方が 話せる言語 Wika o salitang　ginagamit ng Magulang（全て Lahat）	
幼稚園・保育園からの 文書について Sulat mula sa *Youchien・Hoikuen*	（　　）日本語は全く読めない。Hindi makabasa ng *Nihongo*. （　　）ひらがながあれば読める。Nakakabasa kung may *hiragana*. （　　）ひらがながなくても読める。Nababasa kahit walang *hiragana*.
子どもが使う言語 Salita ng Bata	
宗教について Ukol sa Relihiyon 【　　】教 Relihiyon ※特に配慮が必要ない場合には記入しない ※Huwag nang sulatan kung wala naming importanteng dapat ipabatid	宗教上食べてはいけない食材 Bawal kainin ng bata dahil sa relihiyon （　　）ある Meron ※食材名について、ここにないものは正確に伝わるよう、辞書で調べるなどして、日本語で先生に伝えましょう。 Tungkol Sa ibang mga pagkain na hindi nakatala dito, alamin sa diksyonaryo kung ano ito sa wikang Hapon at mangyari lang na ipoalamagod sa guro. （　　）豚肉 karneng baboy　（　　）牛肉 karneng baka　（　　）鶏肉 manok （　　）発酵させたもの pagkain na binuro （　　）乳製品 pagkain mula sa gatas　（　　）イカ pusit・タコ pugita （　　）貝類　pagkain na shell（　　）魚類 isda （　　）血の混ざったもの　pagkaing may dugo （　　）宗教的な処置を施していないもの hindi sumailalim sa ritwal ng relihiyon その他 iba pa（　　） （　　）ない Wala

	宗教上参加してはいけない行事 Bawal na gawain sa Relihiyon （　　）ある Meron ※行事については[季節の行事]をみてください。 （　　）プール　pool（　　）　*Kodomo no Hi*　(Children's day) （　　）七夕まつり *Tanabata Festival*　(Star Festival) （　　）夏まつり／盆踊り　*Summer Festival／Bon Odori* （　　）クリスマス会　(Christmas Party) （　　）豆まき *Mamemaki*　(Bean Throwing) （　　）ひなまつり *Hinamatsuri*　(Doll Festival) その他 Iba pa（　　） （　　）ない Wala
ベビーシッターの有無 Babysitter / Yaya	（　　）いる Meron （　　）いない Wala （　　）これからお願いする予定 Maaaring kumuha sa mga susunod na araw

・この他、気をつけてほしいことがあれば、直接先生に伝えましょう。
Ipaalam kung may nais ingatan o ipaabot.

・ここに記入した配慮事項すべてに対応できるというわけではありません。どのように対応していくかは、幼稚園・保育園と保護者で相談して決めます。
Ang mga nakatala o nakasulat sa itaas ay maaaring hindi lahat puwedeng matugunan . Ukol dito, pag-uusapan ng *Youchien*・*Hoikuen* at magulang kung ano ang nararapat na gawin.

送り迎えの変更について Pagbabago sa Paghatid at Pagsundo

送り迎えに変更がある場合は、（ ）にチェック、＜ ＞に記入して、必ず事前に先生に渡しましょう。
Kung may nagbago sa paghatid at pagsundo, lagyan ng check ang（ ） at sulatan ang＜ ＞ at iabot agad sa guro.

園児名 Pangalan ng Bata ＜ ＞

【送り Paghatid】

（ ）送って行く時間がいつもと違います。May pagbabago sa oras ng paghatid.
◎日にち Petsa ＜ 月buwan 日araw＞
◎時間Oras ＜ : ＞

（ ）送って行く人がいつもと違います。May pagbabago sa tagahatid.
◎日にち Petsa ＜ 月buwan 日araw＞

（ ）送って行く人は日本語が全く分かりません。
Hindi marunong mag-*Nihongo* ang maghahatid.
（ ）送って行く人は日本語が話せます。Marunong mag-*Nihongo* ang maghahatid.
（ ）送って行く人は日本語が読めます。Marunong bumasa ng *Nihongo* ang maghahatid.

【迎え Pagsundo】

（ ）迎えに行く時間がいつもと違います。May pagbabago sa oras ng pagsundo.
◎日にち Petsa ＜ 月buwan 日araw＞
◎時間 Oras ＜ : ＞

（ ）迎えに行く人がいつもと違います。May pagbabago sa tagasundo.
◎日にち Petsa ＜ 月buwan 日araw＞
◎名前 Pangalan ＜ ＞
（ ）家族 kapamilya （ ）親戚 kamag-anak （ ）勤務先の人 katrabaho
（ ）知り合い kakilala （ ）ベビーシッターyaya

（ ）送って行く人は日本語が全く分かりません。
Hindi marunong mag-*Nihongo* ang magsusundo.
（ ）送って行く人は日本語が話せます。
Marunong mag-*Nihongo* ang magsusundo.
（ ）送って行く人は日本語が読めます。
Marunong bumasa ng *Nihongo* ang magsusundo.

UKOL SA （ ）について

【参加について Sa Pagdalo】

（ ）子どもと保護者は必ず参加します。

Siguradong makakadalo ang bata at magulang.

（ ）子どもは必ず参加します。保護者はできるだけ参加します。

Makakadalo sa tuwina ang bata subalit ang magulang ay dadalo lamang kung maaari.

（ ）子どもだけ必ず参加します。保護者は参加しません。

Makakadalo ang bata sa tuwina subalit hindi makakadalo ang magulang.

【日時Petsa】※時間は必ず守ります。集合時間に遅れてはいけません。

※ Sumunod sa nakatakdang oras. Huwag pahuhuli sa oras ng pagtitipon.

（ ）子どもの集合時間です。Pagtitipon ng Bata

○ 日にち Petsa〈 〉集合時間 Oras〈 : 〉

（ ）子どもと保護者の集合時間は同じです。Pagtitipon ng Bata at Magulang

○ 日にち Petsa〈 〉集合時間 Oras〈 : 〉

（ ）子どもと保護者の集合時間は違います。

Magkahiwalay ng oras ang bata at magulang sa pagtitipon.

○子ども Bata : 日にち Petsa 〈 〉集合時間 Oras〈 : 〉

○保護者 Magulang : 日にち Petsa 〈 〉集合時間 Oras〈 : 〉

【弁当 *Obentou* ・すいとう *Suito*】Baong Pagkain at Inumin

○子ども Bata :（ ）弁当を持ってきてください. Magdala ng *obentou* (baon).

（ ）すいとうを持ってきてください. Magdala ng *suitou* (inumin).

○保護者Magulang :（ ）弁当を持ってきてください. Magdala ng *obentou.*

（ ）すいとうを持ってきてください. Magdala ng inumin.

【持ち物】Dapat dalhin

（ ） 特別な持ち物が必要です。先生に確認してください。

May kailangang dapat dalhin. Alamin sa guro.

（ ） いつもと同じです。Tulad ng dala sa tuwina.

【服装】Kasuotan

（ ） いつもと違う服装で来ます。先生に確認してください。

Magsuot ng ibang damit. Alamin sa guro.

（ ） いつもと同じです。Tulad ng suot sa tuwina.

謝辞

本冊子『幼稚園・保育園ガイドブック』の作成にあたり、お忙しい中、多くのご助言を賜りました刈谷市子ども課、刈谷市立かりがね幼稚園、刈谷市立かりがね保育園、また知立市子ども課、知立市立高根保育園、知立なかよし保育園、はなの木幼稚園に感謝いたします。

そして、本冊子の趣旨を理解し、アンケートにご協力頂き、貴重な現場の声を聞かせてくださった刈谷市の各幼稚園、保育園の先生方、知立市の各幼稚園、保育園の先生方に心から感謝いたします。

本当にありがとうございました。

参考文献・URL

あいち医療通訳システム運営事務局「あいち医療通訳システム」
〈http://www.aichi-iryou-tsuyaku-system.com/〉

あいち救急医療ガイド 救急医療情報センター「あいち救急医療ガイド」
〈http://www.qq.pref.aichi.jp/〉

公益財団法人　予防接種リサーチセンター「予防接種と子どもの健康」
〈http://www.yoboseshu-rc.com/〉

愛知県多文化共生推進室『プレスクール実施マニュアル』2009 年

今里荘子ほか『のびのび子育て in 豊田』財団法人豊田市国際交流協会ボランティアグループ「日本語サロン」2005 年

厚生労働省『保育所保育指針解説書』株式会社フレーベル館 2008 年

佐々木典夫『外国人の保育の手引き英語版』社会福祉法人日本保育協会 1997 年

谷口正子・田村太郎『多文化共生保育 Q&A』大阪保育子育て人権情報研究センター 2003 年

文部科学省『幼稚園教育要領解説』株式会社フレーベル館 2008 年

山岡テイほか『多文化子育て調査報告書』多文化子育てネットワーク 2001 年

監　　修：川口直巳　　新井美保子

執筆／編集：川口直巳　　西山幸子　　鈴木絵莉　　坂本恵子　　菊地悠　　大谷実里
池戸かなみ　　山田頌　　安藤駿矢

翻訳協力：瀧川真理　　ロバート・コルキ　　丸井合　　王彤　　周福紅　　張中原
于洋　　中村グレイス　　木村エリンダ　　山田ロサリオ　　神田すみれ
大谷実里

イラスト：松村恵美

協　　力：知立市子ども課　　知立市立高根保育園　　知立なかよし保育園
はなの木幼稚園
刈谷市子ども課　　刈谷市立かりがね幼稚園　　刈谷市立かりがね保育園
岡田安代　　山田孝

印 刷 者：株式会社コームラ

発 行 所：愛知教育大学　外国人児童生徒支援リソースルーム

問い合わせ：愛知教育大学　外国人児童生徒支援リソースルーム
〒448-8542　愛知県刈谷市井ヶ谷町広沢１
TEL/FAX：0566-26-2219
e-mail：gendaigp@auecc.aichi-edu.ac.jp

幼稚園・保育園ガイドブック

平成 25 年 7 月　初版発行
監　修：川口　直巳　　新井　美保子
発行所：愛知教育大学　外国人児童生徒リソースルーム
〒448-8542　愛知県刈谷市井ケ谷町広沢 1
TEL／FAX：0566-26-2219
印刷所：株式会社コームラ
〒501-2517　岐阜市三輪ぷりんとぴあ 3
TEL：058-229-5858

本書の全部または一部の営利目的による無断複写・転写を禁じます。